

Ο ΧΑΡΑΚΤΗΡ ΤΟΥ «ΕΡΩΤΟΚΡΙΤΟΥ»

Ἐάν καὶ ὁ Ἐρωτόκριτος ἀνεγνωρίσθη ὑπὸ τῶν λογίων ὡς ἀξιόλογον ἔργον, ἐν τούτοις οὐδόλως δυνάμεθα νὰ εἴπωμεν ὅτι οὗτος κατέχει σήμερον εἰς τὴν πνευματικὴν ζωὴν τῶν Ἑλλήνων θέσιν ἀνάλογον πρὸς τὴν σημασίαν του.

Οἱ ἔχοντες τὴν συνήθη μετρίαν μόρφωσιν κάτοικοι τῶν πόλεων, καὶ εἰς τὴν Κρήτην ἀκόμη, θεωροῦν συνήθως τὰ ἔργα τῆς κρητικῆς λογοτεχνίας ὡς δημιουργίας τῶν κατοίκων τῆς ὑπαίθρου, ὡς ἔργα προσωρισμένα νὰ τέρπουν τοὺς χωρικούς, ἐπειδὴ τὸ γλωσσικὸν ἰδίωμα τῶν ἔργων τούτων ὑποχωρεῖ σήμερον ἐκ τῶν πόλεων, ἐνῶ κυριαρχεῖ ἀκόμη εἰς τὴν ὑπαίθρον, καὶ διότι αὐτὰ (κυρίως ὁ Ἐρωτόκριτος) ἀναγινώσκονται σήμερον σχεδὸν μόνον ὑπὸ χωρικῶν. Ἐν τούτοις εἶναι σαφὲς ὅτι ἂν οἱ χωρικοὶ τῆς Κρήτης ἠγάπησαν καὶ διεφύλαξαν τὸν Ἐρωτόκριτον, οὐδόλως ὅμως τὸν ἐδημιούργησαν. Τὰ ἔργα τῆς κρητικῆς λογοτεχνίας εἶναι προϊόντα ἀστικοῦ βίου, καὶ μάλιστα ὄχι καθυστερημένου καὶ περιορισμένου, ἀλλ' ἐξελισσομένου ἐν στενῇ ἐπαφῇ πρὸς τὰ πνευματικὰ ἐπιτεύγματα τῶν μεγάλων κέντρων τῆς Δύσεως. Συγγραφεῖς γνωρίζοντες ξένας γλώσσας καὶ δυνάμενοι νὰ ἀναγινώσκουν εἰς τὸ πρωτότυπον ὅ,τι καλὸν ἐγράφη εἰς αὐτὰς δὲν εἶναι λαϊκοί.

Ἄλλὰ καὶ ἐκ μέρους λογίων ἠκούσθησαν, καὶ μετὰ τὴν ἐργασίαν τοῦ Ξανθοιδίδη, λόγοι ὑποτιμητικοὶ διὰ τὸν Ἐρωτόκριτον ἢ τοῦλάχιστον δὲν ἐξετίμησαν πάντες τὸ ἔργον ἀνταξίως αὐτοῦ. Ἡ «Νεοελληνικὴ Ἀνθολογία» τοῦ Ἡρ. Ἀποστολίδη, ὅπου ἐπιμελῶς ἀπεθησαυρίσθησαν ὅλα τὰ ἀπορρίμματα τῆς λογοτεχνικῆς παραγωγῆς τῶν τελευταίων δεκαετιῶν, ἀγνοεῖ καὶ τὸν Ἐρωτόκριτον καὶ ὄλην τὴν κρητικὴν ποίησιν τοῦ ΙΖ'. αἰῶνος, ὁ δὲ Π. Βλαστός ἐξεφράσθη οὕτω περὶ τοῦ Ἐρωτοκρίτου: «Ποίημα πού μερικοὶ τὸ θαμάζουνε, μὰ πού κατὰ τὴ γνώμη μου θαμπὰ μόλις καθρεφτίζει τὰ δυτικά του πρωτότυπα» (sic). (Ἡ Ἑλληνικὴ καὶ μερικῆς ἄλλης παράλληλης διγλωσσίας, 1935, σελ. 107). Πλείστας δὲ ἀκρίτους γνόμας, τὰς ὁποίας θὰ ἴδωμεν κατωτέρω, ἐξέφρασε περὶ τοῦ ἔργου ὁ Ἡλίας Βουτιερίδης. Εἶναι σαφὲς ὅτι οἱ λόγοι οὗτοι δὲν ἐγνώρισαν ἀρκετὰ ἢ δὲν κατενόησαν ἀρκετὰ τὸ ἔργον, συνεπεία τῆς ἐπικρατούσης εἰς τὸ εὐρὸν κοινὸν περὶ αὐτοῦ γνώμης, τῆς ὁποίας τὴν ἄμεσον ἢ ἔμμεσον ἐπίδρασιν εἶχον δεχθῆ.

Ὡς μερικὴν αἰτίαν τοῦ ὅτι αἱ λογιώτεροι τάξεις τοῦ ἔθνους παρημέλησαν τὸν Ἐρωτόκριτον κατ' ἀντίθεσιν πρὸς τὴν μεγάλην δημοτικότητα, τὴν ὁποίαν οὗτος εἶχε γνωρίσει παλαιότερον, ἐθεώρησεν ὁ

Ξανθουδίδης τὴν διὰ προχείρων βιβλιοκαπηλικῶν ἐκδόσεων κυκλοφορίαν αὐτοῦ (μεγάλη ἔκδοσις Ἐρωτοκρίτου, σελ. IV). Πιστεύω ὅμως ὅτι μᾶλλον τὸ ἀντίθετον δύναται νὰ ὑποστηριχθῆ, ὅτι δηλαδή ἡ ἐγκατάλειψις τοῦ ἔργου εἰς τοὺς βιβλιοκαπήλους ἦτο ἀποτέλεσμα τῆς ἀδιαφορίας τῶν «λογιωτέρων», καὶ ὄχι αἰτία αὐτῆς.

Δὲν δύναται δὲ ἡ δουλεία νὰ ἐξηγήσῃ τὴν ἔλλειψιν τοιαύτης φροντίδος (αὐτόθι, σελ. VI), διότι ἐκδόσεις τῶν κλασικῶν συγγραφέων ἔγιναν ὑπὸ Ἑλλήνων καὶ κατὰ τὸ διάστημα τῆς τουρκοκρατίας, καὶ ἐπομένως τοῦτο θὰ ἦτο δυνατόν καὶ διὰ τὸν Ἐρωτόκριτον, ἂν τὸ ποίημα ἐξετιμᾶτο ὑπὸ τῶν λογίων.

Περίεργος εἶναι καὶ ἡ δοθεῖσα ὑπὸ τοῦ Ν. Πολίτου ἐξήγησις (Λαογραφία Α', σελ. 32), ὅτι ἡ μεγάλη διάδοσις τῶν ἐφημερίδων καὶ λοιπῶν ἐντύπων ἐγένετο αἰτία τῆς λήθης, εἰς τὴν ὁποίαν ἔπεσαν ὁ Ἐρωτόκριτος ὡς ἀνάγνωσμα διότι ἂν αἱ ἐφημερίδες ἐξετόπισαν ἐκ τοῦ ἀναγνωστικοῦ πεδίου τὸ ἔργον, τοῦτο βεβαίως συνέβη, διότι τὸ ποίημα, ἀκόμη καὶ κατὰ τὴν ἐποχὴν, καθ' ἣν εὐχαρίστως ἀνεγινώσκετο καὶ διεδίδετο, δὲν ἦτο σταθερῶς καὶ μετ' ἐπιγνώσεως ἐρριζωμένον εἰς τὴν κοινὴν συνείδησιν τοῦ ἔθνους, ἡ ἐπισημὰς δὲ αὐτῆ θέσις ἀποτελεῖ ἀκριβῶς τὸ πρόβλημα.

Ὁ Βουτιερίδης (Ἡ Νεοελληνικὴ Λογοτεχνία, ἡ ἀρχὴ τῆς καὶ οἱ σταθμοὶ τῆς, 1927, σελ. 104), προέβλεπε «τὸ ἰδιώμα του τὸ δυσκολονόητο», τοῦτο δὲ ἀκούομεν καὶ νὰ λέγεται συνηθέστατα. Ἀλλὰ τὴν γνώμην αὐτὴν διαψεύδει ἀκόπως ἡ τεραστία διάδοσις τοῦ ἔργου ἔξω τῆς Κρήτης, κατὰ τὸν ΙΗ' αἰῶνα. Ὁ «τυπογράφος» τῆς πρώτης ἐκδόσεως (1713) λέγει ὅτι ὁ Ἐρωτόκριτος «τιμᾶται εἰς τὰς νήσους τοῦ Ἀδριατικοῦ καὶ τὴν Πελοπόννησον» (μεγ. ἔκδ. σελ. XXIII). Ὁ Καϊσάριος Δαπόντες λέγει ὅτι τὸν Ἐρωτόκριτον «τὸν κρατοῦν εἰς τὰ προσκέφαλά τους», καὶ ὁ Περιηγητὴς Clarke εὔρε εἰς Γενὴ - Καλὴ τῆς Ρωσίας τὸν Σπαρτιάτην Κυριάκον, τοῦ ὁποίου οἱ παῖδες «καθ' ἐσπέραν ἀνεγίνωσκον εἰς τὸν πατέρα των τὸ δημοφιλὲς ποίημα Ἐρωτόκριτον» (αὐτόθι, σελ. CXXXVII). Μεγάλην διάδοσιν εἶχε τὸ ἔργον καὶ εἰς τὰς πικραδουναβείους ἡγεμονίας, μεταξὺ τῶν Ἑλλήνων, αὐτὴ δὲ ἀκριβῶς ἐγέννησεν εἰς τὸν Φωτεινὸν τὴν ἰδέαν τῆς διασκευῆς, ἀρκετὰ ἀργά, τὸ 1818. Διὰ τὴν διάδοσιν καὶ τὴν τελείαν κατανόησιν τοῦ Ἐρωτοκρίτου εἰς τὴν Σμύρνην ὀμιλεῖ ὁ Γ. Σεφέρης (Ἐρωτόκριτος, 1946, σελ. 7 ἔξ.). Εἰς ἀπομονωμένα χωρία τῆς Μακεδονίας εὗρισκει κανεὶς καὶ σήμερον τὰς ἐνετικὰς ἐκδόσεις κρητικῶν ἔργων ὡς τῆς «Θυσίας τοῦ Ἀβραάμ».

Ὁ Ἑλληνισμὸς δὲν ἐχρειάσθη οὔτε γλωσσικὴν οὔτε ἄλλου εἶδους ἔρμηνειαν, ἵνα ἐννοήσῃ καὶ αἰσθανθῆ ὅτι ἦτο ἴδιον αὐτοῦ κτῆμα.

Καὶ τοῦτο, διότι, ὡς λέγει ὁ Ξανθουδίδης, «τὸ γλωσσικὸν ὄλικόν τοῦ ποιήματος καὶ τὸ τυπικὸν αὐτοῦ εἶναι γνωστὸν καὶ καταληπτὸν εἰς πάντα Ἑλληνα» (μικρὰ ἔκδ. σελ. 23). Μόνον ἡ προκατάληψις δημιουργεῖ δυσκολίαν εἰς τὴν κατανόησιν τοῦ κειμένου, εὐστοχώτατα δὲ ὁ Ξανθουδίδης διέκρινε «προσποίησιν» εἰς τὴν ἐντύπωσιν δυσνοήτου βαρβαρισμοῦ, τὴν ὁποίαν ἔκαμε εἰς τὸν λόγιον διασκευαστὴν Φωτεινὸν ἢ γλῶσσα τοῦ ἔργου, γλῶσσα τῆς ὁποίας τὴν «τελειότητα, εὐγένειαν καὶ δύναμιν» ἐθαύμασεν ὁ πολὺς γλωσσολόγος Γεώργιος Χατζιδάκης (Ἐπιστ. Ἐπ. Παν. Ἀθ., 1909 - 10, σελ. 19).

Ὡς συνήθως ὁ Ξανθουδίδης καὶ ἐν προκειμένῳ διεῖδε τὴν ὀρθὴν λύσιν, λέγων εἰς τὴν μικρὰν ἔκδοσιν σελ. 18: «Ἡ μετὰ τὴν ἀπελευθέρωσιν τῆς Ἑλλάδος διὰ τῶν σχολείων ἀναπτυχθεῖσα τάσις καὶ ἀγάπη πρὸς τὰ ἀρχαῖα κλασικὰ ἔργα ἐγένετο αἰτία ὑποτιμήσεως καὶ τῶν ἄλλων μεσαιωνικῶν πραγμάτων καὶ ἔργων καὶ τοῦ κρητικοῦ ἔπους».

Ἡ στάσις τῶν περισσοτέρων ἀρχαιομαθῶν λογίων ἦτο κατὰ τὴν ὄψιμον τουρκοκρατίαν, πιθανῶς δὲ καὶ πρότερον, δυσμενῆς διὰ τὸν Ἐρωτόκριτον καὶ τὰ λοιπὰ κρητικὰ ἔργα. Εἶναι γνωστὸν ὅτι ὁ Κοραῆς, ἂν καὶ δὲν ἦτο ἀρχαιστής, τὰ ἀπεκάλεσε συλλήβδην καὶ ὁμοῦ μὲ τὰ λαϊκὰ βυζαντινὰ ἔργα «ἔξαμβλώματα τῆς ταλαιπώρου Ἑλλάδος», καὶ τὴν γλῶσσαν τῶν «δυσειδῆ θεράπαιναν», ἢ ὁποία ἔπρεπε νὰ εἶναι ἀντικείμενον φροντίδος μόνον χάριν τῆς «εὐειδεστάτης δεσποίνης», δηλ. τῆς ἀρχαίας, (μεγ. ἔκδ. σελ. CXL I). Ὁ Νερουλὸς ἐχαρακτήριζε τὰς κρητικὰς δημιουργίας ὡς «ἀμόρφους συνθέσεις», διότι ἀνεξήτει εἰς αὐτὰς τὴν «γνώσιν τῶν κανόνων», ἀντὶ νὰ προσπαθήσῃ νὰ κατανοήσῃ τοὺς ἰδίους κανόνας αὐτῶν (μεγ. ἔκδ. σελ. CXLV). Ἐμνημονεύσαμεν ἀνωτέρω καὶ τὴν γνώμην τοῦ Φωτεινοῦ. Ὁ Φωτεινὸς ἀποτελεῖ ὄψιμον δείγμα βυζαντινοῦ διασκευαστοῦ τῶν δημοτικῶν δημιουργιῶν ἐπὶ τὸ λογιώτερον. Ἡ ἐπιχειρηθεῖσα ὑπ' αὐτοῦ νοθεΐα τοῦ ἔργου τοῦ Κορνάρου εἶναι ἐπανάληψις τῆς διὰ παντὸς στρεβλώσεως τῶν ἀκριτικῶν ἔργων.

Ἐν τούτοις ὀφείλομεν νὰ παρατηρήσωμεν ὅτι αἱ συνθῆκαι αἱ ἐπικρατοῦσαι τότε εἰς τὰς πνευματικὰς ἀντιλήψεις ὀλοκλήρου τοῦ κόσμου, δηλ. ἡ ἀποψις τῆς ἀρχαιότητος, ὡς προτύπου πρὸς μίμησιν, καθίστα τοὺς ἀνθρώπους ἀνικίλους νὰ αἰσθανθοῦν τὴν ζωντανότητα ἑνὸς γνησίως νεοελληνικοῦ ποιητικοῦ κόσμου. Παντοῦ ἀνεζητοῦντο οἱ ἀρχαῖοι θεοὶ καὶ οἱ ἀρχαῖοι ἥρωες. Εἰδικῶς εἰς τὴν Ἑλλάδα ὁ γλωσσικὸς ἀρχαϊσμός ἐπέφερε ἀδυναμίαν πρὸς ἐκτίμησιν τῆς τελειότητος τῆς γλώσσης τοῦ Ἐρωτοκρίτου.

Αἱ ἀπόψεις αὐταὶ μετὰ τὴν ἴδρυσιν τοῦ Ἑλληνικοῦ Βασιλείου ἐγίναν ἀπέριωτος ἰσχυρότεραι, διότι διεδόθησαν συστηματικῶς διὰ τῆς ἐκ-

παιδεύσεως. Ἐκεῖνο τὸ ὅποῖον εἰς τὰς ἀρχὰς τοῦ ΙΘ' αἰῶνος συνέβαινε κατὰ τὸν Leake εἰς τὰ «μᾶλλον ἀνεπτυγμένα μέρη τῆς Ἑλλάδος» (μεγ. ἔκδ. σελ. CXXXIX), ἔγινε ἀργὰ ἀλλὰ σταθερῶς κατάστασις δι' ὀλόκληρον τὴν χώραν : τὸ ποίημα ἐλησμονήθη.

Ἄλλὰ τί εἶναι ὁ Ἐρωτόκριτος ; Τὰ περιγραφόμενα εἰς αὐτὸν ἔχουν πρᾶγματι ἔθνικὸν χαρακτῆρα, ὡς εἶναι ἀνάγκη νὰ συμβαίῃ εἰς ἔργον πανελληνίου σημασίας ; Ἐχει ὁ κόσμος τοῦ Ἐρωτοκρίτου ὄρισμένον νόημα ἢ εἶναι ποιητικὸν μὲν ἀλλὰ τυχαῖον καὶ ἄνευ ἐπιγνώσεως πλάσμα, ἐπαναλαμβάνον κατὰ τὸ πλεῖστον διαφόρους κοινούς τόπους τῆς ἐποχῆς καὶ τίποτε περισσότερον ;

Ὁ ἀναγινώσκων τὸν Ἐρωτόκριτον ἀντιλαμβάνεται ταχέως ὅτι πρόκειται περὶ ἔργου ἱστορικῶς ἀνακριβοῦς. Εἶναι σαφές ὅτι ὁ ποιητὴς οὔτε τὴν ἐποχὴν τοῦ περιγράφει, διότι ἀποσιωπᾷ τὴν Ἑνετίαν, τὴν δούλωσιν τῆς Ἑλλάδος εἰς τοὺς Τούρκους κ.λ., ἀλλ' οὔτε ὄρισμένην ἄλλην ἐποχὴν διότι πολλὰ τῶν ἀναφερομένων οὐδέποτε συνυπῆρξαν. Τὰ ἐπὶ μέρους ἱστορικὰ στοιχεῖα τοῦ ἔργου, ὡς ἡ πολυθεΐα, αἱ βασιλευόμεναι Ἀθῆναι, αἱ ἔνδοξοι διὰ τὰ γράμματα Ἀθῆναι, ἡ Μακεδονία ὡς ἰδιαιτέρον κράτος, τὸ ἔνδοξον Βυζάντιον, ἡ Καραμανία, ὁ φεουδαλισμός, λαμβάνονται ἐκ περισσοτέρων τῆς μιᾶς ἐποχῶν. Ἄλλὰ καὶ αὐτὰ δὲν εἶναι τὰ γνωστὰ καὶ παραδεδομένα, ἀλλ' ἔχουν μεταβληθῆ ἢ ἡ πολυθεΐα τοῦ Ἐρωτοκρίτου π. χ. δὲν εἶναι ἡ γνωστὴ θρησκεία τῶν ἀρχαίων Ἑλλήνων. Ὁ κόσμος τοῦ Κορνάρου χαρακτηρίζεται ἀπὸ ἀποσιώπησιν τῶν ἱστορικῶν στοιχείων τοῦ παρόντος καὶ ἀλλοίωσιν καὶ μεΐξιν τῶν στοιχείων τοῦ παρελθόντος. Πάντα τὰ πρόσωπα καὶ πράγματα τοῦ ἔργου ἱστορικῶς ἔξεταζόμενα εἶναι προβληματικά. Οὔτε δὲ ἡ γεωγραφία τοῦ ποιήματος ἀντιστοιχεῖ πρὸς τὴν πραγματικότητα.

Ἡ ἐπιθυμία τῆς ἐξευρέσεως πραγματικῶν στοιχείων ἐντὸς τοῦ ἰδιοτύπου τούτου κόσμου ἐγέννησε τὰς γνωστὰς περιέργους θεωρίας τοῦ Σάθα καὶ τοῦ Νικολαίου Πολίτη, ὅτι τὸ ἔργον ἔχει πυρῆνα παλαιότατον, ποιηθέντα εἰς τὰς Ἀθήνας, ἢ τὴν Θεσσαλίαν ἢ ἄλλου, τὰς ὁποίας οὐδεὶς πλέον δέχεται. Ἀντιθέτως εὐθρέως διεδόθη ἡ πρώτη ἐρχομένη εἰς τὸν νοῦν πρόχειρος ἐξήγησις, ὅτι ὁ ποιητὴς ἐποίησεν οὕτω, διότι δὲν ἠδύνατο ἄλλως, δηλ. διότι ἔστερεῖτο μορφώσεως. Ταύτης παραλλαγὴ εἶναι ἡ θεωρία τοῦ Γιάνναρη, ἢ ὅποια δύναται νὰ χρησιμεύσῃ ὡς δεῖγμα τῆς ἀκρισίας, μὲ τὴν ὁποίαν ἀντιμετωπίσθη ὁ κόσμος τοῦ Ἐρωτοκρίτου. Κατὰ ταύτην ἢ ἐκ μέρους τοῦ Κορνάρου ἄγνοια τῆς γεωγραφίας καὶ τῆς ἱστορίας, ἢ ὑποτιθεμένη ἔλλειψις ἀρχαιομαθείας καὶ ἀρχαιογλωσσίας, εἶναι ἔνδειξις τῆς νεαρᾶς τοῦ ποιητοῦ ἡλικίας, (Περὶ τοῦ Ἐρωτοκρίτου, σελ. 30 - 31). Βεβαίως ἀπλῆ σύγκρισις τοῦ

Ἐρωτοκρίτου πρὸς δεκάδας βυζαντινῶν καὶ μεταβυζαντινῶν ἔργων, τὰ ὁποῖα βροῖθουν προχείρου ἑλληνομαθείας καὶ ἐπιδεικνύουν ὄγκον ψευδοῦς σοφίας, θὰ ἤρκει ἵνα δειχθῇ ὁποῖα πράγματι εἶναι τὰ ἄωρα καὶ τὰ ἄσοφα. Ὁ κόσμος τοῦ Ἐρωτοκρίτου εἶναι μὲν ἱστορικῶς ἀνακριβής, ἀλλὰ τοιοῦτος ὢν παρέχει τὴν ἐντύπωσιν τοῦ μεθοδικοῦ καὶ λελογισμένου, τὴν ἐντύπωσιν τῆς τελείας ὀριμότητος.

«Σύγχυσιν τόπων καὶ χρόνων» εἶδε εἰς τὸν Ἐρωτοκρίτον καὶ ὁ Η. Π. Βουτιερίδης (Ἰστ. Νεοελλ. Λογοτεχνίας, 1927, Β', σελ. 172) ἀποτελοῦσαν «τὸ κοινὸν ἐλάττωμα καὶ τὸ κύριον γνώρισμα ὄλων τῶν ποιητῶν τῶν ἱπποτικῶν ἑπῶν τῆς Δύσεως πρὸ τῆς Ἀναγεννήσεως καὶ κατ' αὐτὴν καὶ ὀλίγον μετ' αὐτὴν». Ὅτι «αἱ συγχύσεις» τοῦ Ἐρωτοκρίτου ἐν τῷ συνόλω των δὲν ἀπαντοῦν εἰς ἄλλους συγγραφεῖς θὰ λεχθῇ κατωτέρω. Ἀπουσίαν δὲ γεωγραφικῶν καὶ τοπογραφικῶν γνώσεων εὗρεν εἰς τὸ ἔργον καὶ ὁ Δαμβέργης, διέγνωσεν ὅμως καὶ τινὰ σκοπιμότητα, τὴν ὁποίαν ἀφελῶς ἐξέλαβεν ὡς ἐπιθυμίαν τοῦ ποιητοῦ «νὰ μὴ κουρασθῇ δι' ἀτερνῶν παρεκβάσεων (;) ὁ λαὸς» (μεγ. ἔκδ. σελ. CLV. Πβ. Γιάνναρη, σελ. 54).

Ἐκ τῶν νεωτέρων ὁ Cartojan, ὁ Κριαρᾶς καὶ ἄλλοι λόγιοι δὲν ἠσχολήθησαν εἰδικῶς μὲ τὸ πρόβλημα τῶν «ἀνακριβειῶν». Ἐξ αὐτῶν ὁ Λίνος Πολίτης ἀποκρούει τὸν χαρακτηρισμὸν τοῦ ποιητοῦ ὡς λαϊκοῦ, καὶ προτείνει ἀκόμη καὶ τὴν πιθανότητα τῆς ὑπ' αὐτοῦ γνώσεως τῆς ἀρχαίας ἑλληνικῆς γλώσσης, (Ἐρωτοκρίτος ἔκδ. Παπαδημητρίου, 1952, σελ. 26), ἀλλὰ δὲν ἠσχολήθη μὲ τὰς ἀνακριβείας. Μεμονωμένως διὰ τὸν χαρακτηρισμὸν τοῦ ἀνατολίτου ἐχθροῦ ὡς «Καραμανίτου»—καὶ ὄχι ὡς Τουρκοῦ—λέγει, ὅτι ὁ ποιητὴς «συνειδητὰ ἀρχαΐζει», ἀλλὰ δὲν ἐξετάζει τὸν λόγον (αὐτόθι, σελ. 30).

Ὁ Δημαρᾶς εἰς τὸ σχετικὸν κεφάλαιον τῆς «Ἱστορίας τῆς Νεοελλ. Λογοτεχνίας» ἐξέφρασεν ὀρθὰς γνώμας. Ἀντελήφθη ὅτι τὸ ἔργον κινεῖται ἔξω τῶν στενῶν πλαισίων τόπου καὶ χρόνου καὶ ὅτι πάντως ὁ κόσμος του εἶναι ἢ «ἑλληνικὴ ἀνατολή», ἀλλὰ δὲν ἠσχολήθη συστηματικῶς μὲ τὸ πρόβλημα τοῦ κόσμου τούτου καὶ μὲ τὰς ἀνακριβείας, τὰς ὁποίας παρουσιάζει. Δέχεται πάντως Κορνάρου λόγιον καὶ ὄχι ἄμαθῆ.

Ὡς πρὸς τὸν Ξανθοῦδιδην, οὗτος κατὰ τὸ μακρὸν διάστημα τῆς ἐνασχολήσεώς του μὲ τὸ ἔργον ἐξέφρασε διαφοροὺς ἀπόψεις. Κατὰ τὴν πρώτην ἐθεώρει πιθανὸν ὅτι ὁ Κορνάρου «ἐπεθύμει νὰ ἀναπαραστήσῃ» τὴν ἀρχαιότητα, ἀλλὰ κωλυόμενος ἐκ τῆς ἐλλείψεως γνώσεων καὶ μὴ θέλων νὰ περιγράψῃ ὡς ἀρχαῖα σύγχρονα εὐρίσκει μέσον τινὰ ὄρον, ἦτοι «σταματᾷ εἰς παλαιότερους πῶς χρόνους», ἵνα «καταστήσῃ τὸν ἀναχρονισμὸν ὀλιγώτερον ἀντιληπτόν» (μεγ. ἔκδ., σελ. XXXV). Περὶ τῆς ἀπόψεως αὐτῆς γίνεται λόγος κατωτέρω.

Ἡ δευτέρα ἄποψις τοῦ Ξανθουδίδη ἀφορᾷ εἰδικώτερον τὴν ἀποσιώπησιν τοῦ κυριωτέρου στοιχείου τῆς παρούσης διὰ τὸν Κορνάρον πραγματικότητα, δηλαδή τοῦ ἀνταγωνισμοῦ τῆς Ἑνετίας καὶ τῶν Τούρκων. Αὕτη ἀπεδόθη ὑπὸ τοῦ Ξανθουδίδη εἰς σκοπιμότητα ιδιοτελεῖ, ὀφειλομένην εἰς τοὺς χρόνους ποιήσεως τοῦ ἔργου. Ἡ γνώμη αὕτη συνδέεται μὲ τὴν προσπάθειαν τοῦ Ξανθουδίδη νὰ καταβιβάσῃ χρονολογικῶς τὸν ὑψηλὰ τότε τοποθετούμενον Ἐρωτόκριτον (μεγ. ἔκδ., σελ. LXXIII). Διὰ τῆς χαμηλῆς χρονολογίας, λέγει, «ἐξηγείται καὶ ὁ λόγος, δι' ὃν ὁ Κορνάρος οὐδένα λόγον κάμνει περὶ Τούρκων οὐδὲ περὶ Ἑνετῶν». «Ὁ Κορνάρος περατώσας καὶ διαδώσας τὸ ποίημά του εἰς ἐποχὴν καθ' ἣν εἶχε ἤδη καταληφθῆ ὀλόκληρος ἡ ἄλλη νῆσος ὑπὸ τῶν Τούρκων, ἐπέκειτο δὲ καὶ ἡ τοῦ Κάστρου ἄλωσις, ἀπὸ προνοίας ἀπέφυγε νὰ κάμῃ λόγον περὶ τῶν Τούρκων, ἵνα μὴ δι' ἀκαίρου ἐπιθέσεως ἐπισύρῃ κατόπιν, ἂν ἡ τύχη τὸν ἔρριπτεν εἰς τὰς χεῖρας τῶν, ὅπως καὶ συνέβη, τὴν ἐκδίχησιν τοῦ κατακτητοῦ». Τὴν ἄποψιν αὐτὴν ἐδέχθη καὶ ὁ Hesselring, εἰπὼν: les circonstances sont telles qu'elles l'empêchent de prononcer ces noms, δηλ. τὰ ὀνόματα τῶν Τούρκων καὶ τῶν Φράγκων, (Histoire de la littérature grecque moderne, 1924, σελ. 13).

Ἄλλὰ πρῶτον δὲν εἶναι καθόλου βέβαιον ὅτι τὸ ποίημα ἐγράφη ἢ ἀπλῶς ἐτελείωσε μετὰ τὴν τουρκικὴν ἐπιδρομὴν. Δὲν γνωρίζω διατὶ δὲν πρέπει νὰ πιστεῦσωμεν τὸν Κορνάρον ρητῶς λέγοντα εἰς τὸν ἐπίλογον ὅτι :

«ἐκεῖ ἄκαμ' ἐκόπιασε ἐτοῦτα πὸν οἶς γράφει.»

δηλ. εἰς τὴν Σητεῖαν, καὶ ἐπομένως πρὸ τοῦ 1646, ἀφοῦ ἡ πόλις κατεστράφη καὶ ἐγκατελείφθη κατὰ τὸ ἔτος ἐκεῖνο, (μεγ. ἔκδ., σελ. L, σημ. 1). Ἐφοῦ ἡ «Θυσία τοῦ Ἀβραάμ» ὑπῆρχε τὸ 1635, ὡς μαρτυρεῖται, μένει μία δεκαετία μέχρι τῆς τουρκικῆς ἐπιδρομῆς, κατὰ τὴν ὁποίαν ὁ ποιητὴς ἠδύνατο νὰ ἀσχοληθῆ μὲ τὸ μέγα τῆς ζωῆς του ἔργον. Τὴν ἀμφισβήτησιν τῆς προτεραιότητος τῆς «Θυσίας» δὲν θεωρῶ πειστικὴν. Περαιτῶν τὸ ἔπος περίπου συγχρόνως πρὸς τὴν πρῶτην ἐκδήλωσιν τῆς τουρκικῆς ἐπιθέσεως ἦτο φυσικὸν νὰ μὴ γνωσθῆ ὑπὸ τοῦ Μπουνιαλιῆ ὁ ὁποῖος ἔφυγεν ἀπὸ τὸν Χάνδακα κατὰ τὴν ἀρχὴν τῆς ἐπιδρομῆς (μεγ. ἔκδ. σελ. LX). Τὸ ὅτι δὲν ἐξετυπώθη κατὰ τὸν εἰκοσιπενταετῆ πόλεμον, εἶναι μᾶλλον φυσικόν, ἢ πάντως ὄχι περισσότερον δυσεξηγήτων τῆς μὴ ἐκτυπώσεώς του κατὰ τὴν ἐπακολουθήσασαν τὴν ἄλωσιν τεσσαρακονταετίαν. Ἡ ἐντὸς τῶν ὁρίων πολιορκουμένης πόλεως κυκλοφορία δὲν ἦτο ἀρκετὴ, ἵνα παρακινήσῃ τοὺς ἐκδότας τῆς Βενετίας νὰ τυπώσουν τὸ κρητικὸν ἔργον, οὐδεμία δὲ ἐνδειξις ὑπάρχει ὅτι ὁ ποιητὴς προσωπικῶς ἐνδιεφέρετο δι' αὐτήν.

Ἐξ ἄλλου, ἡ δημιουργία τοιοῦτου ἔργου προϋποθέτει ἐν τῷ συνόλω αὐτῆς εἰρηνικούς χρόνους—ἔστω τοὺς τελευταίους. Τοῦτο δὲν σημαίνει ὅτι ἀγνούμεθα τὸν συμβολισμόν τοῦ ἐπεισοδίου τοῦ Καραμανίτη. Ἦδη ὁ Μ. Σκλάβος εἰς τὴν «Συμφορὰν τῆς Κρήτης» (1508), (Wagner, Carmina graeca medii ævi σελ. 53 ἐξ. στ. 144—5), λέγει περὶ τοῦ Θεοῦ :

*κι ἄ δὲ μετανοήσωμεν θέλει μάσε πατάξει
μὲ τὸ σπαθὶ τὸ τούρκικον νὰ κόψη τὰ κορμιά μας.*

Εἰς δὲ τὸν στ. 175, ἐρωτᾷ τὴν Κρήτην :

*μήνα σοῦ δώσαν πόλεμο μὲ τὴν μπουμπάρδα οἱ Τούρκοι;
καὶ τέλος εὔχεται (στίχ. 244) :*

καὶ ἐθνικῆς ἐπιδρομῆς λευθέρωσον, θεέ μου.

Ἐξ ἄλλου ἐπανειλημμένοι συγκρούσεις Κρητῶν πρὸς Μωαμεθανούς εἶναι γνωσταὶ καὶ πρὸ τοῦ 1645, (Γιάνναρης, ἔνθ' ἄνωτ., σελ. 9-17) ¹.

Ὡς φαίνεται ἀπὸ τὸν πρόλογον τοῦ Ἀχέλη οἱ Κρηῖτες παρηκολούθουν μὲ ζωνρὸν ἐνδιαφέρον τὰς ἐπεκτατικὰς κινήσεις τῶν Τούρκων. Ἐγνώριζαν ὅτι μετὰ τὴν Μάλταν καὶ τὴν Κύπρον ἡ ἐπιθεσις θὰ ἐστρέφετο κατ' αὐτῶν, (Ἐκδ. Pernot, 1910, κυρίως στίχ. 5 - 7) :

*καὶ ἀπάνω σ' ὄλα βλέπομεν ποὺ Τούρκος τὸ θηρίον
ἐξύπνησε μὲ φοβερὸν τραγανισμόν δοντίων
καὶ βούλεται τὴν δύναμιν ἀποῦχει νὰ μᾶς δείξη,
μᾶλλον ὡς δράκων τὰ πουλιὰ λέγει νὰ μᾶς ρουφήξη κ. λ.*

Ἡ ἀνησυχία αὐτή, ἐνταθεῖσα περισσότερον κατὰ τὰ τελευταῖα ἔτη τῆς εἰρήνης, ἠδύνατο καὶ μόνη νὰ ἐμπνεύσῃ εἰς τὸν Κορνάρου τὴν χορσιν τοῦ γνωστοῦ εἰς τοὺς Ἴταλοὺς θέματος τῆς μονομαχίας τοῦ Ἰππότου πρὸς τὸν ἄπιστον. Θὰ ἦτο ὅμως παράλογον νὰ προνοῇ τόσον ἐνωρὶς διὰ τὴν δημιουργίαν ἀγαθῶν σχέσεων μὲ τοὺς Τούρκους.

Ὡς ὑπαινιγμὸς τοῦ μακροῦ ἀγῶνος δύναται νὰ θεωρηθῆ ἴσον τὸ μνημονευθὲν ὑπὸ τοῦ Ξανθοῦδιδου (μικρὰ ἔκδ. σελ. 7) δίστιχον τοῦ Β 1131 - 2 :

*ἀλήτης κ' ἕνας Κρητικὸς τόσ' ὥρα μὲ μαλώνει,
κ' ἡ χέρα μου πιβούλεψε καὶ δὲν τόνε σκοτώνει.*

Ἄν ἀποδώσωμεν μεγάλην σημασίαν εἰς τοὺς στίχους τούτους, πρέπει νὰ δεχθῶμεν ὅτι τὸ ἐπεισόδιον τοῦ Καραμανίτη προσετέθη ἐκ τῶν ὑστέρων, ἴσως ὅταν προσετέθη καὶ ὁ ἐπίλογος, ἔγινε δὲ τοῦτο μὲ μεγάλην ἐπιδεξιότητα ἀφοῦ ὑπάρχουν μνεῖαι αὐτοῦ περαιτέρω. Τοῦτο δὲν εἶναι δυνατὸν νὰ ἀποκλεισθῆ, διότι τὸ ἐπεισόδιον εἶναι αὐτοτελὲς καὶ δὲν

¹) Πβ. καὶ I. Καλιτσουνάκη, Αἱ περὶ τῆς Κρήτης ἐν τῇ δυτ. Εὐρώπῃ εἰδήσεις κ.λ., Ἐπετ. Ἐτ. Κρ. Σπουδῶν, Α', σελ. 357, σημ. 2.

συνδέεται οὔτε μὲ τὴν δρᾶσιν τοῦ ποιήματος γενικῶς, οὔτε εἰδικῶς μὲ τὸ κονταροκτύπημα. Ἔχει δὲ χαρακτῆρα ἰντερμεδίου ἀναλόγου πρὸς τὰ διακόπτοντα τὴν δρᾶσιν τῶν θεατρικῶν ἔργων, ὅπου, κατὰ ἰταλικὰ πρότυπα, παρουσιάζονται ἐνίοτε Τοῦρκοι ἀγωνιζόμενοι πρὸς Χριστιανούς².

Ἄλλὰ καὶ ἂν ἀκόμη δεχθῶμεν ὅτι τὸ ἐπεισόδιον τοῦ Καραμανίτη ἢ καὶ ὅλον τὸ ἔργον ἐγράφη κατὰ τὴν διάρκειαν τοῦ ἀγῶνος, καὶ πάλιν δὲν θὰ εἶναι λογικὸν νὰ πιστεύσωμεν ὅτι ἡ συγκεκαλυμμένη καὶ οὕτως εἰπεῖν συμβολικὴ μνεῖα τῶν Τούρκων ὀφείλεται εἰς τὸν φόβον τοῦ μέλλοντος. Ἀντίφασιν πρὸς τὴν πρόνοιαν αὐτὴν θὰ ἀπετέλει ἡ αἰσιόδοξος πρόβλεψις, τὴν ὁποῖαν κατ' αὐτὸν τὸν Ξανθοῦδίδην, δηλοῖ ἡ νίκη τοῦ Κρητικοῦ εἰς τὴν μονομαχίαν κατὰ τοῦ Καραμανίτη. Ἐξ ἄλλου ὑπάρχουν ἐνδείξεις ὅτι ἐπεκράτει αἰσιδοξία διὰ τὴν τελικὴν ἔκβασιν τοῦ ἀγῶνος. Εἰς τὸν Φορτουνατον παιζόμενον εἰς τὸ Κάστρον πιθανώτατα τὸ 1669 ὀλίγον πρὸ τῆς ἀλώσεως, ἡ Τύχη προλογίζουσα (στιχ. 95 καὶ ἐξῆς) βεβαιώνει ὅτι συντόμως θὰ ἠττηθῆ «ὁ Τοῦρκος» συνάμα δὲ τὸν ἀποκαλεῖ «ἄνομο σκυλί», ἀποδεικνυομένου οὕτω ὅτι ὁ ποιητὴς οὐδὲν ἐφοβεῖτο λέγων ταῦτα μάλιστα ἐν θεάτρῳ.

Ἐπειτα ὁ Κορνάρος δὲν ἀποσιωπᾷ μόνον τοὺς ἀγῶνας μεταξὺ τῶν Τούρκων καὶ τῶν Ἑνετῶν, ἀλλὰ καὶ ἄλλα στοιχεῖα τῆς πολιτικῆς καταστάσεως τῆς ἐποχῆς του, δὲν εἶναι δὲ δυνατόν ἐκάστη τῶν ἀποσιωπήσεων τούτων νὰ ἐξυπηρετεῖ ἰδιαίτεραν σκοπιμότητα, ἀλλὰ πρέπει νὰ εὐρεθῆ κοινὴ δικαιολογία δι' ὅλας. Ἄν ἐκ φόβου δὲν ὠμίλησε σαφῶς περὶ τῶν Τούρκων, ποῖος φόβος ὅμως τοῦ ὑπηγόρευσε νὰ ἀποσιωπήσῃ καὶ αὐτὴν τὴν ὑπαρξίν τῶν Ἑνετῶν; Ποῖα πρόνοια τοῦ ἐπέβαλε νὰ ἀγνοήσῃ τὴν ὑποδούλωσιν τῆς Ἑλλάδος;

Ἡ τρίτη ἀποψις ἢ διατυπωθεῖσα ὑπὸ τοῦ Ξανθοῦδίδη ἀφορᾷ γενικῶς τὸ πρόβλημα τῆς ἱστορικῆς ἀκριβείας τοῦ κόσμου τοῦ Ἐρωτοκρίτου καὶ εἶναι ἡ ἐξῆς (μεγ. ἐκδ., σελ. 371). Παραδέχεται μὲν τὴν γνώμην τῶν ἰσχυριζομένων ὅτι «δὲν ἦσαν αἱ γεωγραφικαὶ καὶ ἱστορικαὶ γνώσεις τοῦ Κορνάρου οὔτε πολλαὶ οὔτε ἀκριβεῖς», ἀλλὰ προσθέτει εὐθύς: «ἀλλὰ καὶ δὲν ἔκρινεν ὁ ποιητὴς ἐπιβαλλομένην αὐτῷ τὴν γεωγραφικὴν καὶ ἱστορικὴν ἀκριβολογίαν». Ἡ τελευταία φράσις εἶναι ἢ περισσότερον πλησιάζουσα εἰς τὴν ἀλήθειαν, ἅς παρατηρήσωμεν δὲ ὅτι αὕτη αἴρει τὸ κῦρος τῆς πρώτης, διότι δὲν δυνάμεθα νὰ κρίνωμεν τὴν ἀκριβείαν τῶν γνώσεων ποιητοῦ, μὴ θεωροῦντος ἑαυτὸν ἠναγκασμένον νὰ ἀκριβολογήσῃ.

²) Σ τ ἄ θ η ς, Ἰντερμέδιο τῆς Μορέσας, Ἐ ρ ω φ ἰ λ η, Ἰντερμ. γ'. Ἡ παρεμβολὴ αὐτὴ θὰ ἐξήγει καὶ διατι τὸ Β ἀπέβη τὸ μακρότερον μέρος τοῦ ἔργου. Ἄλλα θεατρικὰ χαρακτηριστικὰ τοῦ Ἐρωτοκρίτου, μεγ. ἐκδ. σελ. CIV, σημ. I'.

«Ὁ Κορνάρος δὲν ἐθεώρησε ὅτι βλάπτεται ἡ οἰκονομία τοῦ ποιήματός του διὰ τοιούτων ἀναχρονισμῶν» προσθέτει ὀρθότατα ὁ Ξανθουδίδης, καὶ θὰ ἴδωμεν ὅτι ἀκριβῶς ὁ χαρακτήρ τοῦ ποιήματος του ὄχι μόνον ἐπέτρεπε, ἀλλ' ἐπέβαλλε τοὺς ἀναχρονισμοίς. Ἐν τούτοις μολοντί ὁ Ξανθουδίδης μὲ τὴν θαυμασίαν του δξύτητα διέκρινε καὶ σαφῶς διετύπωσε τὴν ἄποψιν ὅτι ὁ ποιητὴς «ἐπλασεν ἴδιον φανταστικὸν περιβάλλον», δὲν ἐπροχώρησε περισσότερον, αἱ δὲ τελευταῖαι του ἀπόψεις αἱ δημοσιευθεῖσαι εἰς τὸ Λεξ. Ἐλευθερουδάκη, ἄρθρ. Ἐρωτοκρίτος (1929) ἐπαναλαμβάνουν τὴν ἀντιφατικὴν γνώμην περὶ «ἀνακριβειῶν τόπων καὶ χρόνων». Πλεῖστα ὀξεῖαι παρατηρήσεις γενόμεναι ὑπ' αὐτοῦ καὶ ἄγουσαι εἰς τὴν ὀρθὴν ὁδόν, ἔμειναν ἀσυστηματοποίητοι, σποραδικαὶ καὶ ὡς ἐπ' εὐκαιρίᾳ λεχθεῖσαι⁹.

Διὰ τὰ εἴμεθα δίκαιοι, ὀφείλομεν νὰ ἀναγνωρίσωμεν ὅτι ὁ Κορνάρος δὲν μᾶς δίδει εὐκαιρίαν ἵνα διαπιστώσωμεν ποῖα καὶ πόση ἦτο ἡ ἱστορικὴ καὶ γεωγραφικὴ μόρφωσις του. Διὰ πάντα χωρὶς προκατάληψιν ἐρευνητὴν εἶναι σαφές ὅτι ὁ ποιητὴς δὲν λέγει πᾶν ὅτι γνωρίζει ἐκ τῆς ἱστορίας καὶ τῆς γεωγραφίας ἐν σχέσει πρὸς τὰ ἀπασχολοῦντα αὐτὸν πράγματα. Καὶ πρῶτον οὐδαμοῦ φαίνεται τὸ ὑποτεθὲν ὡς βέβαιον ὑπὸ τῶν ἐπικριτῶν του, καὶ τοῦ Ξανθουδίδη, εἰς τὴν πρώτην μνημονευθεῖσαν ἄποψίν του, ὅτι δηλ. ὁ ποιητὴς εἶχε τὴν πρόθεσιν νὰ παραστήσῃ τὴν ἀρχαιότητα ἢ ἄλλην τινὰ παρωχημένην πολὺ ἢ ὀλίγον ἐποχὴν. Οἱ χρόνοι, κατὰ τοὺς ὁποίους ἔζη ὁ Κορνάρος, ἦσαν ἐστραμμένοι πρὸς τὴν ἀρχαιότητα, καὶ πλεῖστα στοιχεῖα τῆς ἦσαν παγκοίνως γνωστά, καὶ πρὸ πάντων τὰ παραδεδομένα ἀρχαῖα ὀνόματα θεῶν, ἡρώων καὶ ἱστορικῶν προσώπων. Ἄλλ' ἐκ τούτων ὁ Κορνάρος ἐπιμελῶς καὶ συστηματικῶς ἀπέφυγε νὰ χρησιμοποίησῃ καὶ ἔν μόνον κοινῶς γνωρῖμον, κατ' ἀντίθεσιν πρὸς τοὺς ἄλλους κρητὰς ποιητὰς τῆς ἐποχῆς.

Σχεδὸν πάντα τὰ κρητικὰ ἔργα περιέχουν στοιχεῖα ἀρχαιομαθείας. Θὰ ἦτο παράλογον νὰ ὑποθέσωμεν ὅτι ὁ Ἀχέλης ἐγνώριζε τὸν Αἴολον καὶ τὸν Ποσειδῶνα (στίχ. 626), ὁ δὲ Κορνάρος οὐδέποτε εἶχε ἀκούσει περὶ αὐτῶν, ἐνῶ μάλιστα ὑπάρχει ἔνδειξις ὅτι ἐγνώριζε τὸ χωρίον ὅπου οἱ θεοὶ οὗτοι ἀναφέρονται. Καὶ ἂν δὲ δὲν δεχθῶμεν ἐπίδρασιν τοῦ Ἀχέλη ἐπὶ τοῦ Κορνάρου (μεγ. ἔκδ. σελ. CXXIV), πάντως δὲν

⁹) Ἡ αὐτὴ ἀντιφατικὴ ἄποψις εἰς μεγ. ἔκδ. σελ. 377: «οὐδὲν ἄλλο πλὴν ξηρῶν ὀνομάτων ἐγνώριζε καὶ οὐδὲν ἄλλο ἔκρινεν ἀναγκαῖον νὰ γνωρίζῃ». Παρατηρητέον ὅτι, ἂν ὁ ἄπλοῦς κόσμος οὗτος τῶν ξηρῶν ὀνομάτων, ἔχει ὀρισμένην λογικὴν καὶ συνέπειαν, τοῦτο σημαίνει ὅτι ἀσφαλῶς ὁ ποιητὴς ἐγνώριζε πολὺ περισσότερα τῶν ξηρῶν ὀνομάτων.

εἶναι δυνατὸν νὰ μὴ ἐγνώριζεν ὁ δεύτερος σημαντικὸν κρητικὸν ποίημα ἐκδοθὲν διὰ τύπου εἰς τὸ σχετικῶς πρόσφατον παρελθόν. Καὶ τὸν Ἑλικῶνα δὲ καὶ τοὺς Μυρμιδόνας καὶ τὸν Ἀχιλλέα ἀναφέρει ὁ Ἀχέλης (στ. 284), καὶ τὸν Ἄρην, τὸν Ὀρφέον καὶ τὰς Μοῦσας (στ. 1723), καὶ τὴν Ἄρτεμη καὶ Ἀπόλλωνα, Ἐνυὸ καὶ Ἀθήνην—μὲ τὸν δημορικὸν τύπον (στίχ. 2064). Γνωρίζει δὲ καὶ ἐκ τῆς βυζαντινῆς περιόδου ὠρισμένα πράγματα, ἄφου λέγει ὅτι ὁ σπαχῆς Λάσκαρης κατήγετο ἀπὸ ἐκείνους τοῦ παλαιοῦ καιροῦ τῶν Ρωμαίων (στ. 1192—3).

Ἀρχαιομάθεια καὶ ἱστορικαὶ γνώσεις ἐπιδεικνύονται ἐπίσης εἰς τὴν Ἀφιέρωσιν τῆς Ἐρωφίλης (στίχ. 26, 70), ὅπου ἀναφέρεται ὁ Μίνως, καὶ ὁ Ἑλικῶν, καὶ εἰς τὸν Πρόλογον τοῦ Χάρου, τοῦ ἰδίου ἔργου (στίχ. 23 - 47, 112 - 116), ὅπου μνημονεύονται αἱ Ἀθηναί, ἡ Καρτάγω, ἡ Ρώμη, ὁ Ἀλέξανδρος, οἱ Καίσαρες, οἱ Χαλδαῖοι, ἡ Σεμίραμις, ἡ Αἴγυπτος, ἡ Μέμφις, αἱ πυραμίδες καὶ ὁ Ζεὺς. Εἰς αὐτὸ δὲ τὸ δράμα ἀναφέρεται ἡ Ἀφροδίτη (Α' 379), οἱ Πέρσαι (Β' 383—4) κ.λ. Ὅτι ὁ Κορνάρος ἐγνώριζε τὸ δράμα καὶ ἐπηρεάσθη ἐξ αὐτοῦ εἶναι γνωστόν.

Εἰς τὸν πρόλογον τοῦ Γύπαρη ἐξιστορεῖται ὁ μῦθος τοῦ Ἀπόλλωνος καὶ τῆς Δάφνης (στίχ. 145 ἔξ.), εἰς δὲ τὴν Δ' καὶ Ε' πράξιν γίνεται λόγος περὶ θυσιῶν, περὶ ναῶν τοῦ Διὸς καὶ τῆς Ἀφροδίτης, ἐμφανίζεται ἡ Ἀφροδίτη καὶ ὁ Ἔρωσ κ.λ.

Ἐκ τοῦ τρωϊκοῦ πολέμου ἔχει ληφθῆ ἡ ὑπόθεσις τοῦ Β' Ἰντερμεδίου τοῦ Στάθην, τὴν κρίσιν δὲ τοῦ Πάριδος καὶ τὸν τρωϊκὸν πόλεμον πραγματεύονται καὶ τὰ Ἰντερμέδια τοῦ Φορτουνάτου, εἰς δὲ τὸν πρόλογον τούτου οἱ στίχοι 82 - 86 σχεδὸν δὲν περιέχουν ἄλλας λέξεις πλὴν ἐνδόξων ὀνομάτων τῆς ἑλληνικῆς καὶ λατινικῆς ἀρχαιότητος. Ὁμοια παρατηροῦμεν εἰς τὸν πρόλογον τοῦ Ζήνωνος (στίχ. 1 - 9, 40 - 45 κ. ἄ.), καὶ εἰς τὸ κυρίως δράμα ὅπου ἀναφέρεται ὁ Κέρβερος καὶ ὁ Πλούτων (Β' 233 - 4), αἱ σεμναὶ θεαὶ (Ε' 366) κ.λ. Ἔχει δὲ ὁ συγγραφεὺς τοῦ Ζήνωνος, ὡς ὁ Ἀχέλης, γνῶσιν καὶ πλείστων ρωμαϊκῶν καὶ βυζαντινῶν πραγμάτων ὡς τοῦ δικεφάλου ἀετοῦ (Β' 328), τῶν θρησκευτικῶν διαμαχῶν (Γ' 205), τῆς ἀποχωρήσεως τῶν ἐκπτῶτων εἰς μονὰς (Α' 285 - 6), τῶν ἐξάρχων, τῆς Νέας Ρώμης (Ε' 47 - 48). Ἐκ τῶν ἔργων τούτων τὸν Γύπαρη καὶ τὸν Στάθην πιθανώτατα ἐγνώρισεν ὁ Κορνάρος πρὸ τῆς περατώσεως τοῦ Ἐρωτοκρίτου, λαμβανομένης ὑπ' ὄψει τῆς πιθανῆς χρονολογίας ποιήσεως αὐτῶν (Μανούσακας, «Κρητ. Χρονικά» Α', σελ. 73).

Πρὸ πάντων οἱ ἰταλοὶ λυρικοὶ καὶ δραματικοὶ ποιηταί, τοὺς ὁποίους ἐγνώριζαν καὶ ἐμιμοῦντο οἱ ἡμέτεροι, μεταξὺ δὲ τούτων καὶ ὁ Κορνάρος, περιεῖχον καὶ διέδιδον πλείστας γνώσεις περὶ τῆς ἀρχαιό-

τητος. Καὶ αὐτὸς ὁ ἐπικός Orlando Furioso τοῦ Ἀριόστου (ἔργον τοῦ ὁποίου ἡ ἐπίδρασις ἐπὶ τοῦ Κορνάρου ἔχει ἀποδειχθῆ), ἂν καὶ δὲν ἔχει ὑπόθεσιν εἰλημμένην ἐκ τῆς ἀρχαιότητος, περιέχει ὅμως πλείστας πληροφορίας περὶ αὐτῆς, σχεδὸν ἀνά πᾶσαν σελίδα. Τυχαιῶς λαμβάνω ἐκ τοῦ ποιήματος: XXXIV στρ. 12: ἡ Δάφνη καὶ ὁ Ἀπόλλων, στρ. 14: ὁ Θησεὺς καὶ ὁ Ἰάσων, στρ. 39: ὁ Εὐρουσθεὺς, ὁ Ἀλκείδης (δηλ. ὁ Ἡρακλῆς), ἡ Λέρνα, ἡ Νεμέα, ἡ Θράκη, ὁ Ἐρύμανθος, ἡ Αἰτωλία κ.λ., XXXVII στρ. 14: αἱ Μοῦσαι, ἡ Ἀγανίππη, στρ. 17: ὁ Φοῖβος, ἡ Ἀφροδίτη, ἡ Μαῖα, στρ. 18: ἡ Ἀρτεμισία καὶ ὁ Μάυσωλος κ.λ. Πλεῖσται γεωγραφικαὶ γνώσεις περὶ τῆς Βαλκανικῆς XLIV, 78-80.

Ἄλλὰ καὶ εἰς τὴν Κρήτην ἔζων πλείστοι ἀρχαιομαθεῖς λόγιοι, ἐκ τῶν ὁποίων τινὲς εἶναι γνωστοὶ καὶ ὡς καθηγηταὶ τῆς ἐν Χάνδακι Σχολῆς τῆς Ἀγίας Αἰκατερίνης (Ξανθοῦδίδη, ἡ Ἐνετοκρατία κ.λ., σελ. 171). Ὅτι οὗτοι ἦσαν περισσότεροι ἢ ὅσον νομίζεται, φαίνεται ἀπὸ τὰ ἐπιγράμματα, ἐπιτύμβια ἢ ἀναθηματικά, τὰ δημοσιευμένα ὑπὸ τοῦ Gerola (Monumenti, IV, σελ. 400 καὶ ἐξῆς). Τὸ ἀρχαιότερον ἐκ τούτων εἶναι τοῦ 1587, τὰ δὲ πλείστα καταλαμβάνουν τὰς τρεῖς πρώτας δεκαετίας τοῦ ΙΖ' αἰῶνος. Ταῦτα, συντεθειμένα εἰς ἀρχαίαν ἑλληνικὴν, συνήθως ἔμμετρα, καὶ ἐπιμελέστατα εἰς τὴν μορφήν, δεικνύουν ὅτι ἡ γένεσις τῆς κρητικῆς δημοτικῆς λογοτεχνίας συνέπιπτε μὲ μίαν ἀξιόλογον καλλιέργειαν τῆς ἀρχαιομαθείας εἰς τὴν Κρήτην. Ὀλίγον ἀργότερα συγγράφει εἰς τὸν Χάνδακα τὸ ἀρχαῖον ποίημά του ὁ Σκληρός. Εἶναι γνωστοὶ καὶ λόγιοι Ἐνετοὶ ζῶντες εἰς τὴν Κρήτην, οἱ ὁποῖοι κατεῖχον καὶ τὰς δύο παιδεῖας, ἑλληνικὴν καὶ λατινικὴν, νομίσματα δὲ ἐκυκλοφόρουσαν κατὰ τοὺς χρόνους τούτους φέροντα ἐπιγραφὰς εἰς ἀρχαίαν ἑλληνικὴν, ὅπου καὶ αὐτὰ τὰ ἐνετικὰ ὀνόματα ἐξελληνίζονται (μεγ. ἔκδ., σελ. LXXV, σημ. 1, σελ. 404), καὶ ἐπιτύμβιοι πλάκες ἐνετῶν εὐγενῶν φέρουν ἐπίσης ἀρχαίας ἑλληνικὰς ἐπιγραφὰς (Gerola, IV, σελ. 210 ἢ 399).

Διὰ τὴν ἐν γένει μόρφωσιν αὐτήν, εἶχε δημιουργηθῆ συναίσθημα ὑπερηφανείας εἰς τοὺς Κρητας, τὴν ὁποίαν ἐκφράζει ὁ Χορτάτζης, λέγων εἰς τὴν Ἀφιέρωσιν τῆς Ἐρωφίλης, στίχ. 21 - 25 :

. χίλια ξακουστὰ κορμιὰ χαριτωμένα
 μὲ γράμματα καὶ μ' ἀρετὲς καὶ πλοῦτη στολισμένα,
 ποῦ λάμπου ὡς τᾶστρα τοῦρανοῦ σὲ μιὰ μεριά κ' εἰς ἄλλη
 τοῦ Κρήτης, καὶ τοὶ δόξες τοῦ πρῶτινός τοῦ πάλι
 τοῦ δίδου μὲ τὰ χάρες τῶς κ.λ.

Ἀργότερα δὲ κατὰ τὴν τουρκικὴν ἐπιδρομὴν, ὅταν τὸ φῶς τοῦτο εἶχε σβεσθῆ εἰς ὅλην τὴν ἄλλην Κρήτην καὶ ἐξηκολούθει νὰ λάμπη μόνον

εἰς τὸ πολιορκούμενον Κάστρον, ἔλεγεν ἀκόμη ὁ Φώσκολος (Πρόλογος Φορτουνάτου, στ. 91 ἔξ.):

. τὸ Κάστρο σας τοῦτο τὸ τιμημένο
τοῦ Κρήτης, τόσα ἔξακουστό, στὸν κόσμον δοξασμένο
σ' ἄρματα κ' εἰσὲ γράμματα κ. λ.

Τὴν διάδοσιν τῆς ἀρχαιομαθείας εἰς τὴν Κρήτην λαβὼν ὑπ' ὄψει ὁ Λίνος Πολίτης, ὑπεστήριξε τελευταίως ὅτι δὲν ἀποκλείεται νὰ ἐγνώριζε καὶ τοὺς ἀρχαίους Ἑλληνας συγγραφεῖς ἐκ τοῦ πρωτοτύπου ὁ Κορνάρος (Ἐρωτόκρ. Παπαδημητρίου, 1952, σελ. 26). Περὶ τούτου δὲν ὑπάρχει ἀσφαλῆς ἔνδειξις, ἀλλὰ τοῦλάχιστον εἶναι λογικὸν νὰ δεχθῶμεν ὅτι οἱ ἀρχαιομαθεῖς κύκλοι δὲν ἦσαν τελείως ἀπομονωμένοι, ἀλλ' εἶχον ὠρισμένην ἐπίδρασιν ἀποτελοῦντες ἔμμεσον πηγὴν γνώσεων περὶ τῆς ἀρχαιότητος καὶ ὅτι ἐπομένως ὁ Κορνάρος, ὡς σύγχρονος καὶ ζῶν ἐν τῇ αὐτῇ κοινωνίᾳ, θὰ εἶχε δεχθῆ τὴν ἀπήχησιν αὐτῶν.

Τὸ βέβαιον εἶναι ὅτι οὗτος κατεῖχε καλῶς τὴν ποιητικὴν παράδοσιν τῆς ἐποχῆς του, τελείως μὲν τὴν ἑλληνικὴν δημοτικὴν καὶ λαϊκὴν παράδοσιν, κυρίως τὰ διὰ τοῦ τύπου ἐκδεδομένα ἢ ἐν ἀντιγράφοις κυκλοφοροῦντα καὶ τὰ παιζόμενα ἐπὶ τῶν ἡμερῶν του εἰς τὸ θέατρον ἔργα, ἐπαρκέστατα δὲ τὴν ἰταλικὴν⁴. Κάτοχος δὲ ὢν ὁ Κορνάρος τῆς παραδόσεως αὐτῆς, εἶχεν ἐπαρκεῖς γνώσεις, ἵνα τοποθετήσῃ τὸ ἔργον του, ἂν ἤθελε, εἰς ὠρισμένην ἐποχὴν, ἢ τοῦλάχιστον ἵνα προσπαθῆσῃ καὶ κατορθώσῃ τοῦτο μὲ ἴσῃν ἢ περισσοτέραν ἐπιτυχίαν τοῦ ποιητοῦ τοῦ Γύπαρη π. χ.

Θὰ ἦτο περίεργος ἀληθῶς ἡ ἄποψις ὅτι ὁ μέγιστος ἐκ τῶν Κρητῶν ποιητῶν, ὁ συγγραψὰς τὸ μακρότατον καὶ τεχνικώτατον ἐκ τῶν κρητικῶν ἔργων μὲ συνθετικὴν δεξιότητα θαυμαστήν, ἦτο συνάμα καὶ ὁ ἀμαθέστατος πάντων. Εἶναι σαφές ὅτι πλεῖστα ἐκ τῶν μὴ μνημονευομένων εἰς τὸν Ἐρωτόκριτον δὲν ἦτο δυνατόν νὰ τὰ ἀγνοῇ ὁ Κορνάρος, ἐφ' ὅσον ἔζη εἰς ἀξιόλογα ἀστικά ἐνετοκρατούμενα κέντρα ὡς ἡ Σητεία καὶ ὁ Χάνδαξ. Ὡστε πρέπει νὰ δεχθῶμεν, ὅτι, ὅπως ἀπέφυγεν ὁ Κορνάρος νὰ ὀμιλήσῃ διὰ πράγματα τοῦ παρόντος, τὰ ὅποια κάλ-

⁴) Δὲν γνωρίζω ἂν ἔχουν παρατηρηθῆ αἱ δύο κατωτέρω ἀντιστοιχίαι μετὰ τὸν Dante καὶ Κορνάρου :

καὶ μῆκος σ' ἐτοια δάσητα καὶ ξέσφαλες τῆ στράτα (A 726)

πρὸς τὴν γνωστὴν ἀρχὴν τοῦ Inferno I, 2-3.

Mi ritrovai per una selva oscura

Chè la diritta via era smarrita.

Καὶ : τὴν ἐμπόρεση ἐς' ἀγάπης τῆ μεγάλης, (B 308)

Πρὸς : d' amor la gran potenza, Purg. XXX, 39.

Ἄλλ' ὁ Dante εἶναι μέγα ταμείον γνώσεων μυθολογικῶν καὶ ἱστορικῶν.

λιστα ἐγνώριζε, οὕτω ἀπεισιώπησε καὶ γνώσεις, τὰς ὁποίας πιθανώτατα εἶχε περὶ τοῦ παρελθόντος· αἱ δὲ ἀποσιωπήσεις αὗται ἄλλον λόγον ἐξυπηρετοῦν καὶ ὄχι τὴν ἐπιθυμίαν του νὰ καλύψῃ τὴν ἀμάθειάν του ἢ νὰ ἀποφύγῃ τοὺς ἀναχρονισμοὺς καὶ τὰ ἱστορικὰ λάθη, τὰ ὁποῖα ἄλλως δὲν ἀπέφυγε, ἀλλὰ καὶ περὶ τῶν ὁποίων δὲν ἐσκοτίζοντο οἱ διαπραττοντες αὐτά.

Διέφυγε τοὺς εὐρίσκοντας εἰς τὸν Κορνάρου ἀμάθειαν καὶ ἀναχρονισμοὺς ὅτι ὁ περιγραφόμενος ὑπ' αὐτοῦ κόσμος δὲν εἶναι τυχαῖον σύμφυγμα, ἀλλ' ἔχει ὠρισμένην ἐσωτερικὴν νομοτέλειαν καὶ ὀργάνωσιν, καὶ ἐπομένως δὲν δύναται νὰ ἐξηγηθῇ ἐκ τοῦ ἀνευθύνου παράγοντος τῆς ἀμαθείας τοῦ συγγραφέως, οὔτε δι' ὠρισμένης σκοπιμότητος, ἢ ὁποία θὰ ἐπέβαλλε τὴν ἐν τῷ ἔργῳ παραποίησιν ὠρισμένων μόνον πραγμάτων καὶ ὄχι πάντων ὅσα παραποιοῦνται.

Τελείως ἄλλος εἶναι ὁ χαρακτήρ τῶν ἐξ ἀνικανότητος διαπραττομένων χρονολογικῶν λαθῶν καὶ συγχύσεων, πρὸς παράδειγμα δὲ ἀναφερόμενον τὸ λεγόμενον εἰς τὴν μεσαιωνικὴν διασκευὴν τῆς Ἰλιάδος, τοῦ Ἑρμονιακοῦ, ὅτι ὁ Ἀχιλλεὺς φέρει ἐκ Φθίας εἰς Τροίαν μὲ τοὺς Μυρμιδόνας καὶ στράτευμα Βουλγάρων καὶ Οὐγγρων, οἱ δὲ Τρῶες ζητοῦν βοήθειαν ἀπὸ τὸν Δαβίδ (Μαυροφρυδῆ, Ἑκλογὴ μνημείων, 1866, σελ. 107, στ. 868 ἔξ., σελ. 144, στίχ. 1874 ἔξ.). Οἱ ἀναχρονισμοὶ τοῦ Κορνάρου εἶναι τελείως διάφοροι. Δὲν εἶναι τυχαῖοι, οὔτε μωροί, ἀλλ' ἔχουν νόημα καὶ συγκλίνουν πάντες πρὸς ὠρισμένην κεντρικὴν ἰδέαν, ἀποτελεσῶντες ἐνιαῖον τι ὅλον. Ὁχι ἀνακριβής, ἀλλὰ τεχνητός εἶναι ὁ κόσμος τοῦ Κορνάρου. Εἶναι [κόσμος συστηματικῶς ἀναχρονιστικός, συντεθεὶς ἐκ στοιχείων ἐπιλεγέντων ἐν ἐπιγνώσει πρὸς ἀπάρτισιν συνόλου ἁρμονικοῦ καὶ ἔχοντος ὠρισμένον καὶ ἐνιαῖον χαρακτήρα. Τὴν νομοτέλειαν τοῦ κόσμου τούτου προτιθέμεθα νὰ δεῖξωμεν λεπτομερέστερον.

Γενικῶς δυνάμεθα νὰ εἴπωμεν ὅτι ὁ κόσμος τοῦ Κορνάρου εἶναι ἰδανικὸς κόσμος, ὁποῖον θὰ ἠδύνατο νὰ συλλάβῃ εἰς Ἑλληνα τοῦ 19 αἰῶνος, εἰς ἰδανικὸς ἑλληνικὸς κόσμος Ἡ ἀποσιωπήσεις τῶν Τούρκων καὶ τῶν Ἑνετῶν εἰς ὅλον τὸ ἔργον δὲν ἔγινε διὰ λόγους σκοπιμότητος, ἀλλὰ διότι τοῦτο ἀπῆται γενικὴ τάσις ἀπομακρύνσεως ἐκ τῆς καθημερινῆς πραγματικότητος, ἢ ὁποία μεθοδικῶς καὶ ἠθελήμενος ἐφαρμόζεται ὑπὸ τοῦ ποιητοῦ εἰς ἀπάσας τὰς περιπτώσεις. Βεβαίως ἡ πρόθεσις τοῦ Κορνάρου ἦτο ἀπλῶς ἡ ποίησις καὶ μάλιστα ποίησις μὲ θέμα ἐρωτικόν, ἀλλ' ἠθέλησεν οὗτος νὰ δώσῃ εἰς τὴν ποίησιν αὐτὴν περιβλήμα ἑλληνικόν, καὶ τοῦτο ὄχι ἀπλῶς ἵνα καταστήσῃ

τὸ θέμα του γνωριμώτερον εἰς τοὺς συμπατριώτας του, (N. Cartoijan, *Le modèle français de l' Erotokritos*, *Revue de littérature comparée*, Avril - Juin 1936, σελ. 24, 26). Διότι εἰς τὴν περίπτωσιν αὐτὴν θὰ μετέφερε τὸ θέμα εἰς τὴν σύγχρονον του ἐνετοελληνικὴν πραγματικότητα. Ἄλλ' ἀντ' αὐτοῦ ἐπεδίωξε νὰ συνθέσῃ μίαν μυθικὴν ἑλληνικὴν πραγματικότητα, ἡ ὁποία, ὡς σύνολον, παρ' ὅλην αὐτῆς τὴν θαυμασιάν πειστικότητα, οὐδέποτε ὑπῆρξεν.

Ἐπιπλέον ὁ ἰδανικὸς οὗτος κόσμος τοῦ Ἐρωτοκρίτου ἔχει ἐν ἀναλύσει ὡς ἑξῆς. Ὁ γεωγραφικὸς χῶρος τοῦ ποιήματος εἶναι χῶρος ἑλληνικὸς καὶ ἐλεύθερος. Οὐδεὶς ἑλληνικὸς τόπος παριστάνεται δοῦλος. Εἰς τὸν χῶρον τοῦτον ἕξοχον θέσιν κατέχουν αἱ δύο ἐπιφανεῖς πόλεις ὀλοκλήρου τῆς Ἑλληνικῆς ἱστορίας, αἱ ἀντιπροσωπεύουσαι τὰς δύο παγκοσμίου σημασίας περιόδους αὐτῆς, αἱ Ἀθῆναι καὶ τὸ Βυζάντιον. Ἡ σκηνὴ τοῦ ἔργου ὑπόκειται εἰς τὴν πρώτην. Περὶ τὰς δύο πρωτεύουσας πόλεις ὀργανώνονται καθ' ὠρισμένον σύστημα, ἵνα μὴ εἴπωμεν ἱεραρχικῶς, ἀλλὰ κατὰ διαστήματα ἐπιφανεῖς ἑλληνικαὶ χῶραι. Τὰ ἀφορῶντα τὴν Κρήτην διαπνέονται ἐπὶ πλέον ὑπὸ τοπικοῦ ἐθνικισμοῦ. Αἱ ἀναφερόμεναι μὴ ἑλληνικαὶ χῶραι εἶναι πάντως χῶραι ἀφορῶσαι τὸν ἑλληνισμόν, χῶραι αἱ ὁποῖαι ἐσχετίσθησαν πρὸς αὐτόν, τὰ ἐναντι δὲ αὐτῶν αἰσθήματα, τὰ διάχυτα ἐν τῷ ἔργῳ, εἶναι τὰ ἐθνικῶς ὑπαγορευόμενα. Ἡ ἐποχὴ τοῦ ποιήματος εἶναι ἡ ἐποχὴ «τῶν Ἑλλήνων», δηλαδή τῶν πρὸ τοῦ Χριστιανισμοῦ Ἑλλήνων, εἰς τὸ σημεῖον δὲ τοῦτο, ἐκ τῶν συνθετικῶν στοιχείων τοῦ κόσμου αὐτοῦ κερδίζει βῆρος ἡ ἀρχαιότης. Ὡς στοιχεῖον τοῦ ιδεώδους καὶ ἐθνικοῦ τούτου κόσμου ἐλήφθη ἐκ τῆς δυτικῆς ποιήσεως ὁ ἱπποτισμός, ἀλλοιωθεὶς μὲ τὴν ἑλληνικὴν ἀπόχρωσιν τῆς «ἀντριεῖς».

Ὅχι τυχαῖος καὶ ἐσφαλμένος ἀλλὰ βαθύτατα λογικὸς καὶ ἀληθὴς εἶναι ὁ κόσμος τοῦ Κορνάρου. Γνωρίζω ὅτι πλεῖστα τῶν ὡς ἄνω στοιχείων εὔρην ὁ Κορνάρος ἔτοιμα, ὡς κοινὰ πράγματα τῆς ποιητικῆς παραδόσεως τοῦ καιροῦ του, ἐντοπίας καὶ ξένης, ἀλλὰ μόνον αὐτὸς συνέθεσεν ἕξ ἀπάντων τούτων τὸν ἁρμονικὸν καὶ πλήρη νοήματος τοῦτον κόσμον, μόνον αὐτὸς τὰ ἐδικαίωσεν μὲ τὴν σοφὴν τῶν χρησιμοποίησιν εἰς τὸ ἄρραγὲς οἰκοδόμημά του.

Εἶναι πράγματι θαυμάσιον ὅτι ἀπὸ τῶν συντριμμάτων τοῦ ἑλληνικοῦ κόσμου, ἐκ τῆς πολιτικῆς διασπάσεως, τὴν ὁποίαν εἶχε πρὸ ὀφθαλμῶν ὡς παροῦσαν πραγματικότητα, ἠδυνήθη ὁ Κορνάρος νὰ συνθέσῃ καὶ ἀναδημιουργήσῃ ἀπαστράπτουσαν ὄραματικὴν ἑλληνικὴν πραγματικότητα. Ὁ ἑλληνισμὸς παριστάνεται εἰς τὸ ἔργον ὡς γεωγραφικῶς καὶ ἱστορικῶς ἐνιαῖος, ὡς ἀδιαίρετος ἐν τόπῳ καὶ χρόνῳ.

Δὲν ἐπεδιώχθη ὑπὸ τοῦ Κορνάρου μόνον τὸ ἑλληνικὸν χρῶμα τοῦ

κόσμου του, ἀλλὰ καὶ ἡ ἔκφρασις αὐτοῦ διὰ καθαροῦ ἑλληνικοῦ γλωσσικοῦ μέσου. Ὁ Κορνάρος ἐπεδίωξε μεθοδικῶς καὶ μετ' ἐπιγνώσεως τὴν καθαρότητα τῶν ὀνομάτων τῶν ἡρώων του, τὴν καθαρότητα τῶν ὀνομάτων τῶν τόπων, ὅπου οὗτοι κινοῦνται, καὶ τὴν καθαρότητα τοῦ ἐν γένει γλωσσικοῦ του ὄργάνου.

Ὁ χαρακτήρ τοῦ ποιήματος εἶναι τόσον σαφής, ὥστε δὲν ἦτο δυνατόν νὰ διαφύγη ἐντελῶς τὴν προσοχὴν τῶν ἐρευνητῶν. Πολλὰ διαπιστώσεις τῆς ἐθνικῆς διαθέσεως τοῦ Κορνάρου ἔγιναν, ἀλλ' αὐταὶ δὲν ἦσαν συστηματικαί, ἦσαν δὲ συνήθως ἀνάμικτοι μὲ παρανοήσεις καὶ σφάλματα, ἧ μὲ γνώμας περὶ τοῦ ἀντιθέτου. Ὁ Γιάνναρης εἰς τὴν «περὶ Ἐρωτοκρίτου» μελέτην του (σελ. 55), λέγει ὅτι ὁ ποιητὴς ἐξέλεξε τὰς δύο «ἡρωϊκὰς ραψωδίας» τοῦ ἔργου δηλ. τὸ Β καὶ τὸ Δ, ὅπως δηλώσῃ «καὶ τὰ ἴδια αὐτοῦ πολιτικὰ καὶ οὕτως εἰπεῖν ἐθνικὰ φρονήματα. Πρὸς τοῦτο συγκροτεῖ πολεμικοὺς ἀγῶνας, ἐν οἷς ραπίζει καὶ ἐκδικεῖται τοὺς ἐχθροὺς τῆς Ἑλλάδος Σλαύους ἢ Βλάχους καὶ Τούρκους. (Βλαντίστρατος βασιλεὺς τῶν Σκλαβούνων ἢ Βλάχων—Σπιδόλιοντας Καραμανίτης). Συγκαλέσας δὲ καὶ τοὺς Ἕλληνας πανταχόθεν τῆς Ἑλλάδος ἀποδίδωσιν ἐκάστη χώρα τὸ προσήκον αὐτῇ . . . ὑπὲρ πάσας τὰς χώρας ἐξαίρει τὰς Ἀθήνας καὶ τὴν Κρήτην καὶ τὴν Κύπρον καὶ τὸ Βυζάντιον» κ.λ.

Ταῦτα εἶναι ὀρθά, ἀλλὰ προφανῶς ὁ Γιάνναρης συνέχεε τὸν Σκλαβούνον τοῦ κονταροκτυπήματος μὲ τοὺς Βλάχους ἐπιδρομεῖς, ἐκτὸς δὲ τούτου ἐξελάμβανε στενῶς τὴν Σκλαβουνιανὴν τοῦ Ἐρωτοκρίτου ὡς τὴν Δαλματιαν (αὐτόθι, σελ 57) τὴν τελευταίαν γνώμην ἠσπάσθη καὶ ὁ Ξανθουδίδης θεωρήσας τὴν μνείαν τῶν Σκλαβούνων ὡς γενομένην ἐξ ἐνετικῆς ἐπιδράσεως, ἐπειδὴ ἡ Δαλματία εἶχε διατελέσει ὑπὸ τοὺς Ἐνετοὺς (μεγ. ἔκδ. σελ. 374, 692).

Ἐπὶ πλέον ὑπὸ τοῦ Γιάνναρη κατατάσσεται περιέργως καὶ ἡ Μακεδονία μεταξὺ τῶν ἐχθρικῶν χωρῶν τοῦ Ἐρωτοκρίτου, ἐκπροσωπηθεῖσα κατ' αὐτόν, ὅπως ἡ Σκλαβουνία καὶ ἡ Καραμανία, «ὑπὸ πρῶτον ἀπεχθῶν καὶ ἀγρίων» (Περὶ Ἐρωτοκρίτου, σελ. 56 - 57). Ἡ ἰδέα αὕτη δὲν ἀνταποκρίνεται καθόλου πρὸς τὴν περιγραφὴν τοῦ Ἀφέντη τῆς Μακεδονίας ἐν τῷ ἔργῳ (B 215 ἐξ.). Ὅτι ἐσφάλλετο ὁ Γιάνναρης ἀποδεικνύεται καὶ ἐκ τοῦ ὅτι τὸ κονταροκτύπημα μεταξὺ Κρητικοῦ καὶ Μακεδόνο, εἶναι συνάντησις φιλικῆ ἐξαίρουσα τὸ ἥπιον καὶ γλυκὺ ἦθος καὶ τῶν δύο (B 1943 - 2058).

Ὁ Ξανθουδίδης λέγει ὅτι ἡ «ἔξαρσις τῶν δύο αὐτῶν ἀκροπόλεων τοῦ ἑλληνισμοῦ τῶν Ἀθηναίων καὶ τῆς Κωνσταντινουπόλεως δεικνύει τὸ γνήσιον ἐθνικὸν ἑλληνικὸν αἶσθημα τοῦ ποιητοῦ καὶ καταρρίπτει πᾶσαν περὶ Ἐνετικοῦ φρονήματος θεωρίαν καὶ γνώμην» (μεγ. ἔκδ.

σελ. 375). Ἀντίφασιν πρὸς τοῦτο ἀποτελεῖ ἡ εὐθύς ἐν συνεχείᾳ (σελ. 376) ἐκφραζομένη γνώμη, ὅτι εἰς τὸ κονταροκτύπημα ὁ Κρητικὸς καὶ ὁ Κυπριώτης «ἀντιπροσωπεύουν τὰ δύο ἐν τῇ Μεσογείῳ Βασιλείᾳ τῆς Ἑνετίας, τοὺς δύο πολυτιμοτέρους ἀδάμαντας τοῦ Ἑνετικοῦ στέμματος».

Ὁ Γεώργιος Χατζιδάκης (Περὶ τοῦ Ἑρωτοκρίτου, Ἐπιστ. Ἐπ. Παν. Ἀθ. Στ' σελ. 15, ἢ Γλωσσολογικαὶ Ἔρευναι, Α' 1934, σελ. 38) ἔξῃρε κυρίως τὴν συμπάθειαν τοῦ Κορνάρου πρὸς τὸν Κρητικὸν ἥρωα τοῦ κονταροκτυπήματος, τῆς ὁποίας ἐμελέτησε καὶ ἐσημείωσε τὰ διάφορα δείγματα, συνάγων τὸ συμπέρασμα ὅτι «ὁ ποιητὴς ἦτο γνήσιος Ἕλλην Κρῆς καὶ οὐχὶ Ἑνετὸς καὶ ἐνετόφρων». Ἀλλὰ συνάμα φρονεῖ ὅτι ὁ ποιητὴς δὲν ἀγαπᾷ τὸν Κύπριον ἥρωα (Ἐπετ. σελ. 19, Γλωσσ. Ἐρ., σελ. 41), ἐνῶ, ὡς θὰ ἴδωμεν, τοῦτο οὐδόλως εἶναι ἀληθές.

Ὁ Cartoijan εἰς τὴν μελέτην του περὶ τοῦ γαλλικοῦ προτύπου τοῦ Ἑρωτοκρίτου (*Revue de littérature comparée*, Avril - Juin 1936, σελ. 24 - 25) παρατηρεῖ ὀρθῶς, ὅτι ἐνῶ ὁ Ἰταλὸς διασκευαστὴς τοῦ γαλλικοῦ μυθιστορήματος διετήρησε τὸ γαλλικὸν χρῶμα τοῦ ἔργου, «la première intention de l' écrivain crétois a été de nationaliser le récit» κ.λ., λέγει ὁμως συγχρόνως ὅτι ὁ Κορνάρος ἐπεχείρησε νὰ τοποθετήσῃ τὴν διήγησιν εἰς χώρας, αἱ ὁποῖαι ἀνῆκον ἄλλοτε εἰς τὴν βυζαντινὴν αὐτοκρατορίαν. Ὅτι δὲν πρέπει νὰ χαρακτηρίσωμεν ὡς βυζαντινὸν τὸν γεωγραφικὸν χῶρον τῆς δράσεως τοῦ Ἑρωτοκρίτου φαίνεται ἐκ τοῦ ὅτι ὁ χῶρος οὗτος δὲν ἦτο πρωτευούσης σημασίας διὰ τὴν αὐτοκρατορίαν, ἢ ὁποία ἐβασίζετο κυρίως ἐπὶ τῶν Ἀσιατικῶν κτήσεις.

Ὁ Ἐμμ. Κριαρᾶς, κατόπιν λεπτομεροῦς παραβολῆς τοῦ Ἑρωτοκρίτου πρὸς τὸ γαλλικὸν πρότυπον αὐτοῦ, ὀρθότατα παρατήρησεν ὅτι κυρίως εἰς τὸ Β ἀπεμακρύνθη ὁ ποιητὴς ἀπὸ τὸ πρότυπον, καὶ κατέστησεν ἑλληνικώτατον τὸ ἔργον του (Μελετήματα περὶ τὰς πηγὰς τοῦ Ἑρωτοκρίτου, 1938, σελ. 80 ἔξ.). Ἀλλ' ὡς πρὸς τὴν πολυθεΐαν τοῦ Ἑρωτοκρίτου ἐξέφρασε τελευταίως περίεργον γνώμην, τὴν ὁποίαν θὰ συναντήσωμεν κατωτέρω.

Ὁ Γ. Σεφέρης διεΐδε τὸν ἰδανικὸν χαρακτήρα τοῦ κόσμου τοῦ Ἑρωτοκρίτου ἀποκαλῶν τὰς Ἀθήνας τοῦ ἔργου, ὅχι ἀνακριβεῖς, ἀλλ' ὑποθετικὰς (Ἑρωτοκρίτος, σελ. 39). Ἀλλ' ἐνόμιζε συνάμα ὅτι οἱ ἀρχοντόπουλοι τοῦ κονταροκτυπήματος θὰ ἠδύναντο νὰ ἐλαττωθοῦν κατὰ τὸ ἥμισυ ὁπότε ὁμως τὸ ὠραῖον ἑλληνικὸν περιβάλλον τοῦ ἔργου, τὸ ὁποῖον φωτίζεται κυρίως μὲ τὴν συγκέντρωσιν τῶν ἡρώων τοῦ κονταροκτυπήματος, δὲν θὰ ἦτο πλήρες.

Ἀντιθέτως πρὸς τὰ ὀνόματα τῶν προσώπων, τὰ ὀνόματα τῶν τόπων εἶναι ἐν τῷ Ἐρωτοκρίτῳ πραγματικά, κοὶ τοῦτο διότι ὁ ποιητὴς ἠθέλησε νὰ τοποθετήσῃ τοὺς ἥρωάς του ἐντὸς ἰδανικοῦ μὲν ἀλλ' ὄχι φανταστικοῦ χώρου. Τὰ ὀνόματα τῶν τόπων ἔπρεπε νὰ διατηρηθοῦν ὡς εἶχον, διότι ἀπετέλουν οὐσιῶδες στοιχεῖον τοῦ ἐθνικοῦ χώρου, ἐντὸς τοῦ ὁποίου ἔπρεπε νὰ κινηθῇ ἡ δράσις τοῦ ἔργου. Μεγαλυτέρα δὲ μως ἀκρίβεια ἐν σχέσει πρὸς τὴν γεωγραφίαν τῶν τόπων τούτων ἦτο περιττή, ὡς ξένη πρὸς τὸν χαρακτῆρα τοῦ ποιήματος, ὅπως διεγράφη οὗτος ἀνωτέρω. Καὶ διὰ τοῦτο εἶναι ἀπίθανον τὸ λεγόμενον ὑπὸ τοῦ Ξανθουδίδη (μεγ. ἔκδ., σελ. 372), ὅτι ὁ ποιητὴς δὲν ἐγνώριζεν ὅτι ἡ Εὐβοία ἦτο νῆσος, ἢ πόσον ἀπεῖχεν ἐκ τῶν Ἀθηνῶν, διότι εἶναι τελείως ἀπαράδεκτον ὅτι ὁ Κορνάρος ζῶν εἰς ἐνετοκρατούμενον καὶ παραθαλάσσιον ἀστικὸν κέντρον τοῦ ΙΖ' αἰῶνος δὲν εἶδε ποτὲ γεωγραφικὸν χάρτην!

Δὲν εἶναι ὀρθὸν ὅτι ὁ ποιητὴς ἀπεικόνισε ἐνετικὸν κόσμον ἢ ὅτι ἐξῆρε τὰς ἐνετικὰς κτήσεις, διότι οὐδεμία τῶν ἀναφερομένων χωρῶν ἦτο πλέον ἐνετικὴ πλὴν τῆς Κρήτης. Δὲν θὰ εἶχεν οὐδὲν νόημα νὰ ἐξαρθοῦν αἱ πρώην κτήσεις τῆς Ἐνετίας. Ἐκ τῶν δεκαπέντε χωρῶν τῶν ἀναφερομένων εἰς τὸν Ἐρωτοκρίτον καὶ περιλαμβανομένων εἰς τὸν κατάλογον τοῦ Ξανθουδίδη, κατὰ τὰ ὑπ' αὐτοῦ συγκεντρωθέντα στοιχεῖα (μεγ. ἔκδ., σελ. 371 ἐξ.), ἔξ εἶναι αἱ ἐπὶ σημαντικὸν χρονικὸν διάστημα διατελέσασαι ὑπὸ τοὺς Ἐνετούς, ἐκ τούτων δὲ ἡ πατρις τοῦ ποιητοῦ Κρήτη καὶ ἡ Κύπρος, ἢ προσφάτως ἀγωνισθεῖσα κατὰ τῶν Τούρκων, ἦσαν ἐπιφανέστατοι ἑλληνικοὶ χῶροι καὶ ἔπρεπε ὅπωςδῆποτε νὰ ἀναφερθοῦν εἴτε εἶχον δουλεύσει εἰς τὴν Ἐνετίαν εἴτε ὄχι. Πιθανῶς δὲ τὸ αὐτὸ ἰσχύει καὶ διὰ τὸ Ἀνάπλι, καὶ ἀπομένουν ὡς ἔξ ἐνετικῆς ἐπιδράσεως μνημονευθεῖσαι ἡ Μεθώνη, ἡ Κορώνη καὶ ἡ Ἐγριπος· διότι ἡ Σκλαβονιὰ τοῦ Ἐρωτοκρίτου δὲν εἶναι ἡ ἐνετικὴ Δαλματία.

Ἡ ἐλευθερία του ἑλληνικοῦ κόσμου ἐκφράζεται ὑπὸ τοῦ Κορνάρου διὰ τῶν ἀκραιφνῶς ἑλληνικῶν ὀνομάτων τῶν ἀρχοντοποούλων, οἱ ὁποιοὶ «ὀρίζουν» τοὺς διαφόρους τόπους, καὶ διὰ τοῦ γνησίως ἑλληνικοῦ ἠθους τῶν τοῦ ἀποχωρίζοντος αὐτοὺς ἀπὸ τῶν ξένων, δηλαδὴ ἀπὸ τοῦ Σκλαβούργου καὶ τοῦ Καραμανίτη. Οἱ δὲ Βλάχοι εἶναι μὲν ξένοι καὶ ἔχθροί, ἀλλὰ παριστάνονται ὡς ἠρωϊκοί, ἵνα οὕτω ἐξαρθῇ καὶ ὁ ἀγὼν τῶν Ἀθηναίων καὶ τοῦ Ἐρωτοκρίτου διὰ τῆς εὐγενείας καὶ ἀνδρείας τοῦ ἀντιπάλου. Τὴν ἐθνικὴν αὐτὴν χροιάν τῶν ἠρώων παρετήρησε καὶ ὁ ξένος Cartojan, (ἐνθ. ἀνωτ. σελ. 30 ἢ Ν. Κράτος, 5, 1938 σελ. 197), εἰπὼν ὅτι οὗτοι εἶναι παληκάρια τῆς Ἀττικῆς καὶ τῶν νήσων. Ὑπὸ πολλῶν παρετηρήθη ὅτι δὲν εἶναι τυχαία ἡ ἐκλογή, ὁ χαρακτῆρισμός, ἢ συμπεριφορὰ καὶ ἡ κατὰ τὸ κονταροχτύπημα τύχη τῶν

ἀρχοντοπούλλων. Ἰδιαιτέρως ἐτονίσθη ὑπὸ τοῦ Γιάνναρη, τοῦ Χατζιδάκη, τοῦ Ξανθουδίδη, ἢ τοιοῦτη συνειδητῆ ρύθμισις τῶν ἀφορώντων τὸν Κρητικόν. Ὁ Λ. Πολίτης (Ἐρωτόκριτος Παπαδημητρίου, εἰσαγωγή, σελ. 53, σημ. 26) παρατηρεῖ ὅτι ὁ «ποιητὴς προσέχει ποιούς ὀνομάζει ρηγόπουλους καὶ ποιούς ἀφέντες. Ὡς ρηγόπουλλα ἐξάγει μόνον τὰ παληκάκια ἀπ' τ' Ἀνάπλι (τὸ Μοριᾶ δηλαδή), τὸ Βυζάντιο, τὴν Κύπρο, καὶ τὴν Κρήτη». Ὑπάρχει λοιπὸν ὠρισμένη ἱεραρχικὴ κατάταξις ἢ ὁποία δὲν εἶναι αὐθαίρετος. Διότι ἡ μὲν προτίμησις τοῦ Βυζαντίου καὶ τῆς Κρήτης εἶναι εὐεξήγητος, ἡ δὲ Κύπρος εἶναι συμπαθὴς εἰς τὸν ποιητὴν ὡς μεγάλη ἀδελφὴ νῆσος, προσφάτως μάλιστα ὑποδουλωθεῖσα εἰς τοὺς Τούρκους (1570). Τὸ δὲ Ἀνάπλι καὶ ἂν δὲν συμβολίξῃ τὴν Πελοπόννησον ἐν τῷ συνόλω, ὡς πιστεύει ὁ Λ. Πολίτης, πάντως ἦτο ἡ ἐπιφανεστέρα ἐκ τῶν ὑπολοίπων πόλεων καὶ χωρῶν ἐρχομένη εὐθὺς μετὰ τὸ Βυζάντιον, τὴν Κύπρον καὶ τὴν Κρήτην. Ὡς πρὸς τὰς Ἀθήνας καὶ αὐταὶ εἶναι βασιλείον, ἀλλ' ἀντιπροσωπεύονται διὰ τοῦ ἀπλοῦ «παιδιοῦ τοῦ παλατιοῦ» Ἐρωτοκρίτου. Ἡ σειρὰ προσελεύσεως τῶν ἡρώων δὲν εἶναι ἱεραρχικὴ· οὗτοι ἔρχονται ἐκ διαφορετικῶν κατευθύνσεων πάντοτε, ὡς νὰ συναθροίζωνται ἀκτινοειδῶς πρὸς ἓν κέντρον, τὰς Ἀθήνας.

Εὐγλωττοτάτη εἶναι ἡ περιγραφὴ τοῦ τρόπου, κατὰ τὸν ὅποιον ἕκαστος τῶν διαγωνιζομένων εἰσέρχεται. Μεταξὺ τούτων ἡ θέσις τοῦ Ρηγόπουλλου τοῦ Βυζαντίου εἶναι περίβλεπτος (B 365-436). Ἔχει «στόλιση βασιλικὴ καὶ πλοῦσα πλιά παρ' ἄλλη», μεγάλην συνοδείαν καὶ σάλπιγγας, ἵππευει θανμάσιον ἵππον :

*Ἀδειάσασι ὡς τὸν εἶδασι, κ' ἐκάμασιν του τόπο,
κ' ἤλαψε σὰν Ἀνγερινὸς στὴ μέση τῶν ἀνθρώπων.
Ἐφάνηκ' ὡς ἐπρόβαλεν ἡ ἀφεντιά τὴν ἔχει,
καθένας τὸν ἐγνώρισε, κι ἄς μὴν τότε κατέχη,
πὼς εἶν' Ἀφέντης Βασιλιὸς ψηλοῦ δεντροῦ κλωνάρι,*

Τὸν Βασιλέα τῶν Ἀθηνῶν χαιρετᾷ δι' ἑλαφρᾶς μόνον κλίσεως τοῦ κορμοῦ καὶ ἐκεῖνος τοῦ ἐπιφυλάσσει μοναδικὴν ὑποδοχὴν :

*Σ' κιανέναν ἄλλ' ὁ Βασιλιὸς τὴν κεφαλὴ δὲν κλίνει,
ἀμ' αὐτουνοῦ πολλὴ τιμὴ δίδει τὴν ὄρα κείνη.*

Ρητῶς καὶ δις λέγεται ὅτι οὐδένα ἄλλον ὑπεδέχθη κατ' αὐτὸν τὸν τρόπον καὶ ὅτι :

Ὅχ τὸ θρονίον του τὸ χρυσὸ λιγάκι ἀνεσηκώθη.

Ἔχει τὴν ἔννοιάν της ἡ συνάντησις καὶ ὁ χαιρετισμὸς οὗτος τοῦ Βυζαντίου καὶ τῶν Ἀθηνῶν. Ὁρθότατα παρατηρεῖ ὁ Λ. Πολίτης ὅτι

διὰ τῆς δόξης τοῦ Πιστοφόρου ὁ ποιητής «καταφάσκει ποιητικά τὴν ἔθνηκή του συνείδηση» (ἐνθ' ἄνωτ., σελ. 30).

Εἶναι χαρακτηριστικὸν ὅτι ὁ Πιστόφορος καὶ ὄχι ἄλλος τις ἐκλέγεται ὑπὸ τοῦ ποιητοῦ ὡς ἐπίδοξος μνηστήρ τῆς Ἀρετούσας καὶ αἰσθηματικὸς ἀντίπαλος τοῦ Ἐρωτοκρίτου, ὁ δὲ πατήρ τῆς ἐνθουσιάζεται, διότι ἡ πρότασις τοῦ συνοικεσίου προέρχεται :

. . . . ἀπ' τοῦ Βυζάντιου τὸ Ρῆγα τὸ μεγάλο (Δ 279)

Ἡ δὲ ἄρνησις τῆς Ἀρετούσας νὰ ἀποδεχθῆ αὐτὴν ἀποκτᾶ μεγαλυτέραν ἀξίαν ἐκ τοῦ μεγαλείου τοῦ μνηστήρος.

Ὡς παρετήρησεν ὁ Κριαρᾶς εἰς τὴν σύγκρισιν τοῦ Ἐρωτοκρίτου μὲ τὸν Orlando Furioso (Μελετήματα, σελ. 107 ἔξ.), τὸ θέμα τοῦ συνοικεσίου μὲ υἷὸν τοῦ αὐτοκράτορος τῆς Κωνσταντινουπόλεως εὐρίσκεται εἰς τὸν Ἀριόστον, ἄλλ', ὡς πιστεύει, πάντως ἡ χρησιμοποίησις αὐτοῦ ὑπὸ τοῦ Κορνάρου ἔγινε σκοπίμως, ἵνα τιμηθῆ τὸ Βυζάντιον. Ἐλέχθη ἤδη ὅτι ὁ Κορνάρος χρησιμοποιοῖ γνωστὰ θέματα τῆς ποιητικῆς παραδόσεως τῆς ἐποχῆς του δημιουργῶν ἐξ αὐτῶν ἰδιότυπον καὶ μὲ ὠρισμένον χαρακτῆρα σύνολον. Κατωτέρω θὰ συναντήσωμεν καὶ ἄλλα τοιαῦτα στοιχεῖα.

Περὶ τὸν Πιστόφορον, τοῦ ὁποίου τὸ ὄνομα ἐθεωρήθη ὑπὸ τοῦ Γιάνναρη καὶ τοῦ Ξανθοῦδίδη συμβολισμὸς τοῦ χριστιανικοῦ Βυζαντίου, ἀθροίζονται οἱ λοιποὶ Ἕλληνες θηγόπουλοι καὶ ἀφέντες, ὁ δὲ ποιητής σαφέστατα δηλώνει ὅτι πάντες οὗτοι ἀποτελοῦν ἓνιαῖον σύνολον, ὅταν ὁ Καραμανίτης στρέφεται καὶ λέγει πρὸς αὐτοὺς (B 959 ἔξ.)

ὄχ τῆ μερὰ τοῦ Κρητικοῦ γνωρίζω πὼς κρατεῖτε

καί : *ἂν εἶναι κι ἀπὸ σᾶς κιανεῖς καὶ θὲ νὰ τοῦ βοηθήσῃ,*
ἄς ἔρθῃ ποῦρι μετ' αὐτὸ ἐπά, κι ἄς πολεμήσῃ.

Ἐξαίρεσιν περιέργον ἀποτελεῖ μόνον ὁ Δρακόκαρδος, ὁ Ἀφέντης τῆς Πάτρας, ὁ ὁποῖος παριστάνεται ὡς κακὸς καὶ φίλος τοῦ Καραμανίτη.

Τὸ πρᾶγμα ἐξένισεν ὠρισμένους ἐρευνητὰς ἀντιληφθέντας τὸ κοινὸν ἔθνηκὸν γῶμα ὄλων τῶν ἄλλων ἓνδεκα ἀντιπροσώπων τῶν ἑλληνικῶν τόπων. Ὁ Η. Pernot προέτεινε πρὸς ἐξήγησιν τούτου τὴν ὑπὸ λατῖνον ἐπίσκοπον ὑποταγὴν τῶν Πατρῶν κατὰ τὰ ἔτη 1232—1430 (Études de litt. grecque moderne, Paris, 1918, σελ 88). Ἀλλὰ τοῦτο δὲν φαίνεται πιθανόν, διότι, ὡς γνωστόν, ἡ ἀντίθεσις τῶν δύο δογμάτων δὲν ἦτο ὀξεῖα εἰς τὴν Κρήτην, καὶ διότι οὐδεμίαν σημασίαν ἠδύνατο νὰ ἔχη κατὰ τοὺς χρόνους τοῦ Κορνάρου παρωχημένον γεγονὸς τοιαύτης φύσεως. Δὲν πρέπει ἐξ ἄλλου νὰ μεταβῶμεν ἀπὸ τὴν ἀποψιν τῆς ἀμαθείας τοῦ Κορνάρου εἰς τὸ ἄλλο ἄκρον, ὑποστηρίζοντες ὅτι οὗτος ἐγνώριζε τὸ πᾶν.

Πρὸς στιγμὴν ἐσκέφθη ὅτι ἡ μισητὴ αὐτῆ ἐξάιρεσις μεταξὺ τῶν δώδεκα Ἑλλήνων τοῦ κονταροκτυπήματος ἐπλάσθη κατὰ τὸ σχῆμα τῶν δώδεκα ἀποστόλων καὶ τοῦ Ἰούδα, ἵσως διὰ λόγους ψυχολογικῆς διαφοροποιήσεως τοῦ ὁμίλου, καθ' ἣν ὁ Δρακόκαρδος παριστάνεται ἐμφύτως κακός, ὅπως ὁ Μακεδὼν περιεγράφη ὡς εὐθυμος καὶ ὁ τῆς Ἀξιᾶς ὡς πρᾶος.

Ἄλλ' ἡ σχέσις τοῦ Ἀφέντη τῆς Πάτρας πρὸς τὸν Καραμανίτη περιγράφεται τόσον ζωηρῶς (B 491 ἐξ.), ὥστε δὲν εἶναι δυνατὸν νὰ ἐσπλιώθῃ ὑπὸ τοῦ ποιητοῦ ἑλληνικὴ πόλις τυχαίως καὶ ἄνευ λόγου, ὡς λέγει ὁ Ξανθοῦδίδης (μεγ. ἐκδ. σελ. 375) :

*Σιμώνει τοῦ Σπιδόλιοντα, καὶ το' ἄλλους δὲ γυροῦγει,
τὰ φρούδια ντου ἐνέσυρνε, τὰ μάτια του ἀγριεύγει.
Κι ὁ γεῖς τὸν ἄλλο χαιρετᾷ, καὶ σὰ θεριὰ μονγκρίζου
καὶ μὲ τὴν ἄγριαν τως θωριὰ τὸν κόσμο φοβερίζου.*

Ὅτι οἱ δύο οὗτοι εἶναι ὁμοεθνεῖς καὶ μάλιστα Τοῦρκοι, δὲν χωρεῖ, νομίζω, ἀμφιβολία. Εἶναι δὲ οἱ μόνοι ἥρωες, οἱ ὅποιοι ἔχουν ὄνομα-τα ὑποτιμητικὰ καὶ δηλοῦντα τὴν πρὸς αὐτοὺς ἀντιπάθειαν τοῦ ποιητοῦ. Διότι ὁ μὲν Καραμανίτης Σπιδόλιοντας ἔχει τὴν ἀγριότητα λέοντος καὶ συνάμα τὴν ὑπουλον κακίαν δηλητηριώδους ὄφeos, ὁ δὲ Ἀφέντης τῆς Πάτρας Δρακόκαρδος ἔχει ἀνάλητον καρδίαν δράκοντος. (Τελείως ἄσχετον εἶναι τὸ ὄνομα τοῦ ἀφέντη τῆς Κορώνης· Δρακόμαχος εἶναι ὁ μαχόμενος ἐναντίον δρακόντων, ὡς λέγει αὐτὸς ὁ ποιητὴς B 250). Ἄς προστεθῇ ὅτι ὀλίγον πρὸ τῆς μονομαχίας μεταξὺ Κρητικοῦ καὶ Σπιδόλιοντα, παρῆχει πολεμικὰς συμβουλὰς εἰς τὸν πρῶτον μὲν ὁ Ἐρωτόκριτος, εἰς δὲ τὸν δεῦτερον ὁ Ἀφέντης τῆς Πάτρας (B 1025 ἐξ.). Μετὰ τὸν φόνον τοῦ Καραμανίτη δὲν λησμονεῖ ὁ ποιητὴς νὰ παραστήσῃ τὸν φίλον του πενθοῦντα ἐν ἀντιθέσει πρὸς ὄλους τοὺς ἄλλους (B 1221) :

Πονεῖ τον ὁ Δρακόκαρδος μὰ χρειά 'ναι νὰ πομένῃ.

Περαιτέρω ὁ Ἐρωτόκριτος καὶ ὁ Δρακόκαρδος εἶναι ἀντίπαλοι εἰς τὸ κονταροκτύπημα, ὁ δὲ δεῦτερος προκαλεῖ τὸν πρῶτον εἰς μονομαχίαν, ἀπειλουμένης οὕτω δευτέρας ρήξεως (B 1451 ἐξ.). Ὁ Ἐρωτόκριτος ἐφορμᾷ κατ' αὐτοῦ μὲ ἀσύνητης πάθος (B 1472). Ἡ παραλληλία Καραμανίτης - Ἀφέντης τῆς Πάτρας τηρεῖται οὕτω συστηματικῶς μέχρι τέλους.

Τὸ πρᾶγμα ἐξηγεῖται, νομίζω, μόνον ἂν ληφθοῦν ὑπ' ὄψει τὰ ἐξῆς : Μετὰ τὴν κατάκτησιν τῆς Πελοποννήσου ὑπὸ τῶν Τοῦρκων, ἡ χώρα ἀπετέλεσεν ἰδιαίτερον Πασαλίκιον μὲ ἔδραν τοῦ Πασᾶ ἐκ περιτροπῆς τὴν Κόρινθον, τὸ Λεοντάρι καὶ τὸν Μιστραῖν. Μετὰ τὴν κατάλη-

ψιν τοῦ Ναυπλίου ὑπὸ τῶν Τούρκων τὸ 1540, ἔγινεν ἡ πόλις αὐτὴ πρωτεύουσα τῆς τουρκικῆς Πελοποννήσου. Κατὰ τὸν ΙΖ' αἰῶνα ἔδρα τοῦ Πασᾶ εἶναι αἱ Πάτραι. Ἐπηκολούθησεν ἡ ἐνετικὴ κατάκτησις τῆς Πελοποννήσου διαρκέσασα μέχρι τοῦ 1718, ὁπότε ὁ Πασᾶς ἐγκατεστάθη εἰς Τριπολιτσάν.

Δὲν ἤμπορεῖ νὰ εἶναι σύμπτωσις ὅτι κατὰ τοὺς χρόνους τοῦ Κορνάρου αἱ Πάτραι ἦσαν ἡ πρωτεύουσα τοῦ Πασαλικίου. Διὰ τοῦτο ἐξελέγη ὁ Ἀφέντης τῆς Πάτρας ὑπὸ τοῦ ποιητοῦ, ἵνα ἀντιπροσωπεύσῃ εἰς τὸ ποίημα τὸν τοῦρκον δυνάστην τῆς μεγάλης ἑλληνικῆς χώρας, καὶ συντροφεύσῃ τὸν τοῦρκον τῆς Ἀνατολῆς. Καὶ οὕτω συμβολικῶς δηλοῦται εἰς τὸν κόσμον τοῦ Ἐρωτοκρίτου, ἀποτελοῦντα οὕτως εἰπεῖν συμπύκνωσιν τῶν περιόδων τῆς ἑλληνικῆς ἱστορίας, καὶ ἡ τουρκοκρατία. Ταῦτα ἦσαν σαφῆ διὰ τοὺς ἀναγνώστας τῶν χρόνων ἐκείνων. Ἄς παρατηρηθῆ δὲ ὅτι ἡ συμβολικὴ αὐτὴ μνεῖα τῆς κατακτῆσεως ἔγινε κατὰ τοιοῦτον τρόπον ὥστε νὰ μὴ ἀντιτίθεται πρὸς τὴν ἐντύπωσιν τῆς γενικῆς ἐλευθερίας τῶν ἑλληνικῶν χωρῶν, τὴν ὁποίαν παρέχει τὸ ποίημα. Διότι οὕτε διὰ τὰς Πάτρας λέγεται ὅτι εὐρίσκονται ὑπὸ ζυγόν, ἀλλ' ἡ τουρκικὴ τυραννία ἐκφράζεται ἀπλῶς διὰ τοῦ ἦθους, διὰ τοῦ ὀνόματος καὶ διὰ τῆς φιλίας τοῦ ἄρχοντος τῆς πόλεως πρὸς τὸν Καρμανίτην. Ἡ θρησκεία αὐτοῦ δὲν ὑποδηλοῦται⁵.

Πρέπει νὰ παρατηρηθῆ ὅτι ἡ ἐκλογή τῶν ἑλληνικῶν χωρῶν, αἱ ὁποῖαι περιβάλλουν τὰς δύο πρωτεύουσας, τὰς Ἀθήνας καὶ τὸ Βυζάντιον, ἔγινε μὲ ἀρκετὴν ἐλευθερίαν καὶ κατ' ἄνισον τρόπον ὑπὸ τοῦ ποιητοῦ. Αἱ μεγάλαι νῆσοι ἀντιπροσωπεύθησαν διὰ τῆς Εὐβοίας (Ἐγριπος), Κρήτης καὶ Κύπρου, καὶ αἱ μικρότεραι διὰ τῆς Μιτυλήνης καὶ Νάξου ('Αξιᾶς' βλ. μεγ. ἔκδ. σελ. 499, καὶ σελ. 374), ἡ δὲ Πελοπόννησος διὰ τοῦ Ναυπλίου (Ἀνάπλι), Μεθώνης, Κορώνης καὶ Πατρῶν. Ἐκ τῶν ἄλλων ἑλληνικῶν χωρῶν ἐμφανίζεται ἡ Μακεδονία· ἀπουσιάζει ἡ Θεσσαλία, ἡ Ἠπειρος, αἱ Ἰόνιοι νῆσοι καὶ τὰ Δωδεκάνησα. Μεγίστη εἶναι κατὰ ταῦτα ἡ μερὶς τῆς νοτίας Ἑλλάδος εἰς τὸν κόσμον τοῦ Ἐρωτοκρίτου.

⁵ Ἀνάλογα πρὸς τὴν ἐθνικὴν καὶ ἱεραρχικὴν διαφοροποίησιν τῶν

⁵ Πρῶτος παρετήρησε τὴν σημασίαν τῶν Πατρῶν διὰ τὴν ἐν Ἑλλάδι τουρκικὴν ἀρχὴν ὁ Γιάνναρης, Περὶ Ἐρωτοκρίτου σελ. 56. Δὲν γνωρίζω ὅμως ποῦ εἶχεν εὐρεῖ ὅτι αἱ Πάτραι ἦσαν «κυρία ἔδρα τῆς Τουρκοκρατίας» εἰς τὸ διάστημα 1446—1532, δηλαδὴ κατὰ τὴν ἐποχὴν, εἰς τὴν ὁποίαν ἐτοποθέτει ἐκεῖνος τὸν Βιτζέντζον Κορνάρου. Ἄς σημειωθῆ ὅτι ὅμοιαι προσωποποιήσεις καὶ συμβολικαὶ δηλώσεις τῶν ἐθνοτήτων δὲν ἦσαν ἀσυνήθεις καὶ μετὰ τὸ λαοῦ. Εἶναι γνωσταὶ αἱ ἐκφράσεις «Ντελῆ Χουσεῖνης» (οἱ Τούρκοι) καὶ «Ντελῆ Μάρκος» (οἱ Ἐνετοί), ἀναγόμενα βεβαίως εἰς τοὺς πρώτους χρόνους τῆς τουρκικῆς κατακτῆσεως. Ὑπαινιγμὸς περὶ Τουρκικῶν Πατρῶν καὶ παρὰ Pernot, ἐνθ' ἄνωγ.

διαγωνιζομένων είναι και τὰ ἀποτελέσματα τοῦ κονταροκτυπήματος, τοῦτο δὲ ἐπιβεβαιοῖ ὅτι συνειδητῶς ἔγινεν ἡ διαφοροποίησις ἐκείνη. Πλὴν τοῦ Ἐρωτοκρίτου, ὁ ὁποῖος, ὡς ἤρωσ τοῦ ἔργου, ὀφείλει ἐκ τῆς οἰκονομίας αὐτοῦ νὰ ἀνδραγαθήσῃ, ἀνδραγαθοῦν εἰς τὰ πρῶτα ἀποτελέσματα οἱ δύο ρηγόπουλοι, ὁ Κρητικὸς καὶ ὁ Κύπριος. Βεβαιοῦται οὕτω τὸ ζεῦγος τῶν ἀδελφῶν νήσων, περὶ τοῦ ὁποῖου ὠμιλήσαμεν, καὶ ἡ συμπάθεια τοῦ ποιητοῦ πρὸς τὴν Κύπρον.

Ὁ δὲ τρίτος ρηγόπουλος, ὁ ἐξοχώτατος πάντων ρηγόπουλος τοῦ Βυζαντίου, νικᾶται μὲν ὑπὸ τοῦ Κυπριδήμου, ἀλλὰ κατόπιν σκληροτάτου ἀγῶνος (B 1759 - 1830), κατὰ τὸν ὁποῖον συνητήθησαν τρεῖς, καὶ τὴν μὲν πρώτην ἐκτυπήθησαν καὶ οἱ δύο εἰς τὸ μέτωπον χωρὶς νὰ κλονισθοῦν, τὴν δευτέραν καὶ οἱ δύο ἔσφαλαν, τὴν δὲ τρίτην ἐκτυπήθησαν καὶ οἱ δύο καὶ ὁ μὲν Πιστόφορος ἔπεσε, ὁ δὲ Κυπρίδης ἐτραυματίσθη καὶ ἔγειρεν ἀπὸ τὸν ἵππον. Ἔλαβε δὲ ὁ Πιστόφορος τὸν «ἀθὸ τῆς ὁμορφιάς», δηλ. βραβεῖον καλλονῆς ἀπὸ τὴν βασίλισσαν (B 2191 - 2).

Παραδόξως ὁ Λ. Πολίτης (ἐνθ' ἄνωτ. σελ. 32), λέγει ὅτι «στὸ τέλος ἔχουν νικήσει ὁ Πιστόφορος (τοῦ Βυζαντίου), ὁ Ἐρωτόκριτος καὶ ὁ Κυπριώτης». Τοῦτο δὲν εἶναι ἀληθές, δὲν θὰ ἦτο δὲ καὶ τεχνικῶς δυνατὴ τοιαύτη λύσις, διότι, ἀφοῦ ὁ Πιστόφορος ἦτο ἀντίπαλος τοῦ Κυπρίου (B 1288), δὲν ἦτο δυνατὸν νὰ εὗρισκωνται καὶ οἱ δύο μεταξὺ τῶν νικητῶν. Ἐξ ἄλλου ἀπουσία τοῦ Κρητικοῦ ἐκ τῶν νικητῶν ἦτο ἀπαράδεκτος διὰ τὸν Κρητὰ ποιητὴν.

Βεβαίως ἦτο δυνατὸν παραμεριζομένου τοῦ Κυπρίου, νὰ ὀρισθῇ ἔξ ἀρχῆς ὁ Πιστόφορος μεταξὺ τῶν τριῶν, οἱ ὁποῖοι καταρρίπτοντες πάντας τοὺς ἀντιπάλους των μένουσιν νικηταί. τοιαύτη δὲ ἔξαρσις τοῦ Βυζαντινοῦ θὰ ἦτο ἀρεστὴ εἰς τὸν ποιητὴν. Ἄλλ' οὕτω θὰ προέκυπτε τὸ ἄτοπον ὅτι ἐκ τῶν τριῶν τούτων, δηλ. τοῦ Ἐρωτοκρίτου τοῦ Πιστοφόρου καὶ τοῦ Κρητικοῦ, ὁ πρῶτος θὰ ἔπρεπε νὰ νικήσῃ, (διότι ἀπεκλείετο νὰ νικήθῃ), ἢ τὸν Πιστόφορον ἢ τὸν Κρητικόν, τοῦ ἑτέρου ἐξαιρουμένου διὰ τοῦ κλήρου, ἀπεκλείοντο δὲ καὶ τὰ δύο. Διότι ἦττα τοῦ ὑποψηφίου μνηστῆρος τῆς Ἀρετούσας ὑπὸ τοῦ Ἐρωτοκρίτου θὰ τὸν ἐμίωνε, καὶ οὕτω ἀργότερα ἢ ἄρνησις τὴν ὁποῖαν ἀντιτάσσει ἡ Ἀρετοῦσα διὰ τὴν αἴτησιν τοῦ λαμπροῦ ρηγοπούλου δὲν θὰ προήρχετο ἐκ μόνου τοῦ ἔρωτός της πρὸς τὸν Ἐρωτόκριτον. (Διὰ τὸν αὐτὸν δὲ λόγον ὁ Πιστόφορος δὲν συγκρούεται πρὸς τὸν Ἐρωτόκριτον, ἀλλὰ τάσσεται ἀντιμέτωπος τοῦ Κυπριδήμου). Ἡ δὲ δευτέρα περίπτωσις, ἡ ἦττα τοῦ Κρητικοῦ ὑπὸ τοῦ Ἐρωτοκρίτου ἀπεκλείετο ἐπίσης, διὰ τὸν τοπικὸν ἐθνικισμὸν τοῦ ποιητοῦ.

Οἱ τρεῖς τελικοὶ νικηταί εἶναι ὁ Ἐρωτόκριτος, ὁ Κύπριος καὶ ὁ

Κρητικός, ὁ δὲ τελευταῖος εἰς τὴν κλήρωσιν διὰ τὸν ὄρισμόν τοῦ ζεύγους τῶν ὑστάτων ἀντιπάλων ἔξαιρεῖται καὶ φεύγει, ἀποτρεπομένης οὕτω τῆς πιθανότητος νὰ νικήσῃ τὸν Ἐρωτόκριτον ἢ νὰ νικηθῇ ὑπ' αὐτοῦ. Νικᾷ δὲ ὁ Ἐρωτόκριτος τὸν Κύπριον μὲ μεγάλην δυσκολίαν. Σημειωτέον δὲ ὅτι καὶ οἱ δύο καταρρίπτουν συνολικῶς τέσσαρας ἀντιπάλους ἕκαστος, διότι ὁ μὲν Κύπριος εἰς τὴν πρώτην φάσιν τοῦ ἀγῶνος ἀντιμετώπισε τέσσαρας, ὁ δὲ Ἐρωτόκριτος μόνον τρεῖς. Ὡστε ἡ ἰσότης μεταξὺ τῶν δύο μεγαλονησιωτῶν ἐξακολουθεῖ μέχρι τέλους συμβιβαζομένη ἀριστοτεχνικῶς μὲ τὴν ἥτιαν τοῦ ἐνὸς ἐξ αὐτῶν. Τὸν ἀγῶνα ποικίλλουν δύο φιλικαὶ συναντήσεις μετὰ ξὺν Ἑλληνων, δηλαδὴ τοῦ Κρητικοῦ πρὸς τὸν Μακεδόνα, καὶ τοῦ Κυπριδῆμου πρὸς ἄλλον νησιώτην, τὸν συμπαθῆ Γλυκαρέτην τῆς Ἀξιᾶς, ὁ ὁποῖος ἠττάται λόγῳ ἀτυχήματος.

Ἐπάρχει εἰς τὸν Ἐρωτόκριτον εἰς τοπικὸς ἐθνικισμός, οὕτως εἰπεῖν, μία τάσις πρὸς ἔξαρσιν τῆς Κρήτης. Ὁ Ἡλίας Βουτιεριδης (Ἰστ. τῆς Νεοελλ. Λογοτεχνίας, 1927, Β', σελ. 168 - 9) συμπεραίνει ὅτι ὁ Κορνάρος δὲν ἦτο Ἑλληὴν Κρήτης, ἐκ τοῦ ὅτι ὁ Ἐρωτόκριτος σέβεται τὸν βασιλέα του καὶ . . . δὲν τὸν ἀφήνει νὰ φονευθῇ, ὡς θὰ ἦδύνατο νὰ πράξῃ, ἐπεμβαίνων ἐκ τῶν ὑστέρων. Ἀλλὰ ταῦτα εἶναι δείγματα παραδόξου ἀκρισίας, ἀνάξια σοβαρᾶς συζητήσεως.

Ὁ Ξανθουδίδης παρετήρησεν ὅτι ὁ Κορνάρος «εὗρε τρόπον νὰ ἐξάρῃ καὶ τὸν Κρητὰ Χαρίδημον ὑπὲρ πάντας τοὺς ἄλλους ἥρωας τοῦ ποιήματος», «μόνον ἕνεκα δυσμενείας τῆς τύχης κατὰ τὴν κλήρωσιν μὴ ἀξιωθέντα τοῦ νικητηρίου στεφάνου, τὸν ὁποῖον ἔπρεπε νὰ λάβῃ ὁ ἥρωας τοῦ ἔπους». Ἀφ' ἐτέρου ὁ φόνος τοῦ Καραμανίτου «προβάλλει τὸν Κρητὰ ὡς τὸν προμαχῶνα, κατὰ τοῦ ὁποῖου ἔμελλε νὰ συντριβῇ ἡ ὁρμὴ τοῦ αἰσίου βαρβάρου ἐπιδρομέως». Αἱ ἀτυχίαι του καὶ τὸ πένθος του ὑποδηλοῦν «τὴν θρουλουμένην ἀπὸ τῶν παλαιῶν καιρῶν πολιτικὴν τῆς μεγάλης νήσου ἀτυχίαν» (μεγ. ἔκδ., σελ. XLIII—IV). Παρετηρήθη ἤδη ὑπὸ τοῦ Θεοτόκη (μεγ. ἔκδ., σελ. CVI) ὅτι ὁ πενθῶν ἱπότης εἶναι μοτίβον τῆς ἰταλικῆς ποιητικῆς παραδόσεως. Ἀκόμη λοιπὸν ἐν θέμα τῆς ἐποχῆς σκοπίμως καὶ μὲ ὄρισμένον νόημα χρησιμοποιούμενον ὑπὸ τοῦ Κορνάρου. Τὸ πένθος τοῦτο συνεδύασεν ὁ Χατζιδάκης (Ἐπετ. Παν. Ἀθ., ΣΤ' 1909 - 10, σελ. 13 ἐξ.) πρὸς τὴν προτιμωμένην τότε ὑπὸ τῶν Κρητῶν μέλανα στολήν.

Ἡ ἔξαρσις τοῦ Κρητικοῦ φαίνεται καθαρώτατα ἀπὸ ἐκφράσεις ὅπως (B 2131):

ἐδέτσι ἀστραποβρόντηξε τῆς Κρήτης τὸ λιοντάρι.

ἀπὸ τοὺς φόβους, τοὺς ὁποῖους ἔμπνέει ὁ ἥρωας εἰς τὴν Ἀρετοῦσαν ὡς

πιθανὸς ἀντίπαλος τοῦ Ἐρωτοκρίτου κατὰ τὸ κονταροχτύπημα (B 2259 - 2260) :

*Μὴν ἔρθῃ ὀπίσω ὁ Κρητικὸς γιὰτ' ἔχει πλήσα χάρη,
Πολλὰ φοβοῦμαι μετ' αὐτὸ πὼς χάνει τὸ ψυχάρι·*

(δηλ. ὁ Ἐρωτόκριτος) ἀπὸ τὰς διαβεβαιώσεις τῆς Νένας ὅτι ὁ Κρητικὸς θὰ ἐνίκα τὸν Ἐρωτόκριτον, ἂν εἶχεν ὀρισθῆ ἀντίπαλός του (Γ 69 - 70) :

*Κι ἂν εἶχε τρέξει μετ' αὐτὸ τῇ Κρήτης τὸ λιοντάρι
Κάτεχε δὲν τὸν ἦφινε τῆ τζόγια νὰ τὴν πάρῃ.*

Ἀπὸ τὸν φθόνον, τὸ ὁποῖον, τέλος δεικνύει ὁ ἴδιος ὁ Ἐρωτόκριτος διὰ τὸν Κρητικὸν (B 1228) : «*ἐξήλεψε τοῦ Κρητικοῦ*». Ἡ ἔξαρσις τοῦ ἐνδόξου παρελθόντος τῆς Κρήτης ἀπαντᾷ ὅχι σπανίως καὶ εἰς τὴν λοιπὴν γραμματεῖαν τῆς νήσου. Οὕτω ὁ Σκλάβος (Wagner. Carmina, σελ. 58, στ. 187) λέγει πρὸς τὴν Κρήτην : «*βαστᾶς βασιλικὸ σημάδι σὶτὸ κεφάλι*». Ἐμνημονεύθη χωρίον τῆς Ἐρωφίλης, ὅπου ἔξυμνεῖται ἡ παλαιὰ δόξα τῆς Κρήτης καὶ τὸ ἀντάξιον παρόν. Ἐκεῖ (Ἄφιέρ. στ. 24 - 26) λέγεται ὅτι ἡ Κρήτη ἔλαβε πάλιν «*τοὶ πρωτινὲς δόξεις*» τῆς ἐποχῆς, καθ' ἣν : «*εἶχε ἀφέντη τῃ καὶ βασιλιᾷ τὸ Μίνω*». Ἀπετέλουν δὲ ταῦτα κοινούς τόπους καὶ τῆς λογίας γραμματείας τῆς Ἀναγεννήσεως. Οὕτω ὁ Μιχαὴλ Ἀποστόλης λέγει περὶ κρητικῆς πόλεως : «*ὅτι δὲ ἐθνομεῖται τοῦτ' ἐκ προγόνων ἔχει. Μίνως γὰρ παλαιάτος ὢν ἴσμεν Ἑλλήνων ἐπ' ἐθνομία περιμεμάχηται καὶ ταύτης ἐθνομώτατα καὶ δικαιοτάτα βεβασίλευκε*» («Κρητ. Χρον.» Δ' 1950, σελ. 255). Αὐτὴν τὴν εὐγενῆ καταγωγὴν καὶ τὴν παλαιὰν βασιλικὴν δόξαν ὑπαινίσσεται καὶ ὁ Κορνάρος, λέγων περὶ τοῦ Κρητικοῦ (B 595) :

Ἐτοῦτος ἐκατέβαινε ἀπὸ Ρηγάδων αἶμα,

καὶ ποιῶν τὸν Μακεδόνα Νικόστρατον νὰ λέγῃ πρὸς τὸν Κρητικὸν Χαροῖδημον (B 2024) :

Ἐσὸν δὲν ἐπαράφερές μά 'μοιασες τοῦ κυροῦ σου.

Ἄλλ' ἀπέφυγε καὶ ἐδῶ τὴν μνεῖαν τοῦ πασιγνώστου ὀνόματος τοῦ ἀρχαίου βασιλέως. Οὕτω γίνεται σαφὲς ὅτι ἄτοπος εἶναι ἡ ἐξηγήσις τῆς βασιλικῆς ιδιότητος τοῦ Ρηγοπούλου τῆς Κρήτης ἐκ τοῦ τίτλου Regnum Cretae, τὸν ὁποῖον εἶχεν ἡ νῆσος ὡς ἐνετικὴ κτῆσις.

Ἄριστη δὲ ἀπόδειξις τοῦ γνησίου κρητικοῦ φρονήματος τοῦ ἔργου εἶναι ὅτι οἱ Κρητῆς ἠσθάνθησαν τὸν συμβολισμόν καὶ ἐθεώρησαν τὸν Χαροῖδημον ὡς πραγματικὸν ἐθνικὸν ἥρωα, λαμβάνοντες διὰ τοῦτο συνηθέστατα καὶ τὸ ὄνομα αὐτοῦ.

Ὁ Βουτιεριδης (Ἡ Νεοελλ. Λογοτεχνία ἢ ἀρχή της καὶ οἱ σταθμοί της, 1927, σελ. 102) ἠρνήθη τὴν ἐθνικὴν διάθεσιν τοῦ Ἐρωτοκρίτου, διὰ τὸν λόγον ὅτι δὲν εὔρεν εἰς τὸ ποίημα τὴν λέξιν «πατρίδα». Ἄλλοῦ ἐπαναλαμβάνων τὴν παρατήρησιν αὐτὴν προσθέτει ὅτι ὁ Ἐρωτοκρίτος σπεύδων εἰς βοήθειαν τῶν πολιορκουμένων Ἀθηναίων σκέπτεται μόνον τὴν ἐρωμένην «καὶ δὲν συλλογίζεται καθόλου τὸν κίνδυνον τῆς πατρίδος του» (Ἱστορία τῆς Νεοελλ. Λογοτεχνίας Β' 1927 σελ. 171 σημ. 1). Εἰς ταῦτα ἀπαντᾷ ὁ ἴδιος ὁ ποιητὴς λέγων ρητῶς ὅτι ὁ ἦρωας του σπεύδει καὶ χάριν τῆς Ἀρετούσας, ἀλλὰ καὶ μὲ τὴν πρόθεσιν τῆς χώρας νὰ βοηθηθῇ (Δ 875).

Βεβαίως ὁ Κορνάρος δὲν εἶναι πατριωτικὸς ποιητὴς μὲ τὴν συνηθὴ σημασίαν τοῦ ὄρου, ἢ ὁποῖα δηλοῖ ὄχι τὸν συλλαμβάνοντα ποιητικῶς ἰδανικὴν τινα κατάστασιν τῆς πατρίδος του, ἀλλὰ τὸν ἀγωνιζόμενον περὶ συγκεκριμένου σκοποῦ ἐπωφελοῦς εἰς αὐτήν, ἐν στενῇ ἐπαφῇ πρὸς τὴν πραγματικότητα. Ὁ Κορνάρος δὲν ἐπεδίωξε διὰ τοῦ ἔργου του οὔτε τὴν ἀπελευθέρωσιν τῆς τοπικῆς του πατρίδος ἀπὸ τῶν Ἐνετῶν, οὔτε τὴν ὀργάνωσιν σταυροφορίας τῶν χριστιανῶν τῆς Δύσεως ἐναντίον τῶν Τούρκων δυναστῶν τῆς Ἑλλάδος, ὡς ἔπραξαν ἄλλοι πρὸ αὐτοῦ. Ἐκτὸς δὲ τούτου ἐξέφρασε τὰ ἐθνικὰ του αἰσθήματα συμβολικῶς, ὡς ἀπῆται ὁ μυθικὸς καὶ ἔξω τόπου καὶ χρόνου χαρακτήρ τοῦ ἔργου. Ἐν τούτοις, πιστεύω, ὅτι δυνάμεθα νὰ γνωρίζωμεν τί ἐσκέπτετο περὶ τῶν ξένων τῶν ἀναφερομένων εἰς τὸ ποίημα, πιθανῶς δὲ καὶ περὶ τῶν μὴ μνημονευομένων εἰς αὐτό.

Σχεδὸν ὅλοι ἀνεγνώρισαν ὅτι ὁ Καραμανίτης τοῦ Ἐρωτοκρίτου συμβολίζει τὸν ἀσιανὸν ἐπιδρομέα (Ξανθουδίδης, μεγ. ἔκδ., σελ. XLIII). Ἡ πρὸς τοῦτο χρῆσις τοῦ ὄρου τοῦ δηλοῦντος ἄλλοτε τὸ καραμανικὸν κράτος τοῦ ΙΓ'—ΙΕ' αἰῶνος δὲν εἶναι πρωτοφανὴς διὰ τὴν ἐποχὴν τοῦ Κορνάρου. Ὀλίγον παλαιότερα ὁ Ἀχέλης (στιχ. 189 ἔξ.) εἶχεν εἶπει :

*Σπαχῆδες τῆς Ἀνατολῆς ἑφτά χιλιάδες ἦσαν,
Καραμανιάς δὲ ἑκατὸν πεντάκις ἀκλουθῆσαν.*

Εἰς τοὺς στίχους τούτους, μὲ τὴν καὶ σήμερον διατηρουμένην σημασίαν τῶν λέξεων, Ἀνατολὴ μὲν σημαίνει τὰ παράλια τῆς Μικρᾶς Ἀσίας, Καραμανία δὲ τὰ ἐνδότερα. Ἀκόμη σήμερον λέγονται συνηθέστατα ἐν Ἑλλάδι Καραμανλήδες οἱ ἐκ τοῦ ἐσωτερικοῦ τῆς Μικρᾶς Ἀσίας καταγόμενοι πρόσφυγες. Ἐκ τοῦ ζωντανοῦ λόγου λοιπὸν καὶ ὄχι μόνον ἐξ ἀναγνωσμάτων καὶ παραδόσεων, ὡς λέγει ὁ Ξανθουδίδης (μεγ. ἔκδ., σελ. 374), παρέλαβεν ὁ Κορνάρος τὸν ὄρον πρὸς δήλωσιν τοῦ ἐξ Ἀνατολῶν ἐχθροῦ, ἀποφεύγων νὰ μεταχειρισθῇ τὸ πραγματικὸν ὄνομα τούτου. Καραμάνους καλεῖ καὶ ὁ Τριβόλης τοὺς Τούρκους (XXXVI).

Τὸ ἀλλόθρησκον τοῦ Σπιδόλιοντα δηλοῦται ἐπίσης σαφέστατα· οὗτος εἶναι ἄπιστος ἔναντι τοῦ συνόλου τῶν ἡρώων (B 323) :

δὲν ἐπροσκύναν οὐρανό, ἄστρα μὴδὲ Σελήνη.

Ἄν καὶ τὸ θέμα τοῦ Σαρακηνοῦ (Saracino, Pagano), τοῦ διεκδικουμένου διὰ μονομαχίας τὸ δολίως, ὡς ἰσχυρίζεται, ἀφαιρεθὲν πατρικὸν ξίφος, ἀπαντᾷ καὶ εἰς τὸν Ἀριόστον (Κριαρᾶς, Μελετήματα, σελ. 107 ἔξ., καὶ ἑλλιπῶς εἰς μεγ. ἔκδ. σελ. CVII), ἐν τούτοις δὲν πρέπει νὰ πιστεύσωμεν, ὡς ὁ Βουτιεριδῆς (Ἱστορία Νεοελλ. Λογοτεχνίας Β' 1927, σελ. 176 σημ. 1), ὅτι ἡ χρῆσις τοῦ θέματος τούτου ὑπὸ Ἑλλήνων τοῦ ΙΖ' αἰῶνος ἐγένεεν ἄνευ νοήματος.

Οὗτος ἐξέλεξεν ἐκ τῶν ἡρώων του ὡς ἀντίπαλον τοῦ ἀπίστου τὸν ἀντιπρόσωπον τῆς τελευταίας ἐλευθέρως ἑλληνικῆς χώρας, καὶ ταῦτα ὀλίγον πρὸ τῆς ἐπιδρομῆς ἢ κατὰ τὴν διάρκειαν αὐτῆς. Εἶναι παραλογισμὸς νὰ ὑποθέσωμεν ὅτι τοῦτο εἶναι τυχαῖον. Ὁ ἀγὼν τοῦ Κρητικοῦ πρὸς τὸν Τοῦρκο ἐπλάσθη μὲ νόημα, εἴτε τὸ ποίημα ἐγράφη πρὸ τῆς ἐπιδρομῆς, εἴτε κατ' αὐτήν. Οἱ Μωαμεθανοὶ ἦσαν ὁ μέγας ἐχθρὸς, ὁ μέγας κίνδυνος τοῦ Χριστιανικοῦ κόσμου ἐπὶ αἰῶνας· αἱ μεταξὺ τούτων συγκρούσεις εἶχον μόνον διαλείμματα. Ἐξ ὅλων δὲ τῶν Εὐρωπαϊῶν οἱ Κρητῆτες ἦσαν κατὰ τὸν ΙΖ' αἰῶνα οἱ ἀμέσως κινδυνεύοντες. Ἡ ἔντασις μὲ τὴν ὁποίαν ἐχειρίσθη τὸ θέμα ὁ Κορνάρος βεβαίωσι ὅτι δι' αὐτοῦ ἐξέφραζεν ὁ ποιητὴς ζωντὸν προσωπικὸν πάθος καὶ πόνον, τὸν ὁποῖον ἠσθάνετο ἡ ἐθνικὴ του συνείδησις.

Ὁ ἰσχυρισμὸς τοῦ Καραμανίτη ὅτι ὁ πατὴρ τοῦ Κρητικοῦ εἶχε κλέψει τὸ ξίφος τοῦ πατρὸς του ἐθεωρήθη ὑπὸ τοῦ Λ. Πολίτη (ἔκδ. Παπαδημητρίου, σελ. 53 σημ. 27) ὡς ὑπαινιγμὸς τῆς παλαιᾶς ἀραβικῆς κατακτήσεως καὶ τῆς ἀπελευθερώσεως τῆς νήσου κατὰ τὸν Θ' καὶ Ι' αἰῶνα. Θὰ ἠδύνατο νὰ σκεφθῆ κανεὶς μᾶλλον τὴν περιφημίαν καὶ ἀσφαλῶς γνωστὴν τότε εἰς τοὺς Κρητῆτας ἄμυναν τῶν Κρητῶν ἐπικούρων κατὰ τὴν Ἄλωσιν τῆς Κωνσταντινουπόλεως, ἢ τὴν ἐπιδρομὴν τοῦ Βαρβαρόσσα (1538), ἀλλ' ἴσως πάντα ταῦτα εἶναι ὑπερβολικά. Δὲν εἶναι ἀνάγκη καὶ αἱ λεπτομέρειαι τῶν μοτίβων ἀκόμη νὰ ἔχουν ἰδιαιτέραν συμβολικὴν σημασίαν.

Σαφέστατα δηλοῦνται τὰ αἰσθήματα τοῦ ποιητοῦ καὶ ἔναντι τῶν Σλάβων. Εἰς B 2113 λέγεται περὶ τοῦ Σκλαβούνου, ὁ ὁποῖος εἰρωνικῶς καλεῖται καὶ Σκλαβούναρος :

*Ὡς ἤκουσεν ὁ Κρητικὸς ποιὸς εἶναι, ποὺ γεννήθη
Μὲ φρόνεψι ἐκνογέλασε μὰ δὲν τοῦ πιλοήθη.*

Ὁ Σκλαβούνος χαρακτηρίζεται ὡς «ἀκάτεχος σὴν ἀρχοντιά» (B 2121).

Ρητῶς λέγεται (B 2133) ὅτι ὁ Ἕλληνας ἀντίπαλός του ἀγωνίζεται μὲ περισσοτέρην ὄρεξιν κατὰ τοῦ ἐχθροῦ Σκλαβούνου παρὰ προηγουμένως, ὁπότε εἶχεν Ἕλληνας ἀντίπαλον :

*Μ' ἄλλη ὄρεξη μ' ἄλλη καρδιά μὲ τὸ Σκλαβοῦνο τρέχει
Παρὰ μὲ τὸ Ρηγόπουλλο γιατί ὀχθρὸ τὸν ἔχει^ε.*

Τὸ ὅτι ὁ Σκλαβοῦνος ἐμπαίζεται ὡς καυχηματίας ἐθεώρησεν ὁ Θεοτόκης (μεγ. ἔκδ., σελ. CVII) στοιχεῖον ληφθὲν ἐκ τῶν Ἱταλῶν. Ἄλλὰ τὸ πολὺ ὑπάρχει καὶ ἐδῶ μία συνειδητὴ καὶ μὲ νόημα χρῆσις στοιχείου τῆς ἐποχῆς καὶ μάλιστα ὄχι αὐτουσίῳ. Διότι εἰς τὸν Ἐρωτοκρίτον δὲν ὑπάρχει μόνον σκαοπτικὴ διάθεσις ἔναντι τοῦ Σκλαβούνου, ἀλλὰ καὶ σαφῶς ἐχθρική, ἀφοῦ οὗτος, ἀποκαλεῖται, ὡς εἶδομεν, ἐχθρὸς τοῦ Κρητὸς ἀντιπάλου του, χωρὶς νὰ ἔχη μνημονευθῆ ἰσοδυναμία προσωπικῆ ἀντίθεσις τούτων. Τὸ φρόνημα τοῦ ποιητοῦ εἶναι καὶ ἐδῶ ἐκπληκτικῶς διαυγὲς καὶ πέραν πάσης ἀμφιβολίας.

Ὁ Σκλαβοῦνος τοῦ Ἐρωτοκρίτου δὲν πρέπει νὰ θεωρηθῆ ὡς ἀντιπρόσωπος πάντων γενικῶς τῶν Σλάβων, οὔτε στενῶς τῶν Δαλματῶν. Περίεργος θὰ ἦτο ἡ ἐχθρότης αὕτη, ἂν ἐστρέφετο εἰδικῶς πρὸς τοὺς Δαλματούς, οἱ ὁποῖοι δὲν ἐσχετίσθησαν ποτὲ πρὸς τοὺς Ἕλληνας. Οἱ Ἐνετοὶ ὡς κύριοι μέρους τῆς Δαλματίας εἶχον λόγους νὰ ἀσχολοῦνται μετ' αὐτῶν, ἀλλ' ἡ παρουσία των θὰ ἦτο ἀνεξήγητος εἰς τὸν κόσμον τοῦ Ἐρωτοκρίτου. Τὴν μνημονευθεῖσαν ἀποψιν τοῦ Γιάνναρη καὶ τοῦ Ξανθοῦδιδῆ περὶ τῆς Σκλαβονιᾶς τοῦ Ἐρωτοκρίτου ὡς Δαλματίας ἐπανέλαβεν ὁ Α. Πολίτης (ἔκδ. Παπαδημητρίου, σελ. 39), ἀλλὰ τοῦτο δὲν εἶναι ὀρθόν. Κατὰ τὸν Iorga (Formes byzantines et réalités balkaniques, 1922, σελ. 184 - 185) ὁ ὄρος σκλαβωνικὸς (esclavonne) εἰς τὴν διάλεκτον τοῦ Μεσαίωνα ἐσήμαινεν ὅ,τι τὸ σημερινὸν γιουγκοσλαβικὸς, ὁ δὲ Στέφανος Δουσάν ἐκλεῖτο ὑπὸ τῶν Ἐνετῶν «αὐτοκράτωρ τῆς Σκλαβωνίας». Θεωρῶ πιθανώτατον ὅτι ὁ ὄρος διετήρησε μέχρι τῶν ἡμερῶν τοῦ Κορνάρου τὴν εὐρείαν ταύτην σημασίαν.

Οἱ πολεμικοὶ ἀντίπαλοί των Ἀθηναίων Βλάχοι ἐθεωρήθησαν ὑπὸ τοῦ Ξανθοῦδιδῆ (μεγ. ἔκδ., σελ. 376 ἐξ.) ὡς ἡ φυλὴ ἡ κατέχουσα κατὰ τὸν Μεσαίωνα τὴν Θεσσαλίαν καὶ μέρος τῆς Μακεδονίας, οἱ πρόγονοι τῶν σημερινῶν Κουτσοβλάχων. Λέγει ὅτι δὲν γνωρίζομεν πόθεν ἦντιλησε ὁ Κορνάρος τὴν περὶ τῶν Βλάχων γνώσιν· παρατηρεῖ ὅτι οὗτοι στεροῦνται ἰδιαιτέρου χαρακτῆρος καὶ ὅτι ὁ ἀνεπιὸς τοῦ Βασιλέως των εἶναι γενναῖος καὶ φιλότιμος ὡς ὁ Ἐρωτοκρίτος καὶ φέρει ἑλληνικὸν ὄνομα. Ἐλέχθη ἤδη ὅτι ὁ ἡρωϊκὸς χαρακτήρ τοῦ ἀγῶνος ἐπέ-

^ε) Πρέπει νὰ παρατηρηθῆ ὅτι ἐδῶ καὶ εἰς B 2087 ἐκ παραδρομῆς ὁ Ἄφέντης τῆς Μακεδονίας καλεῖται Ρηγόπουλος.

βαλλεν, ὅπως εἰς τὸν Ὅμηρον, τὴν περιγραφὴν καὶ τῶν δύο ἀντιπάλων ὡς εὐγενῶν, τὸ ἥρωϊκὸν δὲ τοῦτο ἦθος ὑποδηλοῖ τὸ ὄνομα τοῦ Ἀρίστου. Ἄς σημειωθῇ καὶ τὸ παρατηρηθὲν, ὅτι ὁ βασιλεὺς τῶν καλεῖται Βλαντίστρατος (Vladislav). Ὁ Cartoian (Νέον Κράτος, 5, σελ 102) λέγει ὅτι ἐν προκειμένῳ τὸ πραγματικὸν ἱστορικὸν στοιχεῖον εἶναι οἱ Βλάχοι τῆς Μακεδονίας ἢ οἱ Ρουμᾶνοι, οἱ βορείως τοῦ Δουνάβεως. Ἡ δευτέρα αὕτη ἄποψις εἶναι ἢ τοῦ Grecu συνδυάσαντος τοὺς Βλάχους τοῦ Ἐρωτοκρίτου πρὸς τὴν ρουμανικὴν πριγκιπεῖαν τῆς Βλαχίας γενομένην ἔνδοξον διὰ τοῦ Μιχαήλ τοῦ Ἀνδρείου κατὰ τοὺς χρόνους γενέσεως τῆς κρητικῆς ποιήσεως. Ἄλλ' οὕτοι βεβαίως δὲν ἐπέδραμον κατὰ τῆς Ἑλλάδος. Ὁ Banescu μὴ δεχόμενος τοῦτο προτείνει σαφῶς τὴν ἐν Ἑλλάδι Μεγάλῃν καὶ Μικρὰν Βλαχίαν (Byz. Zeit. 1923, σελ. 145) δηλ. τοὺς «προγόνους τῶν Κουτσοβλάχων» τοῦ Ξανθουδίδη, οἱ ὅποιοι ὅμως καθ' ἑαυτοὺς μόνον ὡς ληστὰι καὶ ὄχι ὡς ἐπιδρομεῖς ὑπῆρξαν ἐπικίνδυνοι διὰ τοὺς Ἕλληνας.

Ἡ ὑπὸ τοῦ Κορνάρου ἐκλογὴ τῶν Βλάχων διὰ τὸν ρόλον τῶν ἐπιδρομῶν δὲν ἦτο ἀνθαίρετος, διότι καὶ ἄλλοι πρὸ αὐτοῦ εἶχον μνημονεύσει τοὺς Βλάχους ὡς ἐπιδρομεῖς. Ὁ Σκλάβος εἰς τὴν «Συμφορὰν τῆς Κρήτης» (1508) στίχ. 177 λέγει ἀποτεϊνόμενος εἰς τὸν Χάνδακα :

*μὴ νᾶλθε ὁ Οὐγγρος μὲ σπαθὶ καὶ ὁ Βλάχος μὲ κονιάρι
καὶ τὰ τειχὰ σοῦ χάλασε ;*

Εἶναι σαφὲς ὅτι διὰ τούτων δὲν δηλοῦνται οἱ πολιτικῶς καὶ στρατιωτικῶς ἀσήμενοι Κουτσοβλάχοι, οὔτε οἱ Ρουμᾶνοι, οἱ ὅποιοι τότε δὲν ἀντιπροσώπευον δύναμιν τινὰ ἐν ἀντιθέσει πρὸς τοὺς πολεμικὸν κλέος περιβληθέντας τὸν ΙΕ' αἰῶνα Οὐγγρους, ἀλλ' ὅτι ἡ λέξις ἔχει εὐρυτέραν ἔννοιαν καὶ δηλοῖ φυλὴν στρατιωτικὴν καὶ ἰσχυράν.

Τοιαύτη χρῆσις τοῦ ὄρου ἐγένετο συχνὰ ὑπὸ τῶν Βυζαντινῶν συνεπεῖα ὠρισμένης συγχύσεως, ἢ ὅποια ἄλλως δὲν ἦτο ἀδικαιολόγητος, διότι προῆλθεν ἐκ σημαντικοῦ ἱστορικοῦ γεγονότος. Τὸ 1186 συνεπεῖα τῆς Νορμανδικῆς ἐναντίον τῆς Ἑλλάδος ἐπιδρομῆς εὗρον εὐκαιρίαν πρὸς ἐπανάστασιν οἱ Βούλγαροι, εὐρόντες «νέον ἐν τοῖς ἐπαναστατικοῖς αὐτῶν σχεδίοις σύμμαχον τοὺς Βλάχους». Δημῶδες λόγιον τῆς ἐποχῆς, διερμηνεῦον βεβαίως τὰ φρονήματα τῶν ἐπαναστατῶν, ἀναφέρει «ὅτι ὁ Ἅγιος Δημήτριος μετὰ τὴν ὑπὸ τῶν Νορμανδῶν ἐκπόρθησιν τῆς Θεσσαλονίκης ἐγκατέλιπε τοὺς Ἕλληνας καὶ ἐτράπη πρὸς τοὺς πιστοὺς Βλάχους» (Καὶ τὰ δύο χωρία εἰς Χέρτσπεργ, Ἱστορία τῆς Ἑλλάδος, Βιβλ. Μαρσαλῆ, Α', σελ. 515 ἐξ.).

Οὕτω ἐσηματίσθη τὸ κράτος τῆς Πρεσλάβας ἢ Regnum Blachorum et Bulgarorum, τοῦ ὁποῦ οἱ κύριοι δημιουργοὶ Ἀσάν καὶ

Πέτρος ἦσαν Βλάχοι καὶ ὠμίλου βλαχιστί, ὡς ρητῶς λέγει ὁ Νικήτας Χωνιάτης (Α 617), καὶ ἐν τῷ ὁποίῳ τὸ ἐπικρατέστερον στοιχεῖον ἦσαν οἱ Βλάχοι, διὸ καὶ ἀποκαλεῖ τὸν πληθυσμὸν τούτου ὁ πάπας Ἰννοκέντιος ΙΙΙ εἰς ἐπιστολὴν τοῦ 1202 λαὸν ejusdem sanguinis πρὸς τοὺς Ἱταλοὺς λόγῳ τῆς λατινογενοῦς βλαχικῆς γλώσσης (Α. Κεραμοπούλλου, Οἱ Ἕλληνες καὶ οἱ βόρειοι γείτονες, σελ. 41, 58, ὅπου μνημονεύεται τὸ χωρίον τοῦ Χωνιάτη). Ὁ ὡς ἄνω χρονογράφος ὀμιλεῖ περισσότερον περὶ Βλάχων παρὰ περὶ Σκυθῶν καὶ Μοισῶν δηλ. Βουλγάρων, ὁ δὲ Villehardouyn βιβλ. VI καλεῖ τὸν ἀπὸ τοῦ 1196 βασιλέα τοῦ κράτους τούτου Καλογιάννην Roy de Valachie et de Bulgarie (αὐτ. σελ. 58, 59 σημ. 1). Διαφωτιστικὸν εἶναι καὶ τὸ ἐξῆς χωρίον τοῦ Χωνιάτη (περὶ Ἰσαακίου Ἁγγ. Ι, 236 ἐξ. παρὰ Κεραμοπούλλῳ, Τὶ εἶναι οἱ Κουτσόβλαχοι 1939, σελ. 18 σημ. 3): «Τοὺς κατὰ τὸν Αἴμιον τὸ ὄρος βαρβάρους, οἱ Μυσοὶ πρότερον ὠνομάζοντο, νυνὶ δὲ Βλάχοι κικλήσκονται», ὡς καὶ χωρίον τοῦ συγγραφέως τοῦ ΙΒ' αἰῶνος Κεκαυμένου (αὐτόθι, σελ. 22) ὅτι τὸ γένος τῶν Βλάχων «οὐδέποτε ἐφύλαξε πίστιν πρὸς τινα».

Λέγων ταῦτα δὲν ἐννοῶ βεβαίως ὅτι ὁ Κορνάρος ἐγγνώριζε μὲ ἀκρίβειαν πάντα τὰ ἱστορικὰ ταῦτα γεγονότα, ἀπὸ τῶν ὁποίων τὸν ἐχώριζαν τέσσαρες αἰῶνες· ἀλλ' ὅτι τὰ ὀνόματα τῶν λαῶν τῆς Βαλκανικῆς τὰ κυκλοῦμενα εἰς τὸν προφορικὸν ἑλληνικὸν λόγον, εἶχον διατηρήσει τὴν παλαιὰν σημασίαν των, ὡς ἦτο ἄλλως φυσικὸν νὰ συμβαίῃ, ἀφοῦ ἡ Βαλκανικὴ ἀπὸ μακροῦ ἐστερεῖτο πολιτικοῦ βίου. Οὕτω θέλων ὁ ποιητὴς νὰ ὀνομάσῃ τοὺς ἐν τῷ ἔργῳ ἐχθροὺς τῶν Ἀθηνῶν παρέλαβε τὸ ὄνομα τῶν Βλάχων, τὸ ὁποῖον δὲν ἐσήμαινε μόνον τοὺς Κουτσοβλάχους ἢ τοὺς Ρουμάνους, ἀλλὰ καὶ τοὺς Βλαχοβουλγάρους, ὡς πρότερον. Ἐγγνώριζε γενικῶς ὅτι οἱ Βλαχοβούλγαροι εἶχον διατελέσει πολέμιοι τῶν Ἑλλήνων καὶ ἐπιδρομεῖς. Ἀνάλογα δὲ ἰσχύουν διὰ τοὺς Σκλαβόνους, λόγῳ τῆς ἐξαπλώσεως τοῦ κράτους τοῦ Στεφάνου Δουσάν κατὰ τὸν ΙΔ' αἰῶνα ἐπὶ ἑλληνικῶν χωρῶν.

Ἡ ἐν τῷ ἔργῳ μεταχειρίσις τῶν ἐχθρῶν εἶναι χαρακτηριστικὴ. Ὁ Καραμανίτης φονεύεται οἰκτρῶς (B 1159 - 1166), ὁ σύμμαχος τούτου Δρακόκαρδος τραυματίζεται σοβαρῶς εἰς τὸν ὀφθαλμόν, (B 1508 ἐξ.) ἢ δὲ πληγῇ:

ῥστερα τοῦ κακούργου κ' ἦσσεκε ν' ἀποθάνη.

Ἀντιθέτως ἀγαπᾷ ὁ ποιητὴς νὰ παρουσιάσῃ ἐπουσιώδη τὰ τραύματα τῶν Ἑλλήνων· οὕτω ὁ Κρητικὸς B 1179:

οὐδὲ γιαιτὸ δὲν ἔχει χροιά νὰ πέψη νὰ γυρέψη.

Τοῦ δὲ Ἐρωτοκρίτου B 1493:

*ἡ κοπανιὰ δὲν ἤβλαψε τόσο τὸν ἐρωτάρη,
σὰν ἤβλαψε τὴν Ἀρετὴ, κ. λ.*

Περὶ τῆς συντόμου θεραπείας τῆς θραυσθείσης χειρὸς τοῦ Ναξίου ἐγγυῶνται οἱ ἱατροὶ Β 1758¹⁾. Ὁ Σκλαβοῦνος γελιοποιεῖται πεσὼν μετὰ τὸν ἵππον καὶ καταπλακωθείς ὑπὸ αὐτοῦ (Β 2154), ὁ ἀνεψιὸς τοῦ βασιλέως τῶν Βλάχων φονεύεται (Δ 1874).

Ὡς χορὸς παρακολουθεῖ τὸ πλῆθος («ἀπομονάροι», «λαός», «Χώρα») τὰς μονομαχίας καὶ τὸ κονταροκτύπημα. Κατὰ τὸν ἀγῶνα Κρητικοῦ - Καραμανίτη τὸ πλῆθος εἶναι ὑπὲρ τοῦ πρώτου: (Β 1143), (Β 1188), (Β 1195). Ἄλλοτε ἐκδηλοῦται συμπάθεια πρὸς τὸν ὑπεροχώτερον ἐκ τῶν Ἑλλήνων ἀντιπάλων οὕτω ὁ Πιστόφορος τοῦ Βυζαντίου πίπτων (Β 1824):

πόνο πολὺ ἤδωκεν εἰς τὴ Χώρα.

Ἄλλοτε ἐκφράζεται συμπάθεια καὶ διὰ τοὺς δύο Ἑλληνας (Β 2004):
ἐδείλιασ' ὄλος ὁ λαὸς καὶ γιὰ τοὶ δυὸ φοβήθη.

Ὁ Κρητικὸς διακηρύσσει διὰ τὸν Σκλαβοῦνον (Β 2118):
νὰ ρίξω τὸν Τριπόλεμο καὶ νὰ χαρῆ κ' ἡ Χώρα.

Κατὰ τὴν μονομαχίαν Ἐρωτοκρίτου - Ἀρίστου (Δ 1815):
πονοῦσι τὸ Ρωτόκριτο τς' Ἀθήνας τὰ φουσσᾶτα.

Ἄλλὰ καὶ περὶ τῶν αἰσθημάτων τοῦ ποιητοῦ ἔναντι τῆς Δύσεως ὑπάρχουν, ὡς πιστεύω, ὄρισμένα ἐνδείξεις. Ὅταν αἱ Ἀθηναὶ πολιορκουῦνται ὑπὸ τῶν ἐπιδρομέων Βλάχων, ὁ ἀνεψιὸς τοῦ βασιλέως αὐτῶν Ἀριστος, ὁ ἐπιφανέστερος τῶν πολεμιστῶν του καὶ ἀντίπαλος τοῦ Ἐρωτοκρίτου εἰς τὴν φοβερὰν μονομαχίαν, καταφθάνει ἀπὸ τὴν Φραγκιὰν (Δ 1259). Εἶναι λοιπὸν ἡ Φραγκιὰ ἕδαφος φιλικὸν καὶ γνώριμον διὰ τοὺς ἐχθροὺς τῶν Ἀθηναίων. Τὸν ὑλαινιγμὸν αὐτὸν παρετήρησε καὶ ὁ Hesseling, (*Histoire de la litterature grecque moderne, traduction N. Pernot, Paris, 1924, σελ. 13*), ὁ ὁποῖος ὄχι ἀπιθάνως, θεωρεῖ τὸν Ἀριστον ὡς Φράγκον: *Et le combat que livre Erotokritos au chevalier franc n'est-il pas l'image de l'antagonisme séculaire de la Grèce et de l'Occident?*

Πλὴν τούτου πιστεύω ὅτι δὲν εἶναι τυχαία ἡ ἀπουσία τῆς Δύσεως ἀπὸ τὸ κονταροκτύπημα. Ἐνῶ εἰς τοῦτο ἀντιπροσωπεύεται ἡ μὴ ἔλ-

¹⁾ Ἐκ τῶν Ἑλλήνων πύουον αἷμα πλὴν τοῦ Ἐρωτοκρίτου, ὁ Δημοφάνης τῆς Μιτυλήνης Β 1585 καὶ ὁ Ἀντρόμαχος τοῦ Ἀναπλιοῦ Β 1648· ὁ Κυπρίδημος, μὲ ἀντίπαλον τὸν Βυζαντινόν, χάνει δύο ὀδόντας Β 1811, καὶ ὁ Δρακόμαχος τῆς Κορώνης σχίζεται κατὰ τὸ χεῖλος Β 1929. Ὁ ἀγὼν τούτου πρὸς τὸν Κρητικὸν εἶναι ἰδιαιτέρως ὀξύς, Β 1938.

ληνική Βαλκανική (Σκλαβούνος), ἢ Ἄσια (Καραμανίτης) καὶ ἢ ἐν Ἑλλάδι τουρκική ἀρχή (Ἀφέντης τῆς Πάτρας), ἀποφεύγει ὁ Κορνάρου τὴν ἔστω καὶ συγκεκαλυμμένην ἐμφάνισιν δυτικοῦ τινὸς ἱππότου. Πιθανῶς τοῦτο συνέβη, διότι ἐδυσκολεύετο νὰ μεταχειρισθῆ τὸν φράγκον ἱππότην ὡς ἤθελεν, δηλ. ὡς μετεχειρίσθη τοὺς ἀνωτέρω.

Ὁ Ξανθουδίδης ἀκολουθῶν παρατήρησιν τοῦ Θεοτόκη (μεγ. ἔκδ., σελ. 401 - 402), φρονεῖ ὅτι ἢ ἐν τῷ ἔργῳ ἐκλογή τῆς 25 Ἀπριλίου πρὸς τέλεσιν τῆς γιόστρας εἶναι ἔνδειξις περὶ τῆς συμπαθείας τοῦ ποιητοῦ πρὸς τὰς ἐνετικὰς παραδόσεις καὶ συνηθείας καὶ μάλιστα «δεικνύει ἐνετίζοντα φρονήματα». Δὲν λέγω ὅτι ἢ ἐκλογή τῆς ἡμέρας ἦτο τυχαία, ἀλλ' ἂν δεχθῶμεν ὅτι αὕτη εἶχε τοιοῦτο νόημα, δὲν γνωρίζω πῶς θὰ πρέπη νὰ ἐξηγηθοῦν αἱ πολὺ περισσότεραι ἔνδειξεις περὶ τοῦ ἀντιθέτου, αἱ ὅποια ὠδήγησαν τὸν Ξανθουδίδην εἰς τὴν τελείως ἀντιφάσκουσαν πρὸς τὰ ἀνωτέρω ἄρρησιν «πάσης περὶ Ἑνετικοῦ φρονήματος θεωρίας καὶ γνώμης» (μεγ. ἔκδ. σελ. 375). Καὶ τὸ πένθος δὲ τοῦ Κρητικοῦ, ἐθεώρησεν, ὡς εἶδομεν, ὁ Ξανθουδίδης ἔνδειξιν τῆς πολιτικῆς ἀτυχίας τῆς νήσου, δηλ. τῆς μακρᾶς ἐνετικῆς κατοχῆς.

Ἄλλως οἱ ἔχοντες ἐνετικά φρονήματα ἐκ τῶν Κρητῶν τοῦ ΙΖ' αἰῶνος ἐξέφραζον τοῦτο σαφέστατα, ὡς ὁ Μᾶρκος Ἀντώνιος Φώσκολος καὶ ὁ ποιητὴς τοῦ Ζήνωνος, οἱ ὅποιοι πλέκουν εἰς τοὺς προλόγους τῶν τῶ ἐγκώμιον τῶν Ἑνετῶν, καὶ ἐπομένως θὰ ἠδύνατο καὶ ὁ Κορνάρου νὰ πράξῃ τοῦτο*. Σημειωτέον ὅτι ἂν δεχθῶμεν τὴν ἄποψιν ὅτι τὸ ἐπεισόδιον τοῦ Καραμανίτη ἐγράφη κατὰ τὴν διάρκειαν τοῦ πολέμου, τότε ὁ ποιητὴς μὲ τὸν νικηφόρον ἀγῶνα τοῦ Κρητικοῦ διαφιλονικεῖ πρὸς τοὺς Ἑνετοὺς διὰ λογαριασμὸν τῶν συμπατριωτῶν του τὴν ἀποκλειστικὴν τιμὴν τῆς νικηφόρου ἀμύνης τῆς πόλεως καὶ οἰκιοποιεῖται τρόπον τινὰ ἐξ ὀλοκλήρου τὸν ἀγῶνα τῶν ξένων.

Ἀόριστα καὶ μικτὰ ἐνετοελληνικά φρονήματα δὲν ἠδύνατο νὰ ἔχουν οἱ Κρηῖτες τοῦ ΙΖ' αἰῶνος· τοῦλάχιστον οὐδεμίαν ἔνδειξιν περὶ τούτου ἔχομεν. Τοῦναντίον ἢ ἀναγνωρισθεῖσα ἐξελληνιστικὴ τάσις τοῦ

*) Ἡ κατάχρησις ἰταλικῶν τύπων ὀνομάτων ὑπὸ τοῦ Φωσκόλου εἰς τὰ Ἰντερμέδια τοῦ Φορτουναίου δὲν ἐξηγεῖται πάντοτε ἐκ τῆς ἀγνοίας τῶν ἀντιστοιχῶν ἑλληνικῶν, διότι λέγει π. χ. Ἑλενα, ἐνῶ τὸ Ἑλένη ὑπάρχει εἰς τὸ ἔορτολόγιον, γνωρίζει δὲ τοὺς τύπους Γαληνός, Ἀριστοτέλης (Α' 156), οὔτε ἐκ τοῦ μέτρου, ἀφοῦ εἰς τὰς πεζὰς ὁδηγίας λέγει Ἀγαμεμόνες. Οἱ Ἕλληνες εἰς τὸν Φορτουναῖον καὶ τὸν Στάθην παρουσιάζονται, διὰ τῆς παραδοχῆς τῶν μορφῶν τῆς ἰταλικῆς κωμωδίας, ἀνευ παραδόσεως. Ὁ λόγιος μακαρονίζει ὡς Ἴταλός, ἀναμιγνύων λατινικὰς φράσεις καὶ ὄχι ὡς Ἕλλην. Ὁ χαρακτήρ οὗτος τῶν ἔργων ὀφείλεται καὶ εἰς τὸ ὅτι εἶναι κωμωδία, ἀλλὰ καὶ εἰς τὴν ἑλλειψιν ζωηρᾶς ἐθνικῆς συνειδήσεως, ὡς ἢ τοῦ Κορνάρου. Οὗτος καὶ ποιῶν κωμωδίαν θὰ ἐρρῦθμιζεν ἀλλῶς τὰ πράγματα.

ποιητοῦ προϋποθέτει καὶ ὠρισμένην ἀντιφραγκικὴν διάθεσιν. Αὕτη καταφαίνεται εἰς τὴν συστηματικὴν καὶ πλήρη ἀποφυγὴν ἰταλικῶν ὀνομάτων καὶ ἑλληνικῶν ἢ λατινικῶν ὀνομάτων ἀναφερομένων μετὰ ἰταλικὸν τύπον ἢ φωνητικὴν, ὡς Καρτάγω, Οὐλίτσες, Φέντρα, Φοῖμπος, ὅποια ἀπαντοῦν κατὰ διαφόρους ἀναλογίας εἰς ὅλα τὰ ποιητικὰ κρητικὰ ἔργα τοῦ ΙΖ' αἰ., πλὴν τῆς «Θυσίας», τῆς ὁποίας τὸ ὀνοματολόγιον εἶναι θρησκευτικόν, καὶ τῆς ἄνευ ὀνομάτων Βοσκοπούλας.

Ἡ ἄνευ διακρίσεως χρησιμοποίησις φραγκικῶν ὀνομάτων εἶναι συνήθης καὶ εἰς τὴν ὑστέραν βυζαντινὴν λογοτεχνίαν, πρὸς τὴν ὁποίαν συνδέεται ὁ Κορνάρος. Οὕτω προέκυψαν τὰ Bertrand—Βέλθανδρος, Pierre—Ἰμπέρριος, Maguelonne—Μαργαρώνα, Floire—Φλώριος καὶ Blanche fleur—Πλατζιαφλώρα. Τὴν τάσιν αὐτὴν τῶν παλαιότερων ἔργων ἠρνήθη νὰ συνεχίσῃ ὁ Κορνάρος. Ἡ μόνη δὲ ἐξαιρέσις, ὅπου φαίνεται ἵχνος ἰταλισμοῦ εἶναι χαρακτηριστικὴ. Διότι πρόκειται περὶ τοῦ ἄπαξ ἀναφερομένου εἰς Δ 777 ὑπερῆτο τοῦ Ἐρωτοκρίτου Πιστέντη. Ἐξελληνίσθη δὲ κατὰ τὸ ἥμισυ καὶ τὸ ὄνομα τοῦτο διατηρήσαν μόνον τὴν κατάληξιν, παρηλλαγμένην καὶ αὐτὴν, τοῦ προσώπου τοῦ Ἰταλικοῦ δράματος Fidente, ὡς παρετήρησεν ὁ Θεοτόκης (μεγ. ἔκδ., σελ. 668).

Ἀνάλογα παρατηροῦνται καὶ εἰς τὴν στιχουργίαν. Διότι ἀντιθέτως πρὸς τὸν Χορτάτζην ὁ ὁποῖος ἠσπάσθη καὶ τὴν ἰταλικὴν terza rima, ὁ Κορνάρος ἔμεινε πιστὸς εἰς τὸν ἐθνικὸν δεκαπεντασύλλαβον, τὸν στίχον δλοκλήρου τῆς μεσαιωνικῆς δημοτικῆς γραμματείας ἡμῶν, καὶ εἰς τὸ ὁμοιοκατάληκτον δίστιχον τὸ ἐπίσης εὐθρέως διαδοθὲν κατὰ τὸν ΙΣΤ' αἰῶνα εἰς ἑλληνικὰς χώρας καὶ ἠρνήθη νὰ μιμηθῇ τὸ μέτρον τῆς ἰταλικῆς διασκευῆς τοῦ «Paris et Viennne», τὴν ὁποίαν τοῦλάχιστον ἐν μέρει εἶχε λάβει ὡς πρότυπον, δηλαδὴ τὰς ὀκτάβας τοῦ Albani Orvietano. (Δείγμα τούτων εἰς Ν. Ἐστίαν 1935, σελ. 685). Ἡ θαυμασία στιχουργικὴ δεξιότης του ἀσφαλῶς τοῦ ἐπέτρεπε τὴν ἐπιτυχῆ μίμησιν.

Συνήθως κρίνεται τὸ «κονταροκτύπημα» ὡς τὸ φραγκοπρεπέστερον στοιχεῖον τοῦ Ἐρωτοκρίτου. Τοῦτο ἐδέχθη καὶ ὁ Ξανθουδίδης τονίσας ὀρθῶς ὅτι ἡ βυζαντινὴ παράδοσις τιοούτων ἀγώνων εἶχε πρὸ πολλοῦ διακοπῆ (μεγ. ἔκδ., σελ. ΧCVIII). Ἐν τούτοις πρέπει νὰ παρατηρηθῇ ὅτι διεκόπη ἡ παράδοσις τοῦ πράγματος, ἀλλὰ τὸ θέμα ἦτο πάντοτε γνωστὸν ἀφοῦ εὐρίσκετο π. χ. εἰς τὸν διὰ τύπου ἐκδοθέντα Ἰμπέρριον.

Ἀναλογία τις ὑπάρχει μεταξὺ τοῦ κονταροκτυπήματος τοῦ Ἐρω-

τοκρίτου καὶ μονομαχιῶν τοῦ ἀκριτικοῦ ἔπους, εἰς τὰς ὁποίας χρησιμοποιεῖται κοντάρι :

*Ἴππον ἐκαβαλλίκευεν ἄσπρον ὄσῳν χιόνιν
... ἀπάνω στό λωρίκιον λαμπρὸν ἐφόρει ρουῶχον
... οἱ δύο προσυπαντήθημεν διὰ τῶν κονταρίων
καὶ ἐκ τῶν δύο σὺδαμῶς τις ἐκρεμνίσθη τότε.*

(Διγενῆς Ἄνδρου, ἔκδ. Μηλιαράκη, 1920, στ. 3735 ἔξ.).

Καὶ κονταρίας δώσαντες ἐκλάσθησαν τῶν δύο

(Διγενῆς Κρυπτοφύρου, ἔκδ. Π. Καλονάρου, 1941, στ. 176),

Βεβαίως ἡ συστηματικὴ, πολὺπλοκὸς καὶ ἀθλητικοῦ χαρακτήρος γιόστρα τοῦ κρητικοῦ ἔπους εἶναι δυτικὴ, οὐδ' ὑπάρχει ἄμεσος σχέσις μεταξὺ Διγενῆ καὶ Ἐρωτοκρίτου. Τὰ ἀνωτέρω λεχθέντα σημαίνουν μόνον ὅτι ἡ χρῆσις τοῦ θέματος ὑπὸ τοῦ Κορνάρου δὲν ἦτο τι τελείως καινοφανὲς καὶ ξένον διὰ τὴν ἑλληνικὴν ποίησιν· ἄλλως ὁ Ἐρωτόκριτος δὲν ἦτο τὸ πρῶτον, ἀλλὰ τὸ τελευταῖον μιᾶς σειρᾶς ἑλληνικῶν ἔργων, τὰ ὁποῖα εἶχον κοινὰ θέματα μὲ τὴν Δύσιν ἢ ἐλάμβανον θέματα ἐξ αὐτῆς. Τὸ κονταροκτύπημα τοῦ Ἱμπερίου καὶ τῆς Διηγέσεως τοῦ Ἀχιλλέως ἐμνημόνευσεν ὁ Ξανθουδίδης (μεγ. ἔκδ. σελ. CXVI ἔξ.). Γιόστρα μνημονεύεται καὶ εἰς τὴν Ἐρωφίλην (Α' 304-5).

Ἀνάλογα ἰσχύουν καὶ διὰ τὰς νυκτωδίας μὲ τὸ λαγοῦτον ὑπὸ τὰ παράθυρα τῆς ἠγαπημένης (Α 391), αἱ ὁποῖαι ἐθεωρήθησαν ὑπὸ τοῦ Ξανθουδίδου «τελείως φραγκικὰ πράγματα» (μεγ. ἔκδ. σελ. CII). Αἱ νυκτωδία ὑπάρχουν καὶ εἰς τὸ ἀκριτικὸν ἔπος, εἶναι δὲ ἐνδειξις τοῦ ἀνατολικοῦ χαρακτήρος τούτων ἡ χρῆσις θαμπούρας ἀντὶ τοῦ δυτικοῦ λαγοῦτου (Διγενῆς Ἄνδρου, στίχ. 1842-3) :

*Ὅποτιαν δὲ ἐπέφθασε τοῦ στρατηγοῦ τοὺς οἴκους
τὴν θαμπούραν του ἔκρουε καὶ χαμηλῶς ἐλάλει.*

Εἰς τὴν δυτικὴν ἱπποτικὴν ποίησιν ἀνήκει σαφῶς τὸ θέμα τοῦ πλανωμένου καὶ κλαίοντος ἱππότου, τὸ ὁποῖον εἶχον ἤδη παραλάβει οἱ ποιηταὶ τῶν βυζαντινῶν μυθιστορημάτων (Λίβιστρος στίχ. 15) :

*ζωσμένος ἦτον τᾶρματα καὶ πήγενε τὸν δρόμον
καὶ βρέχονταν τοῖς δάκρυσιν ἐσχίζετο τοῖς πόνοισι
καὶ ἀπὸ τᾶνασιενάγματα ἔκαιε τὸ μονοπάτι.*

Ὁ δὲ Ἐρωτόκριτος (Γ 1719 ἔξ.):

*ὅπου καὶ ἂν ἐπορπάτηξεν ἐκείνη τὴν ἡμέρα
ἦβγανεν ἀνασιεναγμὸς ποῦ καῖγαν τὸν ἄερα.*

Κοινὸν στοιχεῖον εἶναι ἡ ἀγάπη τῶν ὄπλων, τῶν ἀλόγων, τῶν λαμπρῶν

φορεμάτων. Ὡς παράλληλον πρὸς τὰ ἄφθονα σχετικά χωρία τοῦ Β ἀναφέρω τὰ κατωτέρω ἐκ τῆς Ἀχιλλειῆδος τοῦ Λονδίνου (στ. 151 καὶ 818) :

*τῶν λουρικιῶν οἱ ἀστραπές, τῶν σκουταριῶν οἱ χτύποι
τῶν φαριῶν χλιμιντρισματά κ.λ.
ἄσπρον βλατινὴν ἐφόρεσεν μὲ τὰ χρυσὰ πουλλία¹⁰.*

Ἐπάρχον βεβαίως καὶ ἀνεγνωρίσθησαν ὑπὸ τοῦ Ξανθοῦδιδου εἰς τὸν Ἐρωτόκριτον στοιχεῖα δυτικά τὰ ὅποια δὲν εὐρίσκονται εἰς ἄλλο ἑλληνικὸν ποιητικὸν ἔργον, ὡς αἱ ψευδεῖς γενειάδες, καὶ τὰ ἐμβλήματα τῶν ἵπποτων τοῦ κονταροκτυπήματος, δύναται δὲ νὰ προστεθῇ τὸ κιβούρι τοῦ Ἀρίστου, τὸ ὅποιον καλύπτεται μὲ πέπλα «μαῦρα μὲ κεφαλὲς νεκρῆς» (Δ 1954) καὶ εἴ τι ἄλλο, ἀλλὰ ταῦτα εἶναι ἐπουσιώδη καὶ δὲν μεταβάλλουν τὸν χαρακτῆρα τοῦ ὅλου ἔργου.

Ἀντιθέτως ὁ ποιητὴς ἀπέκλεισε ὠρισμένα δυτικά κυρίως ἦθη, ἐνίστε ἀπαντῶντα εἰς τὸ βυζαντινὸν μυθιστόρημα, ἀλλὰ τὰ ὅποια οὗτος ἔκρινε ξένα πρὸς τὸν ἑλληνικὸν κόσμον. Τοιαῦτα εἶναι, ὡς πιστεύω, ἡ ἀγνείας πείρα (Φλώριος, στίχ. 1338 ἔξ.), ἡ προστασία κόρης διὰ προσκλήσεως τοῦ ἐχθροῦ αὐτῆς εἰς μονομαχίαν (αὐτ. στ. 610), ἡ διὰ πυρᾶς θανάτωσις (αὐτ. στ. 460 ἔξ. καὶ 1749). Ἡ μαγεία καὶ τὸ φανταστικόν, στοιχεῖα ἀπαντῶντα εἰς τὴν δυτικὴν ἵπποτικὴν ποίησιν, εἰς τὴν ἔξ αὐτῆς ἐξηρημένην ἑλληνικὴν, εἰς τὸν Ἀριστόστον καὶ εἰς τὸ παραμῦθι, σχεδὸν ἀπομακρύνονται ὑπὸ τοῦ Κορνάρου. Ἰχνος τοῦ μαγικοῦ στοιχείου παραμένει εἰς τὴν «μάϊσσαν», ἡ ὅποια μετέβαλε τὸν Ἐρωτόκριτον εἰς ἀράπην. Οἱ κατὰ θηρίων ἀγῶνες, γνωστοὶ ὄχι μόνον εἰς τὰς ὡς ἄνω δημιουργίας, ἀλλὰ καὶ εἰς τὸν Διγενῆν, ἀναφέρονται ἐν παρόδῳ, εἰς τὴν ἐξήγησιν τοῦ ὀνόματος τοῦ Δρακομάχου «σπίδες, λιοντάρια σκότωνε» (Β 250), εἰς τὴν ἐπιθυμίαν τοῦ ἐξοριζομένου Ἐρωτοκρίτου νὰ πολεμήσῃ πρὸς θηρία (Γ 1716), εἰς τὴν περιγραφὴν τοῦ ὄνειρου τοῦ Κρητικοῦ (Β 688), εἰς τὴν ψευδῆ διήγησιν τοῦ Ἐρωτοκρίτου (Ε 885 ἔξ.), οὐδέποτε δὲ ἐντὸς τοῦ πραγματικοῦ κόσμου τοῦ ποιήματος.

Ἐκ τοῦ δυτικοῦ ἵπποτικοῦ ἔρωτος παραλαμβάνει ὁ Κορνάρος τὴν στροφὴν τοῦ βλέμματος πρὸς τὴν ἔρωμένην κατὰ τὴν ἔναρξιν τοῦ ἀγῶ-

¹⁰) Διὰ τὴν ἐν γένει σχέσιν τοῦ Κορνάρου πρὸς τὴν βυζαντινὴν δημοτικὴν παράδοσιν χαρακτηριστικὴ εἶναι ἡ κοινότης ἐκφράσεων, ὡς τὸ σύνθηρες «νέωτερος», ἀγένειο παληκάρι», «ἀφέντρα καὶ κυρά». Διὰ τὰ δύο τελευταῖα βλ. Πόλεμος Τρωάδος στίχ. 503: «νέος πολλὰ ἀγένειος». Διγενῆς Ἐσχωριαλ 1172: «αὐθέντρια καὶ κυρά, 1200: ἀγένειο παληκάρι. Τὸ «ἀντιπατῶ τις σκάλες» τοῦ Ἐρωτοκρίτου εὐρηταί καὶ εἰς Φλώρ. (Μαυροφροῦδη, Ἐκλ. σελ. 280 στίχ. 650 ἔξ.) διότι οὕτω γραπτέον ἀντὶ ἀποπατεῖ.

νος (B 2289 ἐξ.), ἀλλ' ἀγνοεῖ τὸ γονάτισμα πρὸ αὐτῆς, τὸ ὁποῖον δὲν εἶχε διστάσει νὰ χρησιμοποιήσῃ ὁ Χορτάτζης, (Ἐρωφ. Α', στ. 307):

στην κάμεραν τῆς διάβηκα καὶ μπρός τῆς γονατίζω.

Ὡς ἐλέχθη ἀνωτέρω ὁ ἱπποτισμὸς ἀποτελεῖ οὐσιῶδες στοιχεῖον τοῦ ἰδανικοῦ κόσμου, τὸν ὁποῖον ἔπλασεν ὁ Κορνάρος, καὶ φυσικὸν ἦτο πλεῖστα γνωρίσματα αὐτοῦ νὰ λάβῃ ἐκ τῆς τελείως ἐκφραζούσης τὸ πνεῦμα τοῦτο δυτικῆς ποιήσεως. Καὶ αἱ ἀνταλλασσόμεναι μεταξὺ τῶν ἡρώων τοῦ κονταροκτυπήματος φιλοφρονήσεις ἢ τὰ πειράγματα (B passim) ἔχουν ἐνίοτε καθαρῶς φραγκικὴν ἀπόχρωσιν. Ἀλλὰ τὸ πνεῦμα τοῦτο ἦτο γενικώτερα μεσαιωνικόν, διαπνέει δὲ καὶ τὴν ἀκριτικὴν ποιήσιν. Ἡ πυρῖτις ἀπεσιωπήθη ὄχι πρὸς ἀποφυγὴν τοῦ ἀναχρονισμοῦ, ἀλλὰ διότι ἦτο ἀσυμβίβαστος πρὸς τὸ πνεῦμα τοῦτο. Οὐδεμία λυσσαλέα ξιφομαχία θὰ ἦτο δυνατὸν νὰ νοηθῆ ὑπαρχούσης τῆς πυρῖτιδος¹¹.

Αἱ Ἀθῆναι, ἡ ἐνδοξωτάτη πόλις τῆς ἑλληνικῆς ἀρχαιότητος ἦτο ὁμολογουμένως κατὰλληλος ἵνα χρησιμεύσῃ ὡς σκηνὴ τῆς δράσεως ἔργου ἔχοντος χαρακτήρα συνάμα ἰδεώδη καὶ ἐθνικὸν ἢ δὲ ἐκλογὴ ἦτο σύμφωνος πρὸς τὴν ὅλην πνευματικὴν διάθεσιν τῆς ἐποχῆς. Ὅτι πρόκειται περὶ τῶν ἀρχαίων Ἀθηνῶν καὶ μόνων, οὐδεμία ἀμφιβολία δύναται νὰ ὑπάρξῃ. Ὁ ποιητὴς (B 25 - 6) ἐτόνισεν ὅτι ἡ ὑπόθεσις ἐξελείσεται:

*εἰς τὴν Ἀθήνα, πού ἴτονε τοὶ μάθησης ἢ βρωῶσι
καὶ τὸ θρονὶ τῆς ἀρετῆς καὶ ὁ ποταμὸς τοὶ γνώσης.*

Ἐπίσης ἡ ρητὴ τοποθέτησις τοῦ ἔργου εἰς τοὺς χρόνους τῆς ἑλληνικῆς πολυθεΐας (A, 1 - 2), καθιστᾷ σαφὲς ὅτι πρόκειται περὶ τῶν ἀρχαίων Ἀθηνῶν. Διὰ τοῦτο πρέπει νὰ ἀποκλεισθῆ ἔντελως ἡ προτεινομένη δευτερεύοντως ὑπὸ τοῦ Ξανθουδίδου γνώμη (μεγ. ἐκδ., σελ. 372), ὅτι ὁ ποιητὴς ἐννοεῖ καὶ τὴν φραγκικὴν ἢ ἐνετοκρитуμένην πόλιν τῶν Ἀθηνῶν. Οὐδεμία τοιαύτη σύγχυσις φαίνεται πούθεν νὰ εἰς τὸ ἔργον.

Εἰς τὸ ἐρώτημα «πόθεν ἐγνώριζεν ὁ Κορνάρος τὰς ἀρχαίας Ἀθήνας» ἀπηντήσαμεν ἤδη, εἰπόντες ὅτι ἀποτελεῖ παρεξήγησιν νὰ φανταζώμεθα τὴν ἐποχὴν τοῦ ποιητοῦ ὡς ἐποχὴν ἀμαθείας καὶ σκοτόυς. Ἡ παλαιὰ φήμη τῆς πόλεως δὲν εἶχε σβεσθῆ ἔντελως οὔτε κατὰ τὸν Μεσαίωνα. Μαρτυροῦν τοῦτο, ὄχι μόνον ὁ ἔρωσ τοῦ λογίου Ἀκομινάτου κατὰ τὸν ΙΒ' αἰῶνα διὰ τὰς Ἀθήνας, ἀλλὰ καὶ οἱ διάφοροι ἐπι-

¹¹ Σαφὴς ταύτης ὑπαινιγμὸς εὐρίσκεται εἰς τὴν βροντὴν, τὴν ἀστραπὴν καὶ τὸ θολὸν νέφος ἐκ τοῦ ὁποίου ἐξέρχεται εἰς τῶν ἡρώων (B 259 - 260).

σκεφθέντες αὐτὰς περιηγηταί, μεταξὺ τῶν ὁποίων καὶ ὁ Ἑλλήν «ἀνώ-
 νυμος τῆς Βιέννης» (1458 - 1460), ὁ ὁμιλῶν περὶ τοῦ θεάτρου καὶ
 τῶν σχολείων τῶν Ἀθηνῶν, καὶ ὁ ἴδιος ὁ Μωάμεθ Β΄, ὁ ὁποῖος συ-
 νεκινήθη ἐκ τῆς ἐπισκέψεως καὶ διετεῖθη εὐμενῶς πρὸς τὰς Ἀθήνας
 (Χέρτσβεργ, Ἱστορία τῆς Ἑλλάδος, Β΄, σελ. 700, 702).

Τὴν δόξαν αὐτὴν ἠῤῥησε μεγάλως ἡ Ἀναγέννησις, καὶ τὴν διέδω-
 σεν εὐρύτατα καὶ μεταξὺ τῶν μὴ λογίων, ὥς ἀποδεικνύεται π. χ. ἀπὸ
 τὸν «Θορῆνον τῶν Ἀθηνῶν», ὅπου (παρὰ Βουτιεριδίη, Ἱστ. Νεοελλ.
 Λογοτ., Β΄, σελ. 217) ὁ στιχουργὸς καλεῖ τὰς Ἀθήνας:

*Ἐκπαλαὶ τὴν παμφούμιστον παρὰ τὰς πόλεις ὄλας
 οὐδέποτε τὴν κύπασαν ποσῶς εἰς δουλοσύνην.*

Αἱ κλασικαὶ Ἀθηναὶ δὲν εἶναι γνωσταὶ μόνον εἰς τὸν Κορνάρου, ἀλλὰ
 καὶ εἰς ἄλλους Κρητίας δημοτικὸς ποιητὰς:

Στ' ἄρματα κ' εἰς τὰ γράμματα οἱ ξακονστὲς Ἀθηῆνες

λέγει ὁ Χορτάτζης (Ἐρωφ. Πρόλογος, στ. 25) χρησιμοποιοῦν μάλιστα
 τὸν λόγιον πληθυντικόν. Εἰς ποιητὴν πολὺ λαϊκώτερον καὶ ἀμαθέστε-
 ρον τοῦ Κορνάρου καὶ τοῦ Χορτάτζη, τὸν Μπουνιαλὴν, εἶναι γνωστοὶ
 «τὸ Ἀθήνας οἱ σοφοὶ» (Κρητ. Πόλεμος, ἔκδ. Ξηρουχάκη, σελ. 493).

Ἐκτὸς τῶν Ἀθηνῶν ἐκ τῆς ἀρχαιότητος ἔλαβεν ὁ Κορνάρου καὶ
 τὴν Μακεδονίαν, εἰσάγων «Ἀφέντην τῆς Μακεδονιάς» μεταξὺ τῶν
 ἠρώων τοῦ κονταροκτυπήματος. Ὡς παρατηρεῖ ὁ Ξανθουδίδης (μεγ.
 ἔκδ., σελ. 373) αἱ μεσαιωνικαὶ τύχαι τῆς χώρας δὲν παρεῖχον εἰς τὸν
 Κορνάρου ἀφορμὴν νὰ τὴν μνημονεύσῃ ὡς λαμπρὸν καὶ ἑλεύθερον
 κράτος, καὶ ἐπομένως πρέπει νὰ δεχθῶμεν μετ' αὐτοῦ ὅτι πρόκειται
 περὶ τῆς ἐνδόξου Μακεδονίας τοῦ Ἀλεξάνδρου. Περὶ τούτου δὲν δύ-
 ναται νὰ ὑπάρξῃ ἀμφιβολία καὶ εἶναι περιέργου πῶς ὁ Ξανθουδίδης
 ἐθεώρησε πρὸς στιγμὴν ὅχι «εὐεξήγητον» τὴν μνειάν τῆς χώρας αὐτῆς
 εἰς τὸ ἔργον. Εἶναι γνωστὴ ἡ σημασία τοῦ Μεγάλου Ἀλεξάνδρου διὰ
 τὴν λαϊκὴν παράδοσιν¹².

Εἰς τὴν ἑλληνικὴν ἀρχαιότητα μᾶς ἀγεῖ καὶ ἡ πολυθεΐα, ἡ ὁποία
 ὑποτίθεται θρησκεία πάντων τῶν Ἑλλήνων ἠρώων τοῦ ἔργου. Ὁ Ε.
 Κριαρᾶς («Κρητικὰ Χρονικά», Α΄, 1947, σελ. 234 καὶ 237), ὑπεστή-
 ριξεν ὅτι «ἴσως τὴν ἐκδηλὰ ἐρωτικὴν ὑπόθεσιν τοῦ Ἐρωτοκρίτου ἀπὸ
 εὐλάβεια καὶ εὐσέβεια νὰ μὴ θέλησε νὰ τὴ φέρῃ (ὁ ποιητὴς) οὐδ' ἀντί-
 θεσιν μὲ τὸ χριστιανικὸ πνεῦμα τῆς ἐποχῆς του καὶ γι' αὐτὸ ἀκριβῶς
 τοποθέτησε τὰ γεγονότα σὲ χρόνους προχριστιανικοῦ, πρωτοτυπῶντας
 σὲ τοῦτο, γιὰ τὸ πρότυπο, τὸ γαλλικὸ μυθιστόρημα «Paris et Vien-

¹²) Ἐνωρίς ἐτυπώθη ἐν Βενετία Βίος Ἀλεξάνδρου, μεγ. ἔκδ. σελ. I.X.

πε» ἔχει χαρακτήρα θρησκευτικὸ καὶ ἐρωτικὸ συνάμα». Ἐς παρατηρήσωμεν ἐν πρώτοις ὅτι ἂν ὁ Κορνάρος εἶχε τοιαύτην πρόθεσιν, ἡ εὐρεθεῖσα λύσις ἦτο ἀτυχή, διότι ἡ ὑποτιθεμένη ἀντίθεσις τῶν ἐξιστορουμένων πρὸς τὸν χριστιανισμὸν παρέμενε εἰς τὸ ἀκέραιον, ἐφ' ὅσον τὸ ποίημα ἀπετείετο οὕτως ἢ ἄλλως εἰς συγχρόνους τοῦ ποιητοῦ χριστιανούς ἀναγνώστας· ἡ ἀντίθεσις μάλιστα ηὔξανετο, διότι ἐκτὸς τοῦ ἐρωτος προσετίθετο καὶ ἡ λατρεία τῶν ἀψύχων, ἡ ὁποία ἀπὸ γνησῶς χριστιανικῆς ἀπόψεως ὑπῆρξε πάντοτε ἀπολύτως ἀπεχθῆς καὶ ἀσυγχώρητος.

Ἄλλὰ πλὴν τούτου εἶναι ἀπίθανον ὅτι Κρής ποιητῆς τοῦ ΙΖ' αἰῶνος τραφεῖς μὲ τὴν Ἰταλικὴν λογοτεχνίαν τῆς Ἐναγεννήσεως ἦτο περισσότερο προσεκτικὸς εἰς ζητήματα εὐλαβείας ἀπὸ θρησκευόμενον δυτικὸν ποιητὴν τοῦ 1432, (τοῦ ὁποίου τὸ πρότυπον εἶναι ἀκόμη παλαιότερον, N. Cartojan, *Le modèle français* κ.λ., σελ. 8). Εἰς τὸν Paris et Vienne ἀφ' ἑνὸς μεταξὺ τῶν προσώπων εἶναι εἰς ἐπίσκοπος, γίνεται λόγος περὶ τοῦ Πάπα καὶ περὶ σταυροφορίας καὶ ἐν γένει εἰς πλείστα σημεῖα διαπιστοῦται θρησκευτικὴ διάθεσις, ἀφ' ἑτέρου δὲ ἡ Vienne ἐκθέτει ἀνευλαβῶς καὶ ἐνώπιον ὄλων πᾶν ὅ,τι εἶχε συμβῆ εἰς αὐτὴν καὶ τὸν Paris (Κριαρᾶς, *Μελετήματα*, σελ. 28 - 46).

Ἄλλὰ καὶ εἰς ἑλληνικὰ μεσαιωνικὰ ἔργα γραφέντα πιθανώτατα ὑπὸ ἀνθρώπων πολὺ περισσότερο θρήσκων τοῦ Κορνάρου καὶ εἰς χρόνους κατὰ τοὺς ὁποίους ἡ ἐκκλησία ἦτο πανίσχυρος συνυπάρχει τὸ ἐρωτικὸν στοιχεῖον καὶ ἡ θρησκευτικὴ διάθεσις. Εἰς τὸν Διγενῆ τῆς Ἄνδρου ὑπάρχουν πλείστα θρησκευτικὰ χωρία (Πβ. στίχ. 1087 - 1174, ὅπου ὁ Ἄμιρᾶς πείθει τὴν μητέρα του νὰ βαπτισθῆ, καὶ τὸν περὶ μελλούσης κρίσεως ἐπίλογον στ. 1750 ἐξ.), ἀλλὰ τοῦτο δὲν ἠμπόδισε τὸν ποιητὴν νὰ περιγράψῃ λεπτομερῶς τὴν μοιχείαν τοῦ Διγενῆ πρὸς τὴν κόρην τοῦ Ἀπλορράβδη (στ. 2750 ἐξ.) καὶ τὴν Μαξιμῶ (στίχ. 3796 ἐξ.). Καὶ εἰς τὸν Διγενῆ τῆς Κρουτοφόρης, συχνότατα ἀναφέρεται ὁ Θεός, ἡ Τριάς, τὸ Ἅγιον Πνεῦμα, ἀλλ' ἐν τούτοις περιγράφονται αἱ δύο μοιχεῖαι (Καλονάρου, Ε' 231 καὶ ΣΤ' 780 ἐξ.). Εὐθὺς κατόπιν ἀκολουθοῦν τὰ ψεύδη τὰ λεγόμενα ὑπὸ τοῦ Διγενῆ πρὸς τὴν σύζυγον.

Ὁ «Καλλιμάχος» περαιοῦται «μετὰ θελήσεως Χριστοῦ θεοῦ τοῦ λυτρωτοῦ μας» στίχ. 2607, ἀλλ' εἰς τὸν στίχ. 770 ἐξ. εἶχον περιγραφῆ λεπτομερῶς αἱ ἐν λουτρῷ ἡδοναί. Δὲν ἀπέφυγε δὲ τὰς περιγραφὰς τῆς μοιχείας τοῦ Διγενῆ οὔτε ὁ στιχουργὸς τῆς ὁμοιοκαταλήκτου διασκευῆς Ἱερομόναχος Πετρούτζης (στίχ. 2935). Αἱ ἀναμιγνυόμεναι μνεῖαι τοῦ Σατανᾶ κ.λ. εἰς τὰ ὡς ἄνω χωρία δὲν μεταβάλλουν τὸν ἡδυπαθῆ χαρακτήρα τῶν γραφομένων.

Εἶναι γνωστὴ ἡ ἐν γένει ἐλευθεριότης τοῦ λόγου τῶν κρητι-

κῶν κωμωδιῶν τοῦ ΙΖ' αἰῶνος. Οὐδεὶς βεβαίως ἐθεώρει ἀνευλαβεῖς τὰς ἐπὶ σκηνῆς εἰδυλλιακὰς περιπετείας τῶν προσώπων τοῦ Γύπαρη π. χ., διότι τὸ στοιχεῖον τοῦτο ἦτο συνηθέστατον εἰς τὴν λογοτεχνίαν τῆς ἐποχῆς. Βεβαίως ἡ «Θυσία τοῦ Ἀβραάμ», τὴν ὁποίαν δέχομαι ὡς ἔργον τοῦ Κορνάρου, διαπνέεται ἀπὸ βαθεῖαν θρησκευτικότητα, τοιαύτης ὅμως φύσεως θρησκευτικότης δὲν ἠδύνατο νὰ ἐμπνεύσῃ τὴν ἐπιθυμίαν οἰασδῆποτε συγκαλύψεως τοῦ ἐρωτικοῦ στοιχείου εἰς τὸν Ἐρωτόκριτον. Οὐδεμία ἔνδειξις ὑπάρχει εἰς τοῦτον ὅτι ὁ ποιητὴς ἐθεώρει τὸν παρθενικὸν ἔρωτα τῶν ἡρώων του ἁμαρτίαν¹⁵.

Εἰς τὴν πολυθείαν τοῦ Ἐρωτοκρίτου ὑπάρχει ἄνευ ἀμφιβολίας ἐπίδρασις τῆς πασιγνώστου πνευματικῆς διαθέσεως τῆς Ἀναγεννήσεως πρὸς ἔξαρσιν τῆς κλασικῆς ἀρχαιότητος, συμπεριλαμβανομένης καὶ αὐτῆς τῆς θρησκείας της. Ἡ ἰταλικὴ λογοτεχνία ἦτο πλήρης ἀρχαίων θεῶν, τὸ ἔθος δὲ τοῦτο μετεδόθη ἔξ αὐτῆς εἰς ὀλόκληρον τὴν Εὐρώπην ἄριστον παράδειγμα τούτου ἀποτελεῖ ὁ Shakespeare, ὁ ὁποῖος εἰσήγαγεν ἐπίσης ἀρχαίους θεοὺς εἰς ἔργα του, μάλιστα εἰς ἔργον τῆς ὀριμότητός του ὡς ἡ «Τρικυμία». Τὸ στοιχεῖον τοῦτο χαρακτηρίζει καὶ τὴν στενῶς πρὸς τὴν ἰταλικὴν συνδεομένην κρητικὴν ποίησιν τοῦ ΙΖ' αἰῶνος· τοποθετῶν ἐπομένως ὁ Κορνάρος τὸ ἔργον του εἰς τοὺς πρὸ τοῦ Χριστιανισμοῦ χρόνους ἐχρησιμοποῖει γνωστὸν ἤδη μοτίβον τῆς παραδόσεως.

Ἡ Ἐρωφίλη διαδραματίζεται εἰς τοὺς χρόνους τῆς ἑλληνικῆς πολυθείας καὶ εἰδωλολατρείας ὡς φαίνεται ἀπὸ τὴν μνεῖαν τοῦ Διὸς ὅχι μόνον εἰς τὸν πρόλογον στ. 116, ἀλλὰ καὶ εἰς τὸ δρᾶμα Γ' 296, 306, 321, Ε' 6· τῆς Ἀφροδίτης Α' 379· τοῦ Πλούτωνος Ι' 243, Ε' 47, καὶ ταῦτα ἀντιφατικῶς πρὸς τὰ περὶ Παραδείσου καὶ Κολάσεως Ε' 501 - 2.

Ἐπίσης εἰς τὸν στίχον Ε' 175, λέγει τις ὅτι εἶδε :

τὲς εἰκόνες τῷ θεῷ παρέκει νὰ σιγραφοῦσι.

Τὸ αὐτὸ ἰσχύει διὰ τὸν Γύπαρην, ὅπου γίνεται λόγος περὶ ναῶν τοῦ Διὸς καὶ τῆς Ἀφροδίτης, ὡς ἐλέχθη (ἀνωτ. σελ. 360).

Ἀλλὰ καὶ αὐτὸς ὁ Ζήνων, ἱστορικὸν δρᾶμα ἐκ τῶν μ.Χ. αἰῶνων, παρέρχει ἐνίοτε τὴν ἐντύπωσιν προχριστιανικῶν χρόνων· οὕτω κατὰ τὸν πρόλογον στ. 163 ἔξ. ὁ Ἄρης καὶ ὁ Πλούτων εἶναι οἱ κινουῦντες τὴν

¹⁵) Διὰ ταῦτα πιστεύω παρὰ τὴν γνώμην τοῦ Κριαρῆ, ὅτι κάλλιστα ἀπέκλεισεν ὁ Ξανθοουδίδης ἐκ τῶν πιθανῶν ποιητῶν τοῦ ἔργου τὸν ὑπογραφόμενον οὕτω: Πα π ἄ Β υ κ ἔ τ ι ο ς Κο ρ ν ἄ ρ ο ς (μεγ. ἔκδ., σελ. LXXI). Ἡ ὅλη πνευματικὴ συγκρότησις τοῦ Κορνάρου δὲν φαίνεται διόλου πιθανὴ διὰ κατώτερον ἑλληνα ἱερωμένον, μάλιστα τῶν χρόνων τῆς Ἐνετοκρατίας.

δραῖσιν, ἀλλαγῶ δὲ δοκίζονται εἰς τὸν Δία (Α' 373) καὶ πλείστα στοιχεῖα τῆς ἀρχαίας θρησκείας μνημονεύονται, ἐνῶ ἀντιθέτως μεταξὺ τῶν προσώπων εἶναι καὶ εἰς Πατριάρχης, ὁ ὁποῖος κατηγορεῖται ἐπὶ εἰδωλολατρείᾳ καὶ διαμαρτυρούμενος λέγει ὅτι γνωρίζει μόνον θεὸν τὸν Χριστὸν (Πρ. Δ' σκ. Δ' καὶ Ε').

Τόσον διαδεδομένη καὶ συνήθης ἦτο ἡ τάσις αὐτή, ὥστε ἀκόμη καὶ ὁ Φορτουναῖος, κωμωδία ἐξελισσομένη σαφῶς ἐντὸς τοῦ ἐνετοκρατουμένου Κάστρου τοῦ ΙΖ' αἰῶνος, μᾶς μεταφέρει ἐνίστε εἰς εἰδωλολατρικούς χρόνους. Οὕτω ὁ Φορτουναῖος Α' 336 ἔξ. ἐπικαλεῖται :

*δορο καὶ μάρτυρα τὸ Ζεῦ πὸν ἔς τ' οὐρανὸς ἀπάνω
βρίσκει ἢ ἐπαρχία τον καὶ κεῖ ναι ἢ κατοικιά τον
κι ὄλοι οἱ γι ἀνθρῶποι εἴμεστα στὰ χέρια τὰ δικά τον.*

Εἰς τὸ σημεῖον τοῦτο συμπίπτει τελείως ἡ δημοτικὴ ποίησις πρὸς τὴν λογιάν παράδοσιν τῆς Ἐναγεννήσεως. Πασίγνωστον εἶναι τὸ ἐπίγραμμα τοῦ Μάρκου Μουσούρου, εἰς τὴν ἔκδοσιν τοῦ Μεγάλου Ἐτυμολογικοῦ, ὅπου ὑπάρχει ἡ εὐχή :

Κρησὶν ὁ Κρης ἦπιος αἰγίοχος.

Χαλκογραφία τῆς Amozosa Fede ἔργου τοῦ κρητῶς ποιητοῦ Πανδήμου, παρίστανε τὸν Δία κατερχόμενον ἐπὶ τῆς Ἰδης, (Σάθρα, Προλεγόμενα τοῦ Κρητικοῦ Θεάτρου σελ. μζ'). Κρητικὸν μετάλλιον τοῦ 1630 εἶχε τὴν ἰδίαν παράστασιν (αὐτ. μη').

Πρέπει νὰ παρατηρήσωμεν ὅτι ἡ πολυθεΐα τοῦ Ἐρωτοκρίτου εἶναι σημαντικῶς διάφορος τῆς πολυθεΐας τῶν ὡς ἄνω χωρίων, διότι εἶναι ἀνώνυμος. Οὐδὲν πρόσωπον τῆς ἀρχαίας μυθολογίας μνημονεύει ὁ Κορνάρος πλὴν τοῦ Ἐρωτος, τοῦ ὁποῖου ὑπαινίσσεται καὶ τὴν ἐκ Κύπρου καταγωγὴν. Τὸ παραδεδομένον Δωδεκάθεον ἀντικατέστησεν ὁ ποιητὴς μὲ ἀπλὴν καὶ ἀόριστον πίστιν εἰς τὰ φυσικὰ φαινόμενα, τὸν Οὐρανόν, τὸν Ἥλιον, τὴν Σελήνην, τὰ Ἄστρα, τὸ Φῶς, τὴν Γῆν, τὴν Ἀνατολὴν καὶ τὴν Δύσιν (Δ 1621).

Ἄλλ' οὔτε εἰς τοῦτο ἐπρωτοτύπησεν ὁ ποιητὴς. Τὸ περίφημον χορικὸν τῆς Δ' πράξεως τῆς Ἐρωφίλης ὑμνεῖ τὸν Ἥλιον καὶ εἰς Γ' 305 λέγεται «καθὼς δορίζου οἱ οὐρανοί». Ὁ «φωτερὸς ἥλιος», ἀναμιννυόμενος μὲ ἀναμνήσεις τοῦ Ἀπόλλωνος, προλογίζει τὸν Γῦπαρην. Εἰς τὸ ἴδιον δραῖμα (Ε' 380-2) εὐρίσκεται ἡ ἐπίκλησις :

Τὸν οὐρανὸ παρακαλῶ, τὸν ἥλιο, τὸ φεγγάρι.

Βεβαίως αὐτὰ ἀπαντοῦν καὶ παλαιότερον (Λίβιστρος στίχ. 1540, «παρακαλεῖ τὸν ἥλιον ὀμνύει εἰς τὸ φεγγάρι», Διγενῆς Ἐσχωριάδ 142 ἔξ: Κύρῳ Ἥλιε κ.λ.), συνδέονται δὲ κατὰ τινα τρόπον καὶ μὲ τὴν

ἑλληνικὴν λαογραφίαν, ἀλλ' ἡ εἰσαγωγὴ τῶν φυσικῶν στοιχείων ὡς δυνάμεων θεῶν εἰς τὸν Ἑρωτόκριτον καὶ ἄλλα μνημονευθέντα κρητικὰ ἔργα δὲν σημαίνει ἀπλῶς συμμόρφωσιν «πρὸς τὴν λαϊκὴν ἀντίληψιν καὶ συνήθειαν», ὡς λέγει ὁ Ξανθοῦδίδης (μεγ. ἔκδ. σελ. CXXXI). Εἰς τὰ ἔργα αὐτὰ δὲν πρόκειται ἀπλῶς περὶ ἐπικλήσεων ἢ ὄρκων μεμονωμένων, ἀλλὰ σαφῶς δηλοῦται ὅτι τὰ φυσικὰ στοιχεῖα θεωροῦνται θεοί, εἶναι δὲ τοῦτο ἐν ἁρμονίᾳ πρὸς τοὺς προχριστιανικοὺς χρόνους τῶν ἔργων καὶ τὴν ὀνομαστικὴν μνειάν (εἰς τὴν Ἑρωφίλην καὶ τὸν Γύπαρην) ἀρχαίων θεῶν.

Σαφέστερος ἐξ ὅλων ὁ Κορνάρος, ἐδήλωσεν εἰς τὴν ἀρχὴν τοῦ ποιήματος ὅτι ἡ θρησκεία τοῦ ἔργου εἶναι ἡ ψευδὴς πίστις τῶν Ἑλλήνων τοῦ παρελθόντος. Τοῦτο βεβαίως δὲν θὰ ἔπραττεν ἂν ἀπλῶς εἶχεν ἀκολουθήσει λαϊκὴν συνήθειαν. Τὸ θέμα τῆς πολυθείας χρησιμοποιεῖται εἰς τὸν Ἑρωτόκριτον συστηματικῶς καὶ ἁρμονικῶς πρὸς ἄλλα στοιχεῖα λαμβανόμενα ἐκ τῆς ἀρχαιότητος, δηλ. πρὸς τὴν ἔξοχον θέσιν τῶν Ἀθηνῶν, τὴν ἀρχαιοπρεπῆ ὀνομασίαν προσώπων καὶ τόπων καὶ τὴν μνειάν τῆς Μακεδονίας. Δὲν πρόκειται πλέον περὶ μεταφορᾶς τῆς ἑλληνικῆς πολυθείας μεμονωμένης καὶ κατ' ἀντιφατικὸν τρόπον εἰς τὴν Μέμφιν (Ἑρωφίλη), εἰς τὴν Κωνσταντινούπολιν (Ζήνων), ἢ εἰς τὸ Κάστρον (Φορτουνάτος), ἀλλὰ τοποθετεῖται αὕτη μὲ λογικὴν συνέπειαν εἰς τὴν κατ' ἔξοχὴν ἔδραν τοῦ προχριστιανικοῦ πολιτισμοῦ.

Ἡ συστηματικὴ ἀπομάκρυνσις τῶν ὀνομάτων τῶν ἀρχαίων θεῶν ἐκ τοῦ ἔργου καὶ ἡ ἐμφάνισις τῆς θρησκείας τῶν ἀρχαίων Ἑλλήνων ὡς ἀπλῆς πίστεως εἰς τὰ φυσικὰ φαινόμενα, ἔγινεν, ὡς πιστεύω, διὰ τὴν μὴ προσλάβῃ τὸ ἔργον τὴν ἀπόχρωσιν μιᾶς ὠρισμένης ἐποχῆς, τὴν συνήθη ἀπόχρωσιν τῆς κλασικῆς ἀρχαιότητος. Τοῦτο ἀπῆτει ὁ ἰδανικός, ὁ ἐκτὸς χρόνου χαρακτῆρ τοῦ περιγραφομένου κόσμου. Ἄν τὰ συνθετικὰ τούτου στοιχεῖα, τὰ παραληφθέντα, ὡς εἶδομεν, ἐκ διαφόρων ἐποχῶν, διετήρουν τὸν συνήθη, γνώριμον χαρακτῆρα των, δὲν θὰ ἠδύναντο νὰ συνυπάρχουν ἁρμονικῶς εἰς τὸ ἔργον¹⁴.

Ὡς ἡ πολυθεία τοῦ Ἑρωτοκρίτου εἶναι μὲν πολυθεία, ἀλλ' ὄχι ἡ γνωστὴ ἐκ τῆς ἱστορίας, οὕτω καὶ τὰ ὀνόματα τῶν ἡρώων εἶναι μὲν ἑλληνικὰ καὶ μάλιστα ἀρχαιοπρεπῆ, ἀλλ' ὄχι τετριμμένα ἐκ τῆς παραδόσεως· θὰ ἦτο περίεργος εἰς Ἀχιλλεὺς κονταροκτυπούμενος (κατὰ τὸ πρῶδεῖγμα τῆς μεσαιωνικῆς Ἀχιλλιδος), ἔπως μία ἐπικλήσις τῆς Ἀρετούσας πρὸς τὴν Ἀφροδίτην.

¹⁴ Ὁ Ξανθοῦδίδης (μεγ. ἔκδ. σελ. CXXI) ἐπίστευεν ὅτι ἡ παράλειψις τῆς μνειᾶς ἀρχαίων θεῶν ἔγινε διὰ τὴν προσλάβῃ τὸ ἔργον λαϊκὴν χροιάν, ἀλλ' ὁ Ἑρωτόκριτος δὲν ἔχει λαϊκωτέραν χροιάν ἀπὸ τὸν Γύπαρην π. χ. ὅπου γίνεται τοιαύτη μνειά.

Ἐκτὸς τῶν γνωρίμων ὀνομάτων τῆς λογίας παραδόσεως, ἀπεμάκρυνεν ὁ Κορνάρος καὶ τὰ φραγκικά καὶ γενικῶς μὴ ἑλληνικά ὀνόματα. Ὅτι ἡ ἀπομάκρυνσις καὶ τῶν δύο κατηγοριῶν ἦτο θεληματικὴ, ἀποδεικνύεται ἐκ τοῦ ὅτι δὲν ἦτο δυνατόν νὰ ἀγνοῖ, ὁ ποιητὴς πάντα τὰ γνώριμα ὀνόματα τῶν κειμένων, εἰς ἐποχὴν, ὡς ἐλέχθη, εὐρείας ἀρχαιομαθείας, ἐπίσης δὲ διότι καὶ τὸ φραγκικὸν ὀνοματολόγιον κάλλιστα ἐγνώριζε, ἀφοῦ τὰ πρότυπα, ἐκ τῶν ὁποίων ἔλαβε τὸν μῦθον του ἡ ἐπηρεάσθη, περιεῖχον σχεδὸν μόνον φραγκικά ὀνόματα. Ἡ ἀντικατάστασις τῶν ὀνομάτων τούτων δι' ἑλληνικῶν δὲν εἶχε σκοπὸν τὴν διὰ τὸ εὐνόητον προσαρμογὴν τοῦ ἔργου εἰς τὴν ἑλληνικὴν πραγματικότητα τῆς ἐποχῆς τοῦ ποιητοῦ, διότι ἀπλούστατα καὶ ὁ ἴδιος καὶ πλείστοι ἄλλοι ἐν Κρήτῃ ἔφερον ἰταλικά ὀνόματα.

Ἐκ τῶν εἰκοσιτεσσάρων κυρίων ὀνομάτων προσώπων τοῦ Ἐρωτοκρίτου ἑπτὰ ἀπαντοῦν σχεδὸν ἀναλλοίωτα εἰς τὴν ἀρχαίαν ἑλληνικὴν γραμματείαν (Κατὰ Pape Wört. der Gr. Eigenn.): *Πολύδωρος*, *Δημοφάνης*, *Ἀνδρόμαχος*, *Νικόστρατος*, *Τριπόλεμος* ἢ *Τληπόλεμος*, *Χαρίδημος* καὶ *Ἄριστος*. Εἰς ταῦτα δύναται νὰ προστεθῇ τὸ *Φιλάρετος* ἀφοῦ κεῖται τὸ *Φιλαρέτη*. Πάντα εἶναι δευτερόκλιτα πλὴν τοῦ *Δημοφάνης*, τὸ ὁποῖον εἶναι τριτόκλιτον, ἀλλὰ χρησιμοποιεῖται ὑπὸ τοῦ Κορνάρου ὡς πρωτόκλιτον. Ἡ γνώσις ὑπὸ τοῦ Κορνάρου τοιούτων μᾶλλον σπανίων ὀνομάτων πείθει ὅτι δὲν ἦτο δυνατόν νὰ ἀγνοῖ τὰ κοινὰ καὶ συνήθη ὀνόματα τῶν ἐπιφανῶν ἠρώων καὶ ἱστορικῶν προσώπων τῆς ἀρχαιότητος. Ἀποδεικνύουν ἐπίσης τὰ ὀνόματα αὐτὰ ὅτι ὁ ποιητὴς δὲν ἐπεδίωκε νὰ προσδώσῃ λαϊκὴν χροιᾶν εἰς τὸ ἔργον, ὡς πιστεύεται.

Τὰ μόνα ὀνόματα, τὰ ὁποῖα ἐλήφθησαν ἐκ τῆς προχείρου λογίας χρήσεως εἶναι τὰ ὀνόματα τοῦ βασιλικοῦ ζεύγους τῶν Ἀθηνῶν *Ἡράκλης* καὶ *Ἀρτέμη*. *Ἡράκλης* λέγεται καὶ ὁ ἀρχων τῆς Εὐβοίας. Ταῦτα εἶναι βεβαίως τὰ *Ἡρακλῆς* καὶ *Ἄρτεμις* τῆς μυθολογίας, ἀλλ' ἀπεφεύχθη καὶ ἐδῶ ἡ τρίτη κλίσις καὶ ἔγιναν πρωτόκλιτα. Πλὴν τούτου ὑπέστησαν παρατονισμόν. Πιστεύω ὅτι μὲ τὴν ἀλλοίωσιν αὐτὴν ἤθελεν ὁ Κορνάρος νὰ ἀποφύγῃ τὴν ἀπόχρωσιν τῆς κλασικῆς ἀρχαιότητος· τὰ *Ἡράκλης*, *Ἀρτέμη* ἔχουν νέαν τινὰ ὄψιν, ἐν ἀντιθέσει πρὸς τὰ *Ἡρακλῆς*, *Ἄρτεμη*.

Τεχνητὰ φαίνονται τὰ κάτωθι ὀνόματα· *Πεζόστρατος* (κατὰ τὸ *Νικόστρατος*· κεῖται τὸ *Πεζονίκη*), *Γλυκαρέτης* (ὄχι *Γλυκόστρατος*), *Σπιδόλιοντας*, *Πιστόφορος* (κατὰ τὸ *Χριστόφορος*), *Δρακόκαρδος* καὶ *Δρακόμαχος*, *Κνυρίδημος* (πλασθὲν κατὰ τὸ *Χαρίδημος*, πρὸς τονισμόν τοῦ ζεύγους τῶν μεγαλονησιωτῶν) καὶ *Φρονίστας*.

Τὰ ὀνόματα τῶν ξένων (*Τριπόλεμος*, *Σπιδόλιοντας*, *Δρακόκαρδος*,

Βλαντίστρατος, Ἄριστος) εἶναι ἐπίσης ἑλληνικά πλὴν τοῦ *Βλαντίστρατος*· τοῦτο ὡς παρετήρησεν ὁ Γιάνναρης (Περὶ Ἑρωτοκρίτου, σελ. 58) εἶναι τὸ σλαβικὸν *Vladislav*, τοῦ ὁποῖου «παρεσχηματίσθη ἢ κατάληξις κατὰ τὰ *Νικόστρατος* καὶ *Πεζόστρατος*». Οὕτω ἐξελληνίσθη ἐν μέρει καὶ τὸ ὄνομα τοῦτο, κατὰ παλαιὰν ἑλληνικὴν συνήθειαν.

Τὸ ὄνομα τοῦ κυρίου ἥρωος Ἑρωτόκριτος ἔχει τὸν χαρακτήρα τῶν ἀρχαιοπρεπῶν συνθέτων ἐπιθέτων τῶν βυζαντινῶν μυθιστορημάτων. Κατὰ τὸν Ξανθουδίδην «ἐπλάσθη ἢ παρελήφθη» ἐκ τῆς δημοτικῆς ποιήσεως (μεγ. ἔκδ. σελ. 368). Πιστεύω ὅτι πιθανώτατα κεῖται εἰς τὰ βυζαντινὰ κείμενα. Τὸ «ἔρωτοκατάκριτος» τοῦ «Λιβίστρου» ἐμνημονεύθη ὑπὸ τοῦ Ξανθουδίδου, δύνανται δὲ νὰ προστεθῶσι καὶ πολλὰ ἀνάλογα, ὡς κυρίως τὸ *ἔρωτοπαιδευμένος* καὶ τὰ *ποθοαιχμάλωτος*, *μυριοποθοημιμένος*, *ἔρωτοδυναστεία* κ. ἄ. τοῦ αὐτοῦ μυθιστορήματος. Εἰς τὴν Ἀχιλλεΐδα τοῦ Λονδίνου στ. 755 ἀπαντᾷ μὲ ἀφαίρεσιν τοῦ εὐ τοῦ σύνθετον «ἔρωτοπόλεμος».

Γνησίως δημοτικὰ ἐκ τῶν ὀνομάτων τοῦ Ἑρωτοκρίτου εἶναι μόνον τὸ Ἄρετῆ καὶ Φροσῆνῆ, (μεγ. ἔκδ. σελ. 368 - 9). Τὸν τύπον Ἄρετοῦσα ἐθεώρησεν ὁ Ξανθουδίδης (αὐτ. σελ. 369) ὡς πιθανὴν ἰταλικὴν ἐπίδρασιν κατὰ τὸ Aretusa. Νομίζω ὅτι τοῦτο ἀποκλείεται λόγῳ τῆς διαφορᾶς τοῦ τονισμοῦ καὶ διότι ὁ διπλοῦς τύπος Ἄρετῆ—Ἄρετοῦσα ἀποτελεῖ παράλληλον τοῦ Ἄνθῆ*—Ἄθουσα (Γύπαρις), *Λαμπρῆ**—*Λαμπροῦσα* (Στάθης), Ἄρχιστράτα—Ἄρχιστρατοῦσα (Λαογρ. Α' σελ. 76), Ἐρωδάφρη (εἰς τὸ ἔργον τοῦ Πανδήμου, Σάθα, Προλεγ. σελ. με')—*Ρωδαφροῦσα* (δημοτ. ποιήσις). Σημειωτέον ὅτι τὸ Ἄρετοῦσα ἀπαντᾷ αὐτιούσιον εἰς τὸν Ροδολῖνον, κρητικὴν τραγωδίαν τυπωθεῖσαν τὸ 1647, ὡς ὄνομα τῆς κόρης τοῦ βασιλέως τῆς Καρχηδόνας Ἄρετα (Ξανθουδίδης, ἢ Ἐνετοκρατία, σελ. 189). Δημοτικὸν κατέστη λόγῳ τοῦ Ἑρωτοκρίτου τὸ πρὶν ἀσφαλῶς σπάνιον Χαρίδημος¹⁵.

Ὁ εἰδικὸς χαρακτήρ τοῦ ὀνοματολογίου τοῦ Κορνάρου γίνεται σαφέστερος ἂν ἀντιπαραβληθῆ μετὰ τὸ ὀνοματολόγιον τῶν βυζαντινῶν μυθιστορημάτων. Ἐκ τούτων τὰ παλαιότερα καὶ καθαρώς λογίως προελεύσεως ἔχουν ὀνόματα, ὡς Ἰσμήνη, Ἰσμινίας, *Ροδάνθη*, *Δοσικλῆς*, *Κράτανδρος* κ. λ. Ὅμοια εἶναι τὰ ὀνόματα τοῦ «Καλλιμάχου», ἔργον

¹⁵) Περὶ τοῦ ἐκφραζομένου διὰ τῶν ὀνομάτων ἤθους τῶν προσώπων ἐγγίναν ἱσχεταὶ παρατηρήσεις ὑπὸ τοῦ Ξανθουδίδου καὶ ἄλλων. Κυρίως ἐπέδιωξεν ὀνόματα πολεμικὰ ἔχοντα ὡς δευτέρον συνθετικὸν τὰ *στρατός* καὶ *μάχη*: *Πεζόστρατος*, *Νικόστρατος*, Ἄντρομαχος, *Δρακόμαχος*. Πβ. καὶ *Τριπόλεμος*. Χαρακτηριστικὴ εἶναι καὶ ἡ διὰ τὸ μέτρον διτυπία ὡς *Πεζοστράτης*—*Πεζόστρατος*, *Ρωτόκριτος*—*Ρώκριτος* κ.λ.

ἐμφανίζοντος ἰσχυρὰν λογίαν ἐπίδρασιν (*Καλλίμαχος, Χρυσορρόη, Νικοκλῆς, Ξάνθιππος*).

Τὰ ἐκ δυτικῶν προτύπων ἐξηρητημένα νεώτερα μυθιστορήματα ἔχουν ὀνόματα γενικῶς βάρβαρα ἀπηχοῦντα πραγματικά φραγκικά ὀνόματα ἐκ τῶν ὁποίων ἐμνημονεύσαμεν ἤδη τινά. Ἐνίοτε ἀπαντοῦν εἰς αὐτὰ μεμονωμένως ἢ μερικῶς ἐξελληνισμένα ὀνόματα ὡς *Ροδόφιλος, Βέλθανδροσ, Φαιδροκάξα*. Ὡς πρὸς τὸ ὀνοματολόγιον τῶν ἀκριτικῶν ἐπῶν, τοῦτο ὡς ἐπὶ τὸ πλεῖστον συμπίπτει μὲ τὸ πραγματικὸν βυζαντινὸν ὀνοματολόγιον τῆς ἐποχῆς.

Κατὰ τοὺς χρόνους τοῦ Κορνάρου, ἀρχαῖα ὀνόματα ἦσαν συνήθη εἰς τὴν ἰταλικὴν τραγωδίαν, ὡς *Φιλόστρατος, Παμφίλα κ. ἄ.*, (βλ. προχειρῶς, Σάθα, Προλεγόμενα Κρητ. Θεάτρου, σελ. πα'), χαρακτηριστικὸν δὲ εἶναι τὸ πρῶτον διὰ τὴν ἀναλογίαν του πρὸς τρία ὀνόματα τοῦ «Ἐρωτοκρίτου». Ἐκ τῶν Κρητῶν ποιητῶν ἀναλογίας μὲ τὸν Κορνάρου ὡς πρὸς τὰ ὀνόματα παρουσιάζει κυρίως ὁ Χορτάτζης. Αἱ ἀναλογίαι αὗται εἶναι τὰ *Καρπόφορος* (Ἐρωφ.)—*Πιστόφορος* (Ἐρωτ.), *Φιλόγονος* καὶ *Πανάρετος* (Ἐρωφ.)—*Φιλάρετος* (Ἐρωτ.). Καὶ τὸ *Χρυσόνομη* τῆς Ἐρωφίλης θὰ ἦτο δυνατόν νὰ ἔξη πλασθῆ ὑπὸ τοῦ Κορνάρου. Ἀλλὰ τὸ *Ἐρωφίλη* μετὰ τοῦ ἀρχικοῦ εἶναι ἀμφίβολον ἂν θὰ ἐδέχτο ὁ Κορνάρου, διότι συστηματικῶς, οὗτος λέγει *Ρωτόκριτος*, τὸ αὐτὸ δὲ ἰσχύει διὰ τὸ *Θρασύμαχος* (Ἐρωφ. Δ 676), τὸ ὁποῖον ὡς πρῶτον συνθετικὸν ἔχει τριτόκλιτον ἐπίθετον. Τὸ *Ἐρωφίλη*, ὡς φαίνεται, ἔλαβεν ὁ Χορτάτζης ἐκ τῆς ἰταλικῆς ποιήσεως (Σάθα Προλ. σελ. πε').

Τὰ ὀνόματα τοῦ «Γύπαρη», ἴσως διότι πρόκειται περὶ ἀγροτικοῦ εἰδυλλίου, ἐπεξητήθη νὰ εἶναι πραγματικά λαϊκὰ τῶν χρόνων τῆς ποιήσεως, *Ἀλέξης, Πανώρια, Ἀθοῦσα, Γιαννούλης, Φροσύνη*¹⁶, ἀναμιγνύεται δὲ ἀνωνύμως καὶ εἰς *προσβύτης*. Ἀρχαῖα ὀνόματα ὄχι ὡς τὰ τοῦ Κορνάρου καὶ Χορτάτζη (*Χρῦσιππος, Φαῖδρα, Πάμφιλος, Ἐρμογένης*) καὶ λαϊκὰ (*Στάθης, Φλουροῦ, Γαβρήλης, Πετροῦτζος, Φόλας*) ἀναμιγνύονται εἰς τὸν Στάθην. Λαϊκὰ δὲ καὶ ἰταλικά εἶναι τοῦ Φορτουνάτου. Τὰ πρόσωπα τοῦ Ζήνωνος φέρουν πραγματικά ὀνόματα τῆς ἐποχῆς τοῦ ἔργου, ὡς *Λογγῖνος, Βασιλίσκος, Ἀομάκιος, Ἀναστάσιος, Σεβαστιανός, Οὐρβίκιος, Πελάγιος, Ἐραστός, Εὐφημιανός*.

Εἶναι σαφές ὅτι τὸ ὀνοματολόγιον τοῦ Ἐρωτοκρίτου δὲν ἐπλάσθη τυχαίως ἢ ἐκ τυφλῆς συμμορφώσεως πρὸς γενικὴν τάσιν τῆς ἐποχῆς, ἀλλὰ διὰ μεθοδικῆς ἐργασίας βασισθείσης ἐπὶ ὄρισμένης ἀρχῆς. Διὰ

¹⁶) Cretan boys and girls with cretan names, J.H.S., 1928, σελ. 91. Τοιαῦτα ὀνόματα δὲν ἦσαν βεβαίως κατάλληλα διὰ τοὺς ἴρωας τοῦ κρητικοῦ ἔπους. Ἀπέφυγε καὶ εἰς τοῦτο ὁ ποιητὴς τὴν καθημερινὴν πραγματικότητα.

τῆς ἐκλογῆς τῶν ὑπαρχόντων ὀνομάτων, διὰ τοῦ νέου τονισμοῦ καὶ ἀλλοιώσεως ὄρισμένων ἐξ αὐτῶν, καὶ διὰ τοῦ καθ' ὄρισμένους γενικούς κανόνας σχηματισμοῦ νέων ὀνομάτων, ἐπεξητήθη ἡ δημιουργία ὀνοματολογίου καταλλήλου διὰ τὸν ἰδανικὸν ἑλληνικὸν κόσμον τοῦ ἔπους χωρὶς τὴν ἀπόχρωσιν ὄρισμένης ἐποχῆς.

Γενικῶς ἀπέφυγεν ὁ ποιητὴς τὰ τετριμμένα καὶ κοινῶς γνωστὰ ἀρχαῖα ὀνόματα, καὶ τὰ παραβαίοντα τοὺς φωνητικούς καὶ τυπικούς κανόνας τῆς νέας ἑλληνικῆς. Οὕτω κατέστη δυνατόν νὰ παρέχη τὸ ὀνοματολόγιον ἐνιαίαν ἐντύπωσιν καὶ νὰ μὴ γεννᾶται δυσαρμονία ἐκ τῆς παραθέσεως ὀνομάτων ὡς τῶν ἀρχαίων *Πολύδωρος*, Ἄντρομαχος πρὸς τὰ νεοελληνικά *Σπιδόλιοντις*, *Δρακόκαρδος*. Τὸ σύστημα τοῦτο παρέλαβεν ὁ Κορνάρος ἀπὸ τὸν Χορτιάτην καὶ τὸ ἐτελειοποίησεν.

Τὰ ὀνόματα τῶν ἑλληνικῶν τόπων τῶν μνημονευομένων εἰς τὸ ποίημα εἶναι πάντα ἑλληνικά. Ἀναλλοίωτα παρέμειναν τὰ *Μιτυλήνη*, *Κορώνη*, *Βυζάντιο*, *Γορτύνη*, Ἰδα, *Κύπρος*, *Κρήτη*. Τὰ λοιπὰ χρησιμοποιῦνται κατὰ τοὺς δημοτικούς τύπους παραλλάσσοντας πολὺ ἢ ὀλίγον ἐκ τοῦ ἀρχαίου: (*Ἀθήνα*, *Πάτρα* ἐνικῶς, Ἐργίπος: *Εὐριπος*, Ἀνάπλι: *Ναύπλιον*, *Μοθώνη*: *Μεθώνη*, *Μακεδονία*: *Μακεδονία*, Ἀξιά: *Ναξία*, *Νάξος*). Σημειωτέον ὅτι δὲν ἐλήφθησαν πάντα ταῦτα ἐκ τοῦ προφορικοῦ λόγου, διότι τὰ *Βυζάντιον*, *Γορτύνη* καὶ Ἰδα, ἀνήκουν εἰς τὴν λογίαν παράδοσιν. Ἐκ τούτων μάλιστα τὸ πρῶτον διὰ τῆς παραδοχῆς τῆς χασμωδίας ἐν τῇ λέξει ἔχει καθαρῶς λόγιον χαρακτηριστήρα. Ἡ γενικὴ ἀπαντᾷ διττῶς: *Βυζάντιον* Β 367 καὶ *Βυζαντιοῦ* Γ 1529. Ὁ δεῦτερος τύπος προέρχεται ἐκ τῆς λογίας γενικῆς *Βυζαντίου*.

Ἡ παραδοχὴ ὀνομασίας καὶ τόπου σαφῶς ἀνηκόντων εἰς τὴν λογίαν παράδοσιν ἐξηγήθη ὑπὸ τοῦ Ξανθουρίδη (μεγ. ἔκδ., σελ. 375), μὲ τὴν ἐπιθυμίαν τοῦ ποιητοῦ νὰ καλύψῃ τὸν ἀναχρονισμόν τῆς συνδέσεως τῶν ἀρχαίων Ἀθηνῶν πρὸς τὴν Χριστιανικὴν Κωνσταντινούπολιν. Ἄλλ' εἶναι ἀπίθανον ὅτι ὁ ποιητὴς ἐνδιεφέρετο διὰ τὸν συγχρονισμόν τῶν ὀνομάτων ἀφοῦ εἶχε δεχθῆ χωρὶς δισταγμὸν τὸν ἀναχρονισμόν τῶν πραγμάτων. Διὰ πάντας ἦτο σαφές ὅτι τὸ ἐνδοξον *Βυζάντιον* τοῦ ποιήματος ἦτο ἡ Πόλις, καὶ ἐπομένως ὁ ἀναχρονισμὸς παρέμενε, ὡς παρέμενε διὰ τόσα ἄλλα, διότι πλὴν τῆς *Μακεδονίας*, πᾶσαι αἱ ἄλλαι χῶραι ἦσαν ὑπόθεσις τοῦ παρόντος καὶ τοῦ προσφάτου παρελθόντος, καὶ ὅλοι ἐγνώριζαν ὅτι οὔτε ἡ *Βλαχία*, οὔτε ἡ *Σκλαβουνία*, οὔτε ἡ *Καραμανία* ὑπῆρξαν ὡς πράγματα ἢ ὡς ὀνόματα σύγχρονα πρὸς τὰς σοφὰς καὶ ἐνδόξους Ἀθήνας τῆς ἀρχαιότητος.

Ὁ ποιητὴς βεβαίως ἠδύνατο νὰ εἴπῃ ἢ *Πόλη*, ὡς πράττει ὁ ποιητὴς τοῦ *Ζήνωνος*, (Προλ. στ. 118, Α' στ. 357). Δὲν τὸ εἶπεν, διότι κυρίως εἰς τὸ σημεῖον τοῦτο, ἔκριεν ὅτι ἔπρεπε νὰ ἀποφύγῃ τὸ καθη-

μερινόν. Ὁ λόγιος χρωματισμός τῆς λέξεως, ἡ ὁποία εἶχε περιβληθῆ με αἶγλην καὶ διαδοθῆ εὐρύτατα ὑπὸ τῶν ἐνδόξων ἑλλήνων λογίων τῆς Ἀναγεννήσεως, συνεφώνει πρὸς τὸν ἰδανικὸν μυθικὸν χαρακτήρα τοῦ ὄλου ἔργου. Ἀντιθέτως ἡ χρῆσις τοῦ ὄρου *Πόλη*, ἢ *Κωνσταντινούπολη* θὰ ἔφερον εὐθὺς εἰς τὴν σκέψιν τὴν θλιβερὰν πραγματικότητα τοῦ παρόντος, ἀπὸ τὴν ὁποίαν εἰς ὄλον τὸ ποίημα ὁ Κορνάρου προσεπάθησε νὰ μείνη μακράν.

Παράλληλος εἶναι ἡ χρῆσις τοῦ λογίου ἐπίσης τοπωνυμίου *Γορτύνη*. Ἡ μνεία τῆς πόλεως, ἡ ὁποία πολὺ πρὸ τῆς ἐποχῆς τοῦ Κορνάρου (ἀπὸ τῆς ἀραβοκρατίας) εἶχε παύσει νὰ ὑπάρχη, δὲν ἀποτελεῖ ὑπαινιγμὸν τῆς σημασίας τῆς πόλεως *Γόρτυνος* κατὰ τὴν πρώτην βυζαντινὴν περίοδον. Ἡ χρῆσις τοῦ ὄρου *Γορτύνη*, ὅχι μόνον δὲν ἔγινε διὰ πρώτην φορὰν ὑπὸ τοῦ Κορνάρου, ἀλλὰ, ὡς φαίνεται, ἀπετέλει κοινὸν τόπον τῶν λογίων τῆς Ἀναγεννήσεως πρὸς δήλωσιν τῆς ἐπιφανεστεράς πόλεως τῆς Κρήτης, τοῦ Χάνδακος. Ἐν *Γορτύνη* διατρέβει μετὰ τὴν ἄλωσιν τῆς *Σπάρτης* (δηλ. τοῦ Μιστρᾶ) καὶ ἐκεῖ ἀσχολεῖται μετὰ τὴν κωδικογραφίαν ὁ Δημήτριος Τριβώλης (Κρ. Χρον. Δ', σελ. 240, σημ. 2). Ὑπὸ τοῦ Μιχαὴλ Ἀποστόλη γίνεται μνεία «*Κυδωνιατῶν* μυριῶν ἔς *Γορτύνην* ἔσαι ἐρχομένων» (αὐτ., σελ. 241). Ἡ παράθεσις τῆς *Γορτύνης* πρὸς τὴν *Κυδωνίαν* (δηλ. ἐτέραν σημαντικὴν πόλιν τῆς Κρήτης, τὰ Χανιά), τὰ ἐγκώμια αὐτῆς ὡς πόλεως εὐδαίμονος καὶ πλήρους σοφῶν (αὐτ., σελ. 255) καὶ ἡ παράθεσις *Γορτυνίου* παρὰ Βυζάντιον (Κρ. Χρον. ΣΤ', σελ. 52), πάντα ταῦτα καθιστοῦν σαφῆς ὅτι πρόκειται περὶ ἀξιολόγου κέντρου, καὶ ὅχι τοῦ ἀσημάντου χωρίου, τὸ ὁποῖον ἔκειτο ἐπὶ τῶν λειψάνων τῆς ἀρχαίας πόλεως. Εἶναι πιθανὸν ὅτι μετὰ τὸν ὄρον *Γορτύνη* ἀπεκάλεσαν οἱ ἀρχαῖζοντες οὗτοι λόγιοι τὸν Χάνδακα, ὡς παλαιότερον εἶχεν οὗτος ἀποκληθῆ ἐπίσης κακῶς *Κύταιον* (Παναθήναια, 13 (1906 - 7), σελ. 200). Διεξοδικὴν ἀπόδειξιν τοῦ πράγματος ἐτοιμάζει ὁ κ. Νικόλαος Πλάτων, ὁ ὁποῖος ἔκαμε καὶ ὄλας τὰς ὡς ἄνω παρατηρήσεις καὶ εἶχε τὴν καλωσύνην νὰ μοῦ τὰς ἀνακοινώσῃ. Οὕτω ἔξαιρεται εἰς τὸν Ἐρωτοκρίτον καὶ ὁ ἐνδοξος Χάνδαξ τοῦ ΙΖ' αἰῶνος.

Ὁ Κορνάρου υἰοθέτησε τὸν ὄρον τοῦτον, ὅχι διότι κατεῖχετο ἀπὸ τὴν ἐπιθυμίαν τοῦ γλωσσικοῦ ἐξευγενισμοῦ, ὅπως ὁ Ἀποστόλης καὶ ὁ Τριβώλης, ἀλλὰ διότι εἰδικῶς προκειμένου περὶ τῆς Κρήτης ἠθέλησε νὰ ἀποφύγῃ τὰ πραγματικὰ τοπωνύμια ὡς περισσότερον ἐξ ὄλων γνωστὰ εἰς τοὺς ἀκροατάς. Ἀντιθέτως πρὸς ταῦτα τὸ *Γορτύνη* συνεβιβάζετο ἄριστα πρὸς τὸν ἰδεώδη χαρακτήρα τοῦ κρητικοῦ ὄρητοῦ. Ὡς παρετηρήθη, πραγματικὰ κρητικὰ τοπωνύμια τῆς ἐποχῆς (Στεία, Κάστρο) ἀναφαίνονται μόνον εἰς τὸν ἐπίλογον, ὅταν ὁ ποιητῆς εἶχε πε-

ρατώσει καὶ κλείσει τὴν μεγάλην μυθοπλαστικὴν του προσπάθειαν.

Ὡς πρὸς τὴν Ἴδαν, αὐτὴν τὴν εὔρεν ὁ Κορνάρος εἰς τὴν εἰδυλλιακὴν ἰταλικὴν καὶ ἑλληνικὴν ποιήσιν τῆς ἐποχῆς του. Ὁ Γύπαρος παίζεται εἰς τὴν κρητικὴν Ἴδαν, ὅπως ἐπιμόνως τονίζεται εἰς τὸν Πρόλογον, στ. 48, 65, 175: «ἔδῶ στὴν Ἴδα», καὶ Α' 13. Ἀπετέλει λοιπὸν ἡ Ἴδη στοιχεῖον εἰδυλλίου, τὸ ὁποῖον ἐνηρμονίζετο πρὸς τὸν χαρακτήρα τοῦ γεγονότος, τὸ ὁποῖον, ἐν εἴδει ἰντερμεδίου, ἀφηγεῖται ὁ ποιητὴς περὶ τοῦ Κρητικοῦ.

Διὰ τὴν καταστῆ σαφὲς πόσον διάφορος εἶναι ὁ κόσμος τοῦ Ἐρωτοκρίτου ἀπὸ τὸν κόσμον τῶν ἀναλόγων ἔργων τῆς ἐποχῆς του καὶ τῶν παλαιότερων, ἐπιβάλλεται νὰ γίνῃ σύντομος σύγκρισις. Διαφωτιστικὴ εἶναι κυρίως ἡ σύγκρισις πρὸς τὸ γαλλικὸν πρότυπον τοῦ ἔργου, τὸ μυθιστόρημα *Paris et Vienne*. Τὸ ἔργον τοῦτο κινεῖται ἐξ ὁλοκλήρου ἐντὸς τοῦ φραγκικοῦ κόσμου, περίπου ὡς οὗτος εἶχεν εἰς τὴν πραγματικότητα κατὰ τοὺς τελευταίους μεσαιωνικοὺς χρόνους. Οὕτω μεταφερόμεθα εἰς τὸ δελφινάτον τῆς Βιέννης ἐν Γαλλίᾳ, καὶ εἰς τὴν αὐτὴν τοῦ βασιλέως τῆς Γαλλίας. Ὁ ἐπίδοξος μνηστὴρ τῆς ἡρωίδος εἶναι πρίγκηψ τῆς Βουργουνδίας. Ὁργανοῦται σταυροφορία ὑπὸ τοῦ Πάπα, εἰς τὴν ὁποίαν συμμετέχουν οἱ βασιλεῖς τῆς Γαλλίας, τῆς Ἀγγλίας, τῶν Ἰσπανίων, τῆς Ἀραγωνίας, τῆς Ναβάρρας, τῆς Σικελίας. Ἐν συνεχείᾳ μεταφερόμεθα εἰς Βαβυλῶνα καὶ Ἀλεξάνδρειαν. Ἡ μόνη περιπτώσις ὅπου μνημονεύεται ἑλληνικὴ χώρα εἶναι ἡ προσέγγισις εἰς Κύπρον τοῦ πλοίου τοῦ μεταφέροντος τὸν ἥρωα τοῦ ἔργου κατὰ τὸ ταξείδιον τῆς ἐπιστροφῆς. (*Cartojan, Le modèle français de l'Érotokritos*, σελ. 8 ἔξ.). Εἶναι φανερὸν ὅτι ὁ Κορνάρος ἐκίνησε τὸ ἔργον του ἐντὸς τελείως διαφόρου κόσμου¹⁷.

Τελείως φραγκικὸς εἶναι καὶ ὁ κόσμος τοῦ ἐτέρου ἐπηρεάσαντος τὸν Κορνάρον ἔργου, δηλ. τοῦ *Orlando Furioso*. Εἶναι γνωστὸν ὅτι τὰ θέματα τῆς ἱπποτικῆς ποιήσεως τῶν Ἰταλῶν πηγάζουν κυρίως ἐκ τοῦ παλαιοῦ γαλλικοῦ κύκλου τοῦ Καρολομάγνου καὶ τῶν ἱπποτῶν του καὶ τῶν ἐν Ἰσπανίᾳ ἀγώνων αὐτῶν κατὰ τῶν Σαρακηνῶν. Εἰς τοὺς μύθους τούτους ἀνεμίχθησαν καὶ ἀναμνήσεις τῶν Νορμανδῶν ἱπποτῶν τῆς Ἰταλίας (*Ruggiero κ. ἄ.*). Τὸν κόσμον τοῦτον ἔψαλλαν ὁ Pulci,

¹⁷) Ἡ παράλειψις τῆς μνείας σταυροφορίας ὑπὸ τοῦ Κορνάρου ἀπεδόθη ὑπὸ τοῦ *Cartojan*, ἐνθ' ἄνωτ. σελ. 25, εἰς τὸν ἀνταγωνισμὸν παπικῶν καὶ ὀρθοδόξων. Ἄλλ' οὗτος δὲν ἦτο διόλου ὀξὺς ἐν Κρήτῃ (Ξανθοῦδιδη, ἡ Ἐνετοκρατία, σελ. 157). Οἱ Ἕλληνες (μάλιστα οἱ ἀρχαῖοι) δὲν ἦτο λογικῶς δυνατὸν νὰ εἶναι συνάμα καὶ σταυροφόροι!

ὁ Bojardo, ὁ Ariosto. Εἶναι σαφές ὅτι, παρ' ὅλα ὅσα ὀφείλει εἰς τὴν ποίησιν αὐτὴν ὁ Κορνάρου, ὡς πρὸς τὸ ὕφος καὶ ὠρισμένα μοτίβα σχετικὰ μὲ τὴν πάλην κατὰ τῶν ἀπίστων κυρίως, ἐν τούτοις οὔτε ἴχνος τῶν μύθων αὐτῶν εὐρίσκεται εἰς τὸν Ἐρωτόκριτον. Ἀντιθέτως εἶναι πιθανώτατον ὅτι ὁ Κορνάρου, γνώστης ὢν τῶν φραγκικῶν μυθικῶν κύκλων, προσεπάθησε νὰ δημιουργήσῃ ἕνα τελείως νέον καὶ διάφορον ἐκείνων μυθικὸν ἑλληνικὸν κύκλον.

Πρὸ τοῦ Κορνάρου τίποτε παρόμοιον πρὸς τὸν Ἐρωτόκριτον δὲν ὑπῆρχεν εἰς τὴν ἑλληνικὴν ποίησιν. Περὶ τούτου πείθουν, νομίζω, αἱ ἀκόλουθοι παρατηρήσεις. Εἶναι ἀληθές ὅτι τὰ ἀκριτικά ἔπη ἀποτελοῦν ἑλληνικὸν μυθικὸν κύκλον, ἀλλ' ἐκεῖνα συνδέονται πολὺ περισσότερον πρὸς τὴν πραγματικότητα ὠρισμένης ἐποχῆς, καὶ δὲν εἶναι πνευματικὴ δημιουργία ὅπως τὸ ἔργον τοῦ Κορνάρου. Βεβαίως δὲν γνωρίζομεν ποῖος ἦτο ὁ χαρακτήρ τοῦ ἀρχικοῦ ἀκριτικοῦ ἔπους, ἀλλὰ πιστεύω ὅτι εἰς τὰς γενικάς του γραμμὰς δὲν ἦτο διάφορος τῶν διασκευῶν. Ὡς παρετήρησεν ὁ Δημαρᾶς ('Ἰστ. Νεοελλ. Λογοτ., σελ. 26), τὰ ὀνόματα καὶ οἱ τόποι τοῦ ἀκριτικοῦ ἔπους εἶναι καθαρῶς βυζαντινά: «Ἐνα σύνολο τοποθετημένο μὲ ἀκρίβεια στὰ βυζαντινὰ χρόνια καὶ στὶς ἀνατολικὰς ἀσιατικὰς ἀκρὲς τῆς βυζαντινῆς αὐτοκρατορίας».

Τὰ ἀκριτικά ἔπη διαπνέονται ἀπὸ ζωηρὰν ἐθνικὴν διάθεσιν. Συχνότατα ἀναφέρεται ἡ Ρωμανία, (δηλ. τὸ βυζαντινὸν κράτος), ὅπως ἡ douce France εἰς τὴν γαλλικὴν Chanson de Roland' ἐπίσης διακηρύσσεται (Παραλλαγή Ἄνδρου, στίχ. 1086) ὅτι:

καὶ ὁ παράδεισος αὐτὸς ἔς τὴν Ρωμανίαν μένει.

Ἐνίοτε ὑπάρχει καὶ ἕξαρσις τοῦ ἀρχαίου ἑλληνισμοῦ: «τοὺς ἀστέρας ἐκείνους τοὺς Ἑλλήνας» ('Ἐσκωριάλ, στίχ. 712). Ἄλλ' εἰς τὸν Κορνάρου ὑπάρχει κάτι πολὺ διάφορον τούτων, ἡ συνείδησις τῆς ἐνόητος τῆς ἑλληνικῆς ἱστορίας.

Τὰ βυζαντινὰ «μυθιστορήματα» κινοῦνται ἐντὸς ἀσυναρτήτου παραμυθικοῦ κόσμου πλαττομένου τυχαίως καὶ ἄνευ ἄλλου σκοποῦ πλὴν τῆς τέρψεως τῆς φαντασίας' ἢ ἐντὸς κόσμου ἐπαναλαμβάνοντος ἀπλῶς τὸν κόσμον τῶν δυτικῶν προτύπων. Καὶ εἰς τὰς δύο περιπτώσεις ἀναμιγνύονται στοιχεῖα ἐκ τῆς συγχρόνου τῶν ἔργων βυζαντινῆς πραγματικότητος. Οὕτω συμφύρονται ὁ αὐτοκράτωρ, οἱ εὐνοῦχοι, αἱ πολιορκητικαὶ μηχαναὶ πρὸς δρακοντόκαστρα καὶ μαγικάς περιπετείας (Καλλιμάχος)' ὁ πατριάρχης, τὸ τρίκλινον, οἱ πορφυρογέννητοι, πρὸς φανταστικά Ἐρωτόκαστρα (Βέλθανδρος).

Ὅπου τῶν βυζαντινῶν μυθιστορημάτων ἐκδηλοῦται ἐθνικὴ διάθε-

σις, τοῦτο γίνεται μεμονωμένως, ἀσθενῶς καὶ ἀντιφατικῶς πρὸς τὸν ὅλον χαρακτήρα τῶν ἔργων. Εἰς τὸν Φλώριον ἀναφέρεται ἡ Ρώμη, ὁ σαρακηνὸς βασιλεὺς τῆς Ἰσπανίας (στίχ. 28) καὶ ἄλλα δυτικὰ πράγματα, ἀλλ' ἀπροσδοκῆτως εἰς τὸ τέλος οἱ σαρακηνοὶ βαπτίζονται «ρωμαῖοι ὀρθόδοξοι». Ὁ «Βέλθανδρος» διαπνέεται ἀπὸ ἐθνικὴν διάθεσιν. Ἐν ἀντιθέσει πρὸς τὸν υἱὸν «βαρβάρου βασιλέως» Καλλίμαχον, ὁ Βέλθανδρος εἶναι υἱὸς τοῦ βασιλέως τῶν Ρωμαίων, καὶ τὰ ὀνόματα Ροδόφιλος, Βέλθανδρος ἐπιμόνως χαρακτηρίζονται ρωμαϊκὰ (στ. 26, 31). Ἡ ἐθνικότης τοῦ Βελθάνδρου ἀναγνωρίζεται εὐκόλως «ἐκ τοῦ σχήματος» (στ. 1234). Καὶ αὐτὰ μὲν λέγει ὁ ποιητὴς τοῦ ἔργου, ἀλλ' ἡμεῖς δὲν ἀναγνωρίζομεν οὔτε τὰ ὀνόματα, οὔτε τὰ πρόσωπα, οὔτε τὸν χῶρον, ἐντὸς τοῦ ὁποίου κινοῦνται ταῦτα, ὡς ἑλληνικά. Μόνη ἔνδειξις περὶ τῶν φρονημάτων τοῦ διασκευαστοῦ, εἶναι οἱ ὡς ἄνω χαρακτηρισμοὶ τῶν ἡρώων του.

Φραγκικὰ φρονήματα ἐκφράζονται ἀπροκαλύπτως εἰς τὸν Λίβιστρον. Ὁ ἥρωας εἶναι «λατίνος εὐγενής» (στ. 9), «γῆς λατινικῆς ἀρχῶν τοπάρχης μέγας» (στ. 299). Ἡ ἥρωϊς «ποθεῖ τὸ λατινικὸν τὸ γένος τῶν ἀνδρείων» (στ. 896) καὶ «λατινικὰ τὰ ροῦχα τῆς ἦσαν τῆς ὠραιωμένης» (στ. 1769). Οἱ κατηγορήσαντες τὸν Κορνάρου διὰ φραγκισμὸν δὲν ὑποψιάζοντο πόσον σαφῶς εἶχον ἐκφρασθῆ τὰ φραγκικὰ φρονήματα. Δυτικοὶ ἄρχοντες, ὁ ρήγας τῆς Πρεβέντζας καὶ τῆς Ἀνάπολης, ἡ Ἀλαμάνια καὶ ὁ Ἀλαμάνος ἐμφανίζονται εἰς τὸν Ἰμπέριον. Παρεμβάλλονται καὶ ἐδῶ περιπέτεια εἰς τὸ Κάϊρος καὶ τὴν Σαρακηνίαν.

Ὅταν εἰς τὰ ἔργα τοῦ εἴδους αὐτοῦ γίνεται χρῆσις τοῦ στοιχείου τῆς ἑλληνικῆς ἀρχαιότητος, τοῦτο γίνεται κατὰ τὸ ὑπόδειγμα δυτικῶν ἔργων καὶ χωρὶς νὰ προσδίδεται οὐδεὶς ἐθνικὸς χαρακτήρ εἰς τὰ περιγραφόμενα. Εἰς τὸν «Πόλεμον τῆς Τρωάδος» (Μαυροφρύδη, Ἐκλογή μνημείων τῆς νεωτέρας ἑλλ. γλώσσης, Α', Ἀθήναι, 1866) ἀναφέρονται πολλοὶ ἀρχαῖοι ἥρωες, συχνὰ κατὰ τὸν ἰταλικὸν τύπον (Ἔρκουλες, Ἰασοῦς) ἅπαξ ὁ στιχογράφος μνημονεύει τοὺς «βασιλεῖς τῆς Σπάνιας καὶ τῆς Ἀλαμανίας» (στ. 751).

Ἡ Ἀχιλλεΐς τοῦ Λονδίνου (Die Londoner version der byzantinischen Achilleis, München, 1919) παρὰ τὴν μνησίαν τοῦ Παντρούκλου ἢ Παντούρκλου, κινεῖται εἰς τὸν συνήθη κόσμον τῶν ἄλλων ὁμοίων ἔργων. Ὁ Ἀχιλλεὺς ἐμφανίζεται ὁμοίως πρὸς τὸν Διγενῆ, καὶ καλεῖται «πορφυρογέννητος». Οὗτος ρίπτει ὁμοῦ μὲ τὴν σέλλαν διὰ κονταροκτυπήματος τὸν Φράγκον ἀντίπαλον (1192 ἔξ.), ἀλλὰ τοῦτο φαίνεται μάλλον τυχαῖον. Καὶ δι' αὐτὸν τονίζεται ἀφελῶς ὅτι εἶναι ὀπαδὸς τῆς φραγκικῆς κομμώσεως (στ. 54):

ἦσαν καὶ τὰ μαλάκια του φράγκικα κουζεμένα,

φραγκικὴ δὲ ἦτο «πάντοτε» καὶ ἡ ἔνδυμασία τῆς κόρης (στ. 561).

Εἶναι πράγματι περίεργον πῶς ὑπεστηρίχθη ὅτι «τὰ δημοτικὰ κείμενα ἀπὸ τὴν Ἑλωση καὶ γιὰ ἓνα διάστημα δύο τοῦλάχιστον αἰώνων δὲν προβάλλουν στὴν οὐσία νέα στοιχεῖα, ἀλλὰ ἀναπνεύουν, τὸν ἴδιον ἀέρα, τὴν ἴδιαν ἀτμόσφαιρα μὲ τὰ δημώδη κείμενα τῶν τελευταίων βυζαντινῶν αἰώνων» (Ε. Κριαρᾶ, Ἡ μεσαιωνικὴ ἑλληνικὴ γραμματεία, ἔκδ. Ἄλφα, 1951, σελ. 9). Ἀντιθέτως μόνον ὁ ἀναστρεφόμενος ἔντος τοῦ περιέργου τούτου κόσμου τῶν βυζαντινῶν μυθιστορημάτων ἀντιλαμβάνεται πόσον διάφορος, πόσον ἀντιμεσαιωνικός, πόσον σοφῶς ὀργανωμένος καὶ πρὸ παντὸς πόσον συνειδητὰ ἑλληνικὸς εἶναι ὁ κόσμος τοῦ Ἐρωτοκρίτου. Ἐκτὸς τῆς ποιητικῆς μεγαλοφυΐας, ὑπάρχει εἰς τὸν Ἐρωτοκρίτον μία νέα ἀντίληψις τῆς ἑλληνικῆς ἱστορίας.

Συστηματικῶς καὶ κατὰ σύνθετον τρόπον ἐξέφρασε τὴν συνείδησιν τῆς ἐνότητος τοῦ νέου καὶ τοῦ ἀρχαίου ἑλληνισμοῦ, ἐκ τῶν βυζαντινῶν καὶ μεταβυζαντινῶν δημοτικῶν ποιητῶν, μόνον ὁ Κορνάρος. Εἶναι σαφές ὅτι οὗτος θεωρεῖ τοὺς μὴ χριστιανοὺς Ἑλληνας τῶν Ἀθηνῶν ἰδιόκους του, ἀφοῦ ἐχθροὶ των εἰς τὸ ἔργον εἶναι αὐτοὶ οἱ ἐχθροὶ τοῦ νέου ἑλληνισμοῦ.

Ἄλλα σποραδικῶς εὐρίσκονται καὶ εἰς ἄλλους κρητὰς ποιητὰς τοῦ ΙΖ' αἰῶνος ἐνδείξεις τῆς πίστεως αὐτῆς εἰς τὴν ἱστορικὴν συνέχειαν τοῦ ἑλληνισμοῦ. Οὕτω ὅταν ὁ Χορτάτζης λέγει εἰς τὸν Πρόλογον τῆς Ἐρωφίλης στ. 23 :

*Ποῦ τῶν Ἑλλήνων οἱ βασιλιές, ποῦ τῶ Ρωμιῶν οἱ τόσες
Πλούσες καὶ μπορεζάμενες χῶρες κ.λ.*

εἶναι σαφές ὅτι ἀντιλαμβάνεται τὴν συνέχειαν τῶν δύο περιόδων τῆς ἑλληνικῆς ἱστορίας.

Εἰς τὸ Γ' καὶ Δ' ἰντερμέδιον τοῦ Φορτουνάτου δηλοῦται σαφῶς ἡ συνείδησις τῆς ἐνότητος τοῦ ἑλληνισμοῦ διὰ τῆς ἀφελοῦς ὀνομασίας τῶν ἀρχαίων Ἑλλήνων ὡς Ρωμιῶν. Οὕτω ὁ Ἀγαμέμνων χαρακτηρίζεται «ρήγας τῆ Μυκῆνης καὶ γενεραλίσσιμος στὰ φουσσᾶτα τὰ ρωμαίικα», ὁ Ἀχιλλεὺς εἶναι «στρατηγὸς τῶ Ρωμαίω», ἐνίστε δὲ διαπνέει τοὺς στίχους καὶ ἐθνικὸς τις παλμὸς ὡς (ἰντερμ. Γ' 148) :

ὄγια νὰ δῆς τοὶ δύνამες ποῦχει τὸ ρωμαικᾶτο.

Ὅτι ὁ κόσμος τοῦ Ἐρωτοκρίτου ὡς σύνολον δὲν ἀπαντᾷ εἰς ἄλλο ἑλληνικὸν ἢ ξένον ἔργον κατέστη σαφές· τὰ σύγχρονα τοῦ Ἐρωτοκρίτου ποιητικὰ κρητικὰ ἔργα ἐμνημονεύθησαν ἐπανειλημμένως ἀνωτέρω, καὶ ὁ ἀναγνώστης θὰ ἀντελήφθῃ ἤδη ὅτι ὁ χαρακτήρ αὐτῶν εἶ-

ναί διάφορος. Ἐπιθυμῶ νὰ τονίσω εἰδικῶς διὰ τὴν Ἐρωφίλην ὅτι εἰς αὐτὴν οὔτε τὰ ἤθη—παρανομία τῆς ἡρωίδος, ἄγρια ἐκδικήσεις—οὔτε ὁ ἔξωτικὸς χώρος τῆς δράσεως εἶναι ἑλληνικά. Τονίζεται εἰς τὸν Πρόλογον στ. 111 ἔξ.

. . . δὲν εἶστε σὰ θαρρεῖτε

στὴν Κρήτη μπιλιό μὰ τσ' Αἴγυπιος τώρα τῆ γῆς πατεῖτε.

Ἀντιθέτως οἱ ἄκροαταὶ τοῦ Ἐρωτοκρίτου πατοῦν πάντοτε τὴν Κρήτην, καὶ ὄχι μόνον ὁ Χαρίδημος, ἀλλὰ καὶ ἡ Ἀρετοῦσα καὶ ὁ Ἐρωτόκριτος καὶ τὰ πλεῖστα τῶν προσώπων εἶναι κατ' οὐσίαν κρητικοί.

Διὰ τῆς ἐξετάσεως τῶν ὀνομάτων προσώπων καὶ τόπων ἔχομεν ἤδη προχωρήσει εἰς τὴν ἔρευναν τῆς γλωσσικῆς μορφῆς τοῦ Ἐρωτοκρίτου. Ἐλέχθη ὅτι καὶ αὕτη εἶναι σύμφωνος πρὸς τὸν ἐθνικὸν χαρακτῆρα τοῦ ποιήματος, διότι χαρακτηρίζεται ἀπὸ τάσιν γνησίου καὶ συστηματικοῦ καθαρισμοῦ. Ὡς εἶπεν ὁ Α. Ν. Γιάνναρης, «οὐδὲν παρεμφερὲς μνημεῖον τῆς νεοελληνικῆς γραμματείας γινώσκωμεν γλωσσικῶς καθαρότερον καὶ ἑλληνικώτερον» (Περὶ Ἐρωτοκρίτου, σελ. 59). Ὁ Ἐρωτόκριτος καὶ ὠρισμένα ἄλλα κρητικὰ ἔργα ἀποτελοῦν τὰ μόνα δημοτικὰ ἑλληνικά κείμενα, εἰς τὰ ὅποια ἡ ἑλληνικὴ γλῶσσα ἐμφανίζεται σταθερὰ καὶ παγία, εἰς ὅσον βαθμὸν καὶ αἱ ἄλλαι σύγχρονοι εὐρωπαϊκαὶ γλῶσσαι. Ἡ γλῶσσα αὕτη εἶναι τὸ κρητικὸν ἰδίωμα.

Ἡ σταθερότης τοῦ ἰδιομάτος μὲ ὠρισμένας διαβαθμίσεις χαρακτηρίζει καὶ τὰ πλεῖστα τῶν κρητικῶν ἔργων τοῦ 12' αἰῶνος. Πιστεύω ὅτι τοῦτο εἶναι ἔργον τῶν κατὰ τὰς πρώτας δεκαετίας τοῦ αἰῶνος γραψάντων ἐν Κρήτῃ, καὶ κυρίως τοῦ Χορτάτζη (περὶ τὸ 1600), τοῦ ποιητοῦ τῆς Βοσκοπούλας (πρὸ τοῦ 1627), τῆς Θυσίας (μέχρι τοῦ 1635) καὶ εὐθὺς κατόπιν τοῦ Ἐρωτοκρίτου. Τὸ παράδειγμα τούτων ἠκολούθησαν οἱ ποιηταὶ τῶν κρητικῶν δραμάτων καὶ κωμωδιῶν.

Γενικῶς νομίζεται ὅτι καὶ οἱ παλαιότεροι τούτων κρητῆς στιχοῦργοί, ὡς ὁ Σαχλίκης, ὁ Πικατόρος, ὁ Σκλάβος, ὁ Ἀχέλης, ἔγραψαν ἐπίσης τὸ δημῶδες κρητικὸν ἰδίωμα (Ξανθοῦδίδης, ἡ Ἐνετοκρατία, σελ. 175), ἂν καὶ εἶναι γνωστὸν πόσον διάφορα εἶναι ἀπὸ γλωσσικῆς ἀπόψεως τὰ ἔργα αὐτὰ ἀπὸ τὰ ἔργα τοῦ 12' αἰῶνος. Ὁ Ξανθοῦδίδης ἐπανειλημμένως μνημονεύει τὴν διαφορὰν (μεγ. ἔκδ., σελ. LIV - LV), ἀλλὰ τὴν ἀνάγει εἰς διαφορὰν τῆς λαλουμένης γλώσσης, εἰς διαφορὰν δηλαδὴ τῶν ἐξελικτικῶν σταθμῶν διαμορφώσεως τοῦ κρητικοῦ ἰδιομάτος. Τὸ πάγιον τοῦ ἰδιομάτος τοῦ Ἐρωτοκρίτου θεωρεῖ «ἀποτελεσμα ὀριστικῆς ἀναπτύξεως αὐτοῦ» (αὐτ. σελ. CLXXVI). Εἰς ταῦ-

τα ἐπεκαλέσθη καὶ τὴν γνώμην τοῦ Χατζιδάκη εἰς Βυζαντίς Β', 1912, σελ. 511 καὶ Ἐπετ. Παν. Ἀθηνῶν Γ', σελ. 23.

Ἐν τούτοις ὁ Χατζιδάκης καὶ εἰς τὰς δύο περιπτώσεις ὁμιλεῖ περὶ τῶν συγγραφέων, χαρακτηρίζων τοὺς πρὸ τοῦ 1600 ὡς ἀνακολούθους, καὶ ὄχι περὶ τῆς γλώσσης¹⁸. Σαφέστατα εἶπεν ὁ Χατζιδάκης εἰς τὴν «Συμβολὴν εἰς τὴν Ἱστορίαν τῆς Νεωτέρας Ἑλληνικῆς» (Γλωσσολογ. Ἔρευναι, Α' 1934, σελ. 364) διὰ πάντα τὰ ποιητικὰ ἔργα τῶν Κρητῶν πλὴν τοῦ Ἐρωτοκρίτου ὅτι «δὲν παριστῶσιν ἡμῖν πιστὴν εἰκόνα τῆς τότε ἐν Κρήτῃ λαλουμένης γλώσσης» οὔτε ὡς πρὸς τοὺς φθόγγους, οὔτε ὡς πρὸς τοὺς τύπους ἢ τὰς λέξεις.

Εἶναι γνωστὴ ἡ ὀρθὴ προσπάθεια τοῦ μεγάλου γλωσσολόγου νὰ ἀποδείξῃ ὅτι ἡ γλῶσσα τῶν μεσαιωνικῶν καὶ νεωτέρων συγγραφέων δὲν παρέχει πιστὴν εἰκόνα τοῦ λαλουμένου ιδιώματος (Μεσαιων. καὶ νέα ἔλλ., Α', 1905, σελ. 482 ἐξ.), ἐπομένως δὲν ἠδύνατο νὰ ἰσχυρισθῇ οὗτος ὅτι ἡ γλῶσσα τῶν κρητῶν στιχοιργῶν τοῦ ΙΣΤ' αἰῶνος εἶναι οἷα εἶναι ἐπειδὴ τὸ λαλούμενον ἰδίωμα ἦτο ἀκόμη ἀδιαμόρφωτον.

Ἡ γνώμη αὐτοῦ, ὅτι καὶ ἐκ τῶν ἔργων τοῦ ΙΖ' αἰῶνος μόνον ὁ Ἐρωτοκρίτος εἶναι γλωσσικῶς γνήσιος, δὲν ὑπῆρξεν ὀρθή. Οὔτω οἱ πλείστοι διαπιστούμενοι ὑπ' αὐτοῦ βιασμοὶ τῆς γλώσσης εἰς τὴν Ἐρωφίλῃν (αὐτ. σελ. 520) εἶναι ὀρθογραφικῆς φύσεως ὡς : *μὲ τὸ σπαθὶ μ' ἐτέλειωνα, νὰ πάρ' ἐκεῖνο* (ἀντὶ *μὲ τὸ σπαθὶ μου ἐτέλειωνα, νὰ πάρω ἐκεῖνο*, ὡς πρέπει νὰ γράφεται καὶ νὰ προφέρεται κατὰ συνίτησιν), *σύγχυσεσ, ταχτικὰ* (ἀντὶ τῶν *σύχυσεσ, ταχτικὰ*) κ.λ. Εἰς δὲ τὴν Βοσκοπούλαν ἐθεώρησεν ὡς βιασμοὺς τῆς γλώσσης τὰ ἐπίσης διορθωτέα *ἔρωτας* (αὐτ. πληθ.), *συγγενεῖς, σαρκός, δύναμις* κ.λ. (αὐτ. σελ. 530).

Ἀνάλογα ἰσχύουν καὶ διὰ τὴν «Θυσίαν τοῦ Ἀβραάμ», τῆς ὁποίας ἡ γλῶσσα διὰ τῆς κριτικῆς ἐκδόσεως τοῦ Γ. Μέγα ἀπεδείχθη γνησίαι ἰδιωματικὴ, διότι διορθώθησαν τὰ κακῶς παραδεδομένα, καὶ σχεδὸν ἐξηφανίσθησαν τὰ λόγια στοιχεῖα, ἐκ τῶν ὁποίων ἔγεμον αἱ κοιναὶ ἐκδόσεις¹⁹. Ἐκτὸς τούτου ἡ γνώμη τοῦ Χατζιδάκη ἐξαιρουῦντος μόνον τὸν Ἐρωτοκρίτον ὡς γλωσσικῶς γνήσιον προῆλθεν καὶ ἐκ τοῦ ὅτι ὁ Ἐρωτοκρίτος εἶναι πράγματι μεταξὺ γλωσσικῶς γνησίων ἔργων τὸ γνησιώτατον. Ἀλλὰ γενικῶς δύναται νὰ λεχθῇ ὅτι πάντα τὰ ποιητικὰ ἔργα τὰ γραφέντα κατὰ τὰς πρώτας δεκαετίας τοῦ ΙΖ' αἰῶνος

¹⁸) Πβ. καὶ τὰς παρατηρήσεις τοῦ Γ. Ζώρα, εἰς «Κρητ. Χρον.» Β', σελ. 34 καὶ 37, περὶ τῆς γλώσσης τοῦ Μαρίνου Φαλιέρου.

¹⁹) Διὰ τὸν ἴδιον λόγον καὶ ὁ Mavrogordato, JHS, 1928, σελ. 85 εἶχε νομίσαι ὅτι εἰς τὴν Ἐρωφίλῃν : the cretan flavour of the language is more pronounced than in the Thyssia.

εἶναι ὡς πρὸς τὴν γλῶσσαν οὐσιαστικῶς διάφορα πάντων τῶν προγενεστέρων.

Δι' ἡμᾶς εἶναι σαφὲς ὅτι οἱ κρητες στιχουργοὶ οἱ πρὸ τοῦ ΙΖ' αἰῶνος οὔτε ἐπιθυμοῦν νὰ γράψουν οὔτε γράφουν τὸ κρητικὸν ἰδίωμα, ἀλλὰ συνήθως τείνουν πρὸς μίαν ἀσταθῆ κοινὴν δημοτικὴν γλῶσσαν, τῆς ὁποίας τὸ πρότυπον εὗρισκον εἰς τὰ λαϊκὰ ἀναγνώσματα τῶν τελευταίων βυζαντινῶν χρόνων ὡς ὁ Ἱμπέρριος. Βεβαίως καὶ ἂν ἤθελον, δὲν θὰ ἦσαν εἰς θέσιν λόγῳ τῆς μετριότητός των νὰ γράψουν πιστῶς τὸ ἰδίωμα τῶν ἀδόλως ὁμιλούντων συγχρόνων Κρητῶν, ἀλλ' οὔτε καὶ ὑπάρχει ἔνδειξις τοιαύτης προσπαθείας. Κρητικὰ στοιχεῖα εὗρισκονται χωρὶς ἀμφιβολίαν καὶ εἰς τὰ ἔργα αὐτά, ἀλλὰ ταῦτα εἶναι μᾶλλον ἀραιοὶ καὶ παρέχουν τὴν ἐντύπωσιν ὅτι διέφυγαν, διότι οἱ στιχουργοὶ δὲν ἐφρόντιζαν ἐπαρκῶς νὰ τὰ ἀποφύγουν. Συνηθέστεροι τῶν κρητικῶν εἶναι οἱ κοινοὶ τύποι.

Ἀκριβῶς ὁ χαρακτήρ αὐτὸς τῶν παλαιοτέρων ἔργων καθιστᾷ τὸσον δύσκολον νὰ ἐξακριβωθῇ ἂν εἶναι πράγματι κρητικὰ ὠρισμένα ἔργα, περὶ τῶν ὁποίων ὑπάρχει τοιαύτη ὑπόνοια. Τὴν δὲ μελέτην τῆς γλώσσης τῶν ἔργων τούτων ἐν γένει καθιστᾷ δυσκολωτέραν ἢ ἔλλειψις κριτικῶν ἐκδόσεων, αἱ ὁποῖαι εἶναι καὶ αὐταὶ ἀδύνατοι, διότι λείπει ἀπὸ τοὺς συγγραφεῖς αὐτοὺς ὠρισμένον γλωσσικὸν σύστημα καὶ μέθοδος, διὰ τῆς ὁποίας θὰ ἦτο δυνατὸν νὰ ὀδηγηθῶμεν καὶ ἡμεῖς εἰς τὴν ἐξακρίβωσιν τῶν πραγματικῶν κειμένων, ὡς ταῦτα ἐγράφησαν ὑπὸ τῶν ποιητῶν (Πβ. Βυζαντινὸς Β', σελ. 511). Τὸ ἀντίθετον ἰσχύει διὰ τὰ κρητικὰ ἔργα τοῦ ΙΖ' αἰῶνος. Τούτων ὁ γλωσσικὸς προσανατολισμὸς εἶναι τελείως σαφής.

Ἐξ ληφθῆ ὡς παράδειγμα τυχαίως ἐκλεγόμενον ἀπόσπασμα τοῦ Σαχλίκη (ἔκδ. Παπαδημητρίου, ἐν Ὀδησσῷ 1896, στ. 267 ἔξ.):

*Λοιπὸν ἐξαναγκάστηκα καὶ ἦλθα εἰς τὸ Κάστρον, πάλιν
ἠῦρα τὸν δοῦκα φίλον μου, τοῦ Κάστρου τὸ κεφάλιν,
καὶ ἐκεῖνος μὲ ἐσυμβούλευσεν καὶ βάνει με ἀβουκᾶτο
καὶ ὡσὰν καλὸν μοῦ ἐφάνηκεν καὶ ἐγὼ ὑποδέκτηκά το.
Τ' ὀφίτζιον, μοῦ εἶπεν, ἔπαρε, ὡς διὰ νὰ σὲ τιμῆση
κ' ἐξάδραμε καὶ κράτει το καὶ θέλει σὲ πλουτίσει κ.λ.*

Ἡ γλῶσσα αὐτὴ δὲν εἶναι τὸ ἰδίωμα τῆς Κρήτης οὔτε κανὲν ἄλλο ἰδίωμα, ἀλλὰ κοινὸς μεσαιωνικὸς δημοτικὸς λόγος. Τὸ μόνον στοιχεῖον, τὸ ὁποῖον σήμερον ἔχει κρητικὴν ἀπόχρωσιν, εἰς τὸ ὡς ἂν ἀπόσπασμα, εἶναι ἡ ἐπίταξις τῆς ἀντωνυμίας: *βάνει με, ὑποδέκτηκά το*, ἀλλὰ ταῦτα εἶναι κοινὰ εἰς τὴν μεσαιωνικὴν δημοτικὴν.

Ὅτι ὁ Πτωχοπροδρόμος (Hesseling - Pernot, *Poèmes prodromiques*, 1910, I, στ. 93, 96) λέγει: *φορῶ το, ἔχεις με κ.λ.*

Καὶ ἄλλα στοιχεῖα χαρακτηρίζοντα σήμερον τὸ κρητικὸν ἰδίωμα εὐρίσκονται εἰς βυζαντινὰ κείμενα, περὶ τῶν ὁποίων γνωρίζομεν ὅτι δὲν εἶναι κρητικά. Οὕτω ὁ αὐτὸς Πρόδρομος λέγει : *σφαλισμένον* (I 250), *ἤφινες* (I 105), *ἠθρηκα* (IV 100), *ἠρχουμονν* (IV 227), *δτιαν* (IV 259), *διῶμα* (IV 265). Εἰς τὸ Χρονικὸν τοῦ Μωρέως (ἔκδ. J. Schmitt 1904, γλωσσάριον) εὐρίσκονται τὰ : *ἄγωμε*, *ἀλλήλως*, *ἐδά*, *εὔκαιρος*, *κανίσκιον* κ. ἄ. Ὁ Ἐρμονιακὸς (Μαυροφρούδη, Ἐκλογή, σελ. 86, στ. 263) λέγει : *ἐπαινέσασι*. Κρητικὴν ἐντύπωσιν παρέχει σήμερον καὶ ἡ γενικὴ διὰ τοὺς πρὸ τοῦ 1500 χρόνους διατήρησις τοῦ τελικοῦ *ν* εἰς περιπτώσεις ὡς π. χ. : *λαλεῖ τὴν συμφορὰν της* (Ἰμπέρ. στ. 543), τὸ ὁποῖον κρητικῶς θὰ ἐλέγετο μέχρι σήμερον : *συφορά τζη*²⁰.

Διὰ τοιούτους λόγους ἐθεώρησεν ὁ Ξανθουδίδης κρητικά ἢ διασκευασθέντα ἐν Κρήτῃ πολλὰ τῶν βυζαντινῶν δημῶδων μυθιστορημάτων καὶ ἄλλων κειμένων (Ἡ Ἐνετοκρατία, σελ. 174 - 175, Χριστιαν. Κρήτη, Α', 531 ἔξ.). Εἶναι δυνατὸν βεβαίως, ὥρισμένα ἐξ αὐτῶν νὰ εἶναι πράγματι κρητικά, ἀλλὰ πρὸς ἀπόδειξιν τούτου πρέπει νὰ προσκομισθοῦν ἄλλα στοιχεῖα διότι βάσει τῶν προσαχθέντων πάντα σχεδὸν τὰ δημῶδη βυζαντινὰ ἔργα θὰ ἔπρεπε νὰ θεωρηθοῦν κρητικά. Συγκέντρωσις τῆς λογοτεχνικῆς παραγωγῆς παρατηρεῖται ὡς εἶναι φυσικὸν εἰς τὴν Κρήτην μετὰ τὴν δούλωσιν τῆς λοιπῆς Ἑλλάδος ὑπὸ τῶν Τούρκων, ὅχι πρὸ αὐτῆς. Δὲν ἦσαν οἱ Κρηῖτες οἱ μόνοι Ἕλληνες, οἱ ὅποιοι ἐγνώριζαν γραφὴν καὶ ἀνάγνωσιν.

Τὰ γλωσσικὰ αὐτὰ στοιχεῖα φαίνονται κρητικά, ἀπλῶς διότι διετερήθησαν εἰς τὴν Κρήτην. Πολλὰ ἐκ τῶν λεγομένων κρητικῶν στοιχείων τῶν παλαιότερων κρητῶν στιχουργῶν εἶναι ὡς τὰ ἀνωτέρω. Ἀλλὰ τὸν Σαχλίκην χωρίζει σημαντικὴ χρονικὴ ἀπόστασις ἀπὸ τὰς πρώτας δοκίμους δημιουργίας τῆς κρητικῆς ποιήσεως, καὶ δυνατὸν νὰ λεχθῇ ὅτι δὲν γνωρίζομεν ποῖον ἦτο τὸ κρητικὸν ἰδίωμα εἰς τὰς ἡμέρας του. Διότι χωρὶς ἀμφιβολίαν ὥρισμένη ἐξέλιξις ἐγένεν εἰς τὸ λαλούμενον ἐν Κρήτῃ ἰδίωμα ἀπὸ τῆς ἐποχῆς τοῦ Σαχλίκη μέχρι τῆς Ἐρωφίλης. Ἀλλὰ ὅτι ἐλέχθη περὶ τοῦ Σαχλίκη ἰσχύει καὶ διὰ τὸν Ἀχέλην, ὁ ὁποῖος περιέγραψε τὴν ὑπὸ τῶν Τούρκων πολιορκίαν τῆς Μάλτας τοῦ 1565 καὶ ἐτύπωσε τὸ ἔργον του τὸ 1571.

Ἐπὶ τῶν τεσσαράκοντα στίχων τοῦ Προλόγου τοῦ Ἀχέλη μόνον εἰς δύο περιπτώσεις (στ. 2 : *θωροῦμεν*, στ. 7 : *ἀποῦχει*) τὸ κείμενον

²⁰) Πβ. καὶ Βέλθ. στ. 1057 : *οὐκ ἤξευρέ το Διγ*. Ἐσχωρ. στ. 1582 : *εἶδα σε*. Ἰμπέρ. στ. 527 : *ξορίζει τον*. Τὸ ὡς διὰ τοῦ χωρίου τοῦ Σαχλίκη εἶναι τὸ διατηρηθὲν ἐν Κρήτῃ *ἀγιά*, ὡς παρετήρησεν ὁ Κοραῆς (Γλωσσ. Ἐρωτοκρ λέξ. *ἀγιά*). Εἰς τὰ μεσαιωνικά δημῶδη κείμενα εἶναι κοινότατον.

ἔχει κρητικὴν χοριάν. Εἶναι δυνατὸν βάσει τούτων νὰ ἰσχυρισθῶμεν ὅτι ὁ Ἀχέλης γράφει τὸ κρητικὸν ἰδιώμα; Ἡ διαφορὰ τοῦ ἰδιώματος τοῦ Ἀχέλη, ἀπὸ τοῦ Κορνάρου γίνεται σαφῆς εἰς τὰ παράλληλα χωρία τῶν δύο ἔργων, τὰ ὁποῖα συνέκρινεν ὁ Ξανθοῦδίδης (μεγ. ἐκδ., σελ. CXXIII). Ὁ Ἀχέλης λέγει:

*ἐκεῖ ῥικτεν κι' ἐσκότῳεν μὲ δύναιμιν κι ἀνδρεία
στὴν πρώτην του δὲν ἔκανεν ἢ δεύτερῃ του χρεία,
χέρια, ποδάρια κι ἄρματα ἔρρικτε κάτω μάδι
ὦ πόσους Τούρκους ἔστειλεν τότε σὶν μαῦρον Ἄδη.
Τόση ζημίαν καὶ κακὸν γεῖς λύκος ξαγριωμένος
δὲν εἶχε φέρει τῶν αἰγῶν περίσσα πεινασμένος.*

Ὁ δὲ Κορνάρος:

*ἐδέτσι κι ὁ Ρωτόκριτος κάνει τὴν ὥρα κείνη,
πολλὰ μεγάλη σύχνη εἰς τὸ φουσαῖτο γίνῃ
τίνος τὸν πόδαν ἤκοβγε, τίνος τὴ χέρα ρίχτει,
τίνος ἐκόπ' ἢ κεφαλῇ, τίνος τὰσῆθ' ἐνοίχτη...
Σὰν κὰν' ὁ λύκος εἰς τὰρνιὰ ὄντε πεινᾷ κι ἀράσσει κ.λ.*

Ἐνῶ ὁ Ἀχέλης ἔχει μόνον μίαν κρητικὴν λέξιν (γεῖς) εἰς τὸν Ἐρωτοκρίτον ὑπάρχει μία συνειδητὴ ἐπιδίωξις τοῦ διαλεκτικοῦ. Εἶτε ὑπάρχει ἑξάρτησις, εἶτε κοινὴ πηγὴ, τὸ δεύτερον χωρίον εἶναι ὡς κρητικὴ μετάφρασις τοῦ πρώτου. Τὸ χωρίον τοῦ Ἐρωτοκρίτου, ὡς ὅλον τὸ ποίημα, εἶναι κατάστικτον μὲ στοιχεῖα κρητικά. Οὕτω π.χ. ἀντὶ τῶν κοινῶν *χέρια, ποδάρια* τοῦ Ἀχέλη, χρησιμοποιεῖται ὁ ἰδιωματικὸς ἐνικὸς *χέρα, πόδας*. Σχεδὸν δὲν εἶναι δυνατὸν νὰ ληφθῇ εἰς τὴν τύχην οὔτε εἰς στίχος τοῦ Ἐρωτοκρίτου χωρὶς ἔντονον ἰδιωματικὸν χρωματισμόν.

Συστηματικῶς κρητικὴν χοριάν ἔχει καὶ ὁ λόγος τοῦ Χορτάτζη, δηλαδὴ τοῦ παλαιότερου ἐκ τῶν δοκίμων κρητῶν ποιητῶν, γράφοντος περὶ τὸ 1600. Ἄλλ' ἀπὸ τοῦ Ἀχέλη μέχρι τοῦ Χορτάτζη δηλαδὴ εἰς διάστημα τριάκοντα περίπου ἐτῶν δὲν ἦτο δυνατὸν νὰ διαμορφωθῇ τὸ κρητικὸν ἰδιώμα. Τοῦτο ἀσφαλῶς ἦτο διαμορφωμένον καὶ πρότερον καὶ ὁμιλεῖτο ὑπὸ τῶν ἀδόλων καὶ αὐθορμήτως ἐκφραζομένων, ἀλλὰ δὲν ἐγράφετο συστηματικῶς, ὅπως δὲν γράφεται οὔτε σήμερον, ἀν καὶ ἑξακολουθεῖ νὰ λαλῆται.

Ὅτι ὠρισμένα χαρακτηριστικὰ γνωρίσματα τοῦ ἰδιώματος ὑπῆρχον καὶ πρότερον φαίνεται π.χ. ἐκ τοῦ ὅτι οἱ τύποι *χέρα, πόδας, κεφαλῇ* εἶναι ἀρχαιώτεροι τῶν ἀντιστοίχων κοινῶν *πόδι, χέρι, κεφάλι* καὶ ἐπομένως δὲν ἠδύναντο νὰ ἐμφανισθοῦν ἢ νὰ γίνουν συνήθεις εἰς χρόνους νεωτέρους ἢ ἐκεῖνοι.

Ὁ ἴδιος ὁ Ἀχέλης (γλωσσάριον Η. Pernot) λέγει *μερᾶ, ἔξουσά, ἔξυπούντανε, ζηλεύω, κρουσεύω, τοί, ἐθέκα* (= ἔθεσαν, ἄνευ ν, στ. 200) καὶ ἔπομένως ὑπῆρχον καὶ ἴσχυον οἱ σχετικοὶ κανόνες τοῦ ιδιώματος, καὶ παρὰ τοὺς κανόνες ἔγραφεν ὁ στιχουργὸς ἄλλου *μερέα, σιάζω, ἐπικραίνονταν, ζηλεύω, μακελλεύω, πορεύομαι, παιδεύω, τές* (1002: ἄνευ μετρικῆς ἀνάγκης), *ἀφήκαν*, διότι αὐτὸς τὸς γράφων ἦτο ἄσυνεπής καὶ ὄχι ἡ λαλούμενη γλῶσσα. Εἶναι δὲ χρήσιμον τὸ παράδειγμα τοῦ Ἀχέλη, διότι τὸ ἔργον ἐξετυπώθη ἀμέσως καὶ δὲν ἐφθάρη ὑπὸ ἀντιγραφέων, καὶ οὕτω ἔχομεν πιστὴν εἰκόνα τῆς γλωσσικῆς συνειδήσεως τοῦ συγγραφέως.

Περὶ τοῦ τύπου τοῦ ἄρθρου *τσι* (=τῆς, τούς, τές) εἶναι γνωστὸν ὅτι εἶχεν «ἐπικρατήσει τελείως» κατὰ τὸ τελευταῖον ἡμισυ τοῦ ΙΣΤ' αἰῶνος καὶ ἐγένετο αἰτία νὰ ἐμπαίζωνται διὰ τοῦτο οἱ Κρήτες, διότι τοῦτο καὶ εἶναι καὶ κοινῶς θεωρεῖται ὡς ἐν τῶν περισσώτερον χαρακτηριστικῶν γνωρισμάτων τοῦ ιδιώματος. Παρὰ τὴν ἔκτοτε ἐπικρατήσιν του εἰς τὸν προφορικὸν λόγον, ἡ χρῆσις τοῦ τύπου εὐρίσκεται συχνὰ ἐκ τῶν κειμένων «μόνον εἰς τὸν Ἐρωτόκριτον, τὰ κρητικὰ δράματα καὶ τινὰ ἄλλα σύγχρονα ἔργα» (Ξανθοῦδίδη, μεγ. ἔκδ., σελ. LVI).

Καὶ ὡς πρὸς τὸ λεξικὸν τὸ ἴδιωμα εἶχεν ἔνωρις διαφοροποιηθῆ, ὑπάρχει δὲ ἔνδειξις τούτου εἰς τὴν εἰρωνικὴν μνηεῖαν κρητικῶν λέξεων ἀκουομένων καὶ σήμερον (χαράκια, δρυάδες) ἤδη εἰς ἐπιστολὴν τοῦ Ἰωσήφ τοῦ Βρυννίου (N. Β. Τωμαδάκη, Ὁ Ἰωσήφ Βρυννίος κ.λ. 1947, σελ. 131).

Ἰδιωματικά στοιχεῖα ὑπάρχουν βεβαίως εἰς τοὺς πρὸ τοῦ 1600 Κρήτας ποιητάς, εἰς ἄλλους περισσώτερον εἰς ἄλλους ὀλιγώτερον, ἀλλὰ περὶ οὐδενὸς δυνάμεθα νὰ εἴπωμεν κυριολεκτοῦντες ὅτι γράφει τὸ ἐπὶ τῶν ἡμερῶν του λαλούμενον ἐν Κρήτῃ ἴδιωμα. Τοῦτο δύναται νὰ ἐξακριβώσῃ τις ἂν διεξέλθῃ τὰ σχετικὰ κείμενα. Γενικῶς εἶναι δυνατὸν νὰ λεχθῆ ὅτι οἱ μὲν πρὸ τοῦ 1600 κρήτες ποιηταὶ ἀπέφυγαν τὰ κρητικὰ στοιχεῖα, οἱ δὲ μετ' αὐτὸ—οἱ δόκιμοι—τὰ ἐπέδιωκαν.

Οὕτω ὁ Κορνάρου χρησιμοποιεῖ σπανίως ἢ χαρακτηριστικῶς τοῦ ιδιώματος λέξεις: *ἀνεμουρδῶνω, ἐνεχάσκισε, κωλοσουρτός, κουλουμουντριζώ, κρούβγομαι, λιξεύγω, λουχτούκισμα, λουχτουκιῶ, μουγκαλισματιά, μύσμα, ξαργητοῦ, ξετρουμισμένος, ξεχουρδισμένος, παραπετρά, πασπαιεύγω, περλαμπαστός, πρεμαζώνω, παραστολιάζω, τσάτσαλα, τζαγκουρνίζω, ταχύτερον, τοιριά, τσουρλωῶ, τσαμαρδαρός, φλετζακίδα, χολικεύγομαι κ.ἄ.*

Εἰς τὸν Κορνάρου ὑπάρχουν ἕξ ἄλλου νεοελληνικὰ δημοτικὰ στοιχεῖα μὴ κρητικά, ἀλλὰ ταῦτα εἶναι ὀλίγα καὶ πάντοτε δικαιολογοῦνται ἐκ μετρικῶν λόγων. Οὕτω λέγει: *νὰ τῶξερεις τί μέρα ξημερώνει* (Δ 1539),

ἀντὶ τοῦ γνησίου κρητικοῦ εἶντα μέρα' καταχνιά μεγάλη τὸν πλακώνει (Γ 1651), ἀντὶ τότε πλακώνει, ὡς λέγεται ἐν Κρήτῃ κ. ἄ. Ὅμοια παρετήρησεν ὁ Χατζιδάκης (Γλωσσολ. Ἔρευναι, σελ. 371). Τὰ κοινὰ δημοτικά στοιχεῖα ταῦτα ἐξαφανίζονται ἐντὸς τῆς ἐντόνου κρητικῆς ἀποχρώσεως τοῦ συνόλου.

Ἐπάσχει εἰς τὴν στάσιν τῶν πρώτων ἀξιολόγων ποιητῶν τῆς Κρήτης ἐναντὶ τῆς γλώσσης κάτι τελείως νέον, ἢ διὰ πρώτην φορὰν σκόπιμος, συστηματικὴ καὶ ἀπόλυτος χρῆσις τοῦ κρητικοῦ ἰδιώματος. Ἀποδεικνύει καὶ τοῦτο τὴν ἐκ τῶν ἄνω, ὄχι ἐκ τῶν κάτω, προέλευσιν τῆς δοκίμου κρητικῆς ποιήσεως τοῦ ΙΖ' αἰ. Διότι πρὸ αὐτῆς (ὡς καὶ μετ' αὐτήν²¹) ποιηταὶ πράγματι λαϊκοὶ καὶ ἔχοντες μόρφωσιν πολὺ κατωτέραν τοῦ Χορτάτζη καὶ τοῦ Κορνάρου ἐξεφράσθησαν διὰ γλώσσης πλησιεστέρας εἰς τὴν κοινὴν δημοτικὴν παρὰ εἰς τὸ κρητικὸν ἰδιώμα. Ἐπομένως ἡ πρώτη πραγματικὴ χρῆσις τοῦ ἰδιώματος δὲν σημαίνει ὅτι λαϊκοὶ τινες ποιηταὶ ἐξεφράσθησαν μὲ τὸν φυσικὸν εἰς αὐτοὺς τρόπον, ἀλλ' ἀντιθέτως ὅτι ὑπὸ ποιητῶν λογίων καὶ δοκίμων, καὶ οἱ ὅποιοι κάλλιστα ἠδύναντο νὰ ἐκφραστοῦν καὶ διὰ τῆς κοινῆς δημοτικῆς γλώσσης τῶν χρόνων των²², ἔγινε μεθοδικὴ χρῆσις τοῦ κρητικοῦ ἰδιώματος.

Ὡς πρὸς τὸ ζήτημα τοῦ σκοποῦ, διὰ τὸν ὅποιον οἱ ποιηταὶ οὗτοι ἐστράφησαν πρὸς τὸν ἰδιωματικὸν λόγον παρατηροῦμεν τὰ ἑξῆς: Ὁ Χατζιδάκης προέτεινε πρὸς ἐξήγησιν τῆς καθαρότητος τῆς γλώσσης τοῦ Κορνάρου (Γλωσσολ. Ἔρευναι, σελ. 367) τρεῖς ἀπόψεις: ὅτι ἦτο «ἀγευστος ἑλληνικῆς παιδείας»· ἀλλ' ὡς εἶδομεν, οὐδεὶς ἐκ τῶν γραφόντων ἦτο ἢ ἠδύνατο νὰ εἶναι τόσον ἰδεωδῶς ἀγευστος· ὅτι ζῶν εἰς τὴν Σητεῖαν ἐγνώριζεν ἄριστα τὴν ἐκεῖ λαλουμένην διάλεκτον· ἀλλὰ πάντες οἱ Κρήτες ἐγνώριζον καὶ γνωρίζουν τὴν διάλεκτον, ἡ δὲ γνῶσις αὐτῆς καὶ μόνη δὲν ἀποτελεῖ καὶ λόγον χρήσεως αὐτῆς· τέλος ὅτι εἰς τὸ περὶ καλοῦ αἴσθημά του προσέκρουεν ἡ ἀνάμιξις ἀρχαίων καὶ νέων στοιχείων. Νομίζω ὅτι ἡ τελευταία ἀποψις εἶναι ἡ ὀρθή. Ἐγραψαν δηλ. ὁ Χορτάτζης καὶ μετ' αὐτὸν οἱ ἄλλοι τὸ ἰδιώμα, ἵνα ἐπιτύχουν παγίους ἐκφραστικούς τρόπους καὶ ἀποφύγουν τὴν ἀστάθειαν τῆς κοι-

²¹) Οὕτω περὶ τοῦ Μπουνιαλῆ παρατηρεῖ ὁ Χατζιδάκης ὅτι δὲν ἔχει οὔτε μίαν σελίδα εἰς τὴν καθαρὰν λαλουμένην καὶ ὅτι χρησιμοποιεῖ στοιχεῖα τῆς νέας ἑλληνικῆς τελείως ξένα τοῦ κρητικοῦ ἰδιώματος ὡς: μαλόνουμε, κινάει, γρικάει, πολεμάει κ.λ. (Γλωσσολ. Ἔρευναι, σελ. 365, 366). Τοῦτο δὲν ἐσήμαινε βεβαίως ὅτι τὸ ἰδιώμα ἦτο ἐκ νέου ἀδιαμόρφωτον κατὰ τοὺς χρόνους τοῦ Μπουνιαλῆ!

²²) Εἰς τοιαύτην κοινὴν δημοτικὴν εἶχον παλαιότερα γραφῆ τὰ ἀξιόλογα λυρικά ποιήματα τὰ γνωστὰ ὡς «Ἀλφάβητος τῆς Ἀγάπης» καὶ «Ἐρωτοπαίγνια».

νῆς ἀπλῆς γραφομένης, ἡ ὁποία περιεῖχε καὶ πολλὰ λόγια στοιχεῖα.

Ἀντελήφθησαν δηλαδή οἱ ἄνδρες αὐτοὶ ὅτι ἡ γλῶσσα ὡς ἐλαλείτο ὑπὸ τῶν ἀγραμμάτων Κρητῶν τῆς ἐποχῆς, δηλ. ὑπὸ τῶν ἀδόλως ὀμιλούντων, ἦτο πολὺ περισσότερον συνεπῆς καὶ παγία ἀπὸ τὴν γλῶσσαν τῶν ἡμιμαθῶν δημοτικῶν συγγραφέων. Πιθανώτατα εἶχον πρὸ αὐτῶν καὶ γνησίαν δημοτικὴν κρητικὴν ποίησιν ἀγραφον, καὶ κυρίως «μαντινάδες», (ἡ ἰταλικὴ λέξις δεικνύει ὅτι ὑπῆρχον τοιαῦτα ἀπὸ τῶν χρόνων τῆς Ἐνετοκρατίας. Πβ. μεγ. ἐκδ., σελ. 774 ἐξ. καὶ CXXVI ἐξ.). Οὕτω κατέληξαν εἰς τὴν ἀπόφασιν νὰ γράψουν συστηματικῶς καὶ ἀκριβῶς πᾶν ὅ,τι γνησίως ἐλέγετο. Πιθανῶς εἰς τὴν ἀπόφασιν αὐτὴν συνέβαλε τὸ παράδειγμα τῶν Ἰταλῶν καὶ διὰ τοῦτο κάλλιστα ὀνομάσθη ἡ Κρήτη ὑπὸ τοῦ Γεωργίου Ζώρα «Τοσκάνα τῆς Ἑλλάδος».

Ὑπὸ τῶν ποιητῶν τούτων ἐπεδιώχθη ἐπίσης ἡ ἀποβολὴ τῶν ξένων λέξεων. Διαφωτιστικὴ ὡς πρὸς τοῦτο εἶναι ἡ σύγκρισις μὲ τὴν γλῶσσαν τῶν κωμωδιῶν, καὶ μάλιστα τῶν κωμικῶν μερῶν αὐτῶν. Ὁ Ξανθοῦδίδης ὀμιλῶν διὰ τὰς ξένας λέξεις τοῦ Φορτουνάτου (Εἴσαγ. Φορτουνάτου, σελ. 20) παρατηρεῖ ὅτι «αἱ πλεῖσται τούτων δὲν ἐκυκλοφόρουν πρᾶγματι εἰς τὴν κοινὴν λαλίαν». Ἄλλ' ὅτι τοῦτο δὲν ἔχει ὀρθῶς φαίνεται ἀπὸ χωρία ὡς Φορτ. Α', στ. 75, ὅπου ὁ ἱατρὸς Λούρας λέγει :

τοὶ βίζιτες ἐργίστηκα κι ὅλες τοὶ κοῦρες τς' ἄλλες.

Εἰς Β' 432 λέγεται : *μιὰ φέστα πλήσα φίνα.* Αἱ λέξεις αὐταὶ δὲν ἦσαν ἀνύπαρκοι, ἀφοῦ λέγονται ἀκόμη σήμερον εἰς τὴν καθημερινὴν ὀμιλίαν. Ἐν τούτοις αὐταὶ δὲν ἀπαντοῦν ποτὲ εἰς τὸν Κορνάρου, ἀν καὶ συχνὰ γίνεται λόγος περὶ ἀσθενειῶν καὶ ἐορτῶν.

Ὅτι ὁ καθημερινὸς λόγος περιεῖχε πολλὰς ἰταλικὰς λέξεις φαίνεται καὶ ἐκ τῶν συμβολαίων (πβ. Χριστιαν. Κρήτη, Α, σελ. 23), τὰ ὁποῖα βροῖθουν τοιούτων, ὄχι μόνον νομικῶν ὄρων, ἀλλὰ καὶ ἄλλων, διὰ τὰς ὁποίας αἱ ἑλληνικαὶ λέξεις ἦσαν πρόχειροι. Καὶ ἡ σύγκρισις μὲ τὴν ὀμιλουμένην γλῶσσαν τῆς Ἐπτανήσου κατὰ τὴν Ἐνετοκρατίαν καὶ μετ' αὐτήν, καὶ ὅλης τῆς Ἑλλάδος κατὰ τὴν Τουρκοκρατίαν, ἀποδεικνύει ὅτι φυσικῶς ἦτο ἀδύνατον νὰ εἶναι καθαρὸς ὁ προφορικὸς λόγος τῶν κατοίκων τῶν πόλεων κατὰ τὴν μακρὰν διάρκειαν τῆς Ἐνετοκρατίας ἐν Κρήτῃ. Κωμικὸν χαρακτῆρα βεβαίως ἔχει ἡ χρῆσις τῶν λέξεων τούτων εἰς τὰς κωμωδίας, ἀλλὰ καὶ τοῦτο προϋποθέτει ὅτι ἦσαν συνήθεις καὶ γνωσταὶ εἰς τοὺς ἀκροατάς. Δὲν ἀποτελεῖ δὲ ἡ χρῆσις αὐτῆ στίτιραν εἰδικῶς τοῦ Ἰταλομαθοῦς διδασκάλου, ὡς λέγει ὁ Ξανθοῦδίδης, (Φορτουν. σελ. 20 - 21), διότι ὁ διδάσκαλος σατιρίζεται διὰ τῆς ἀναμίξεως τῶν λατινικῶν, ἡ ὁποία ἀντιθέτως πρὸς τοὺς ἰταλισμοὺς ἰδιάζει μόνον εἰς αὐτόν.

Λέξεις οἰκεῖται, αἱ ὁποῖαι ἀνῆκον μᾶλλον εἰς τὴν *jargon* καὶ δὲν εἶχον ἀποτελέσει, ἐκτὸς ὀλίγων, ὄργανικὸν τμήμα τῆς γλώσσης, μὴ ἀξιούμεναι οὔτε τῆς γνησίας δημοτικῆς ποιήσεως, δὲν ἦσαν βεβαίως ἀνεκταὶ εἰς ἔργα μὴ ἔχοντα οὐδεμίαν σατιρικὴν τάσιν, ἀλλ' ἀναπνέοντα εἰς ἰδανικόν, ποιητικὸν κόσμον. Ἡ ἰδία ἀνάγκη ἢ ἐξορίσασα τὰς λέξεις αὐτὰς ἀπὸ τὴν γλώσσαν τῶν σοβαρῶν ποιητῶν — πιθανῶς δὲ καὶ τὸ παράδειγμα αὐτῶν—ὑπαγορεύει καὶ εἰς τοὺς κωμικοὺς τὴν καθαρότητα τῶν λυρικῶν μερῶν, (Φορτ. πρ. Β', σκ. Β'). Διότι αὐταὶ ἐκρίνοντο ὡς ἀνήκουσαι εἰς τὸν τετριμμένον κόσμον τοῦ καθημερινοῦ καὶ διὰ τοῦτο κατάλληλοι διὰ τὴν κωμωδίαν, ἀλλ' ἀκατάλληλοι διὰ τὴν ἔκφρασιν ὑψηλοτέρων ποιητικῶν ἰδεῶν. Διαφωτιστικῆ, ὡς πρὸς τοῦτο, εἶναι ἢ τελείως ἀνάλογος χρησιμοποίησις ἰταλικῶν λέξεων εἰς τὰ σατιρικά—καὶ μόνον τὰ σατιρικά—ποιήματα τοῦ Σολωμοῦ. Ἐπειδὴ δὲ ἦσαν λέξεις τῆς καθημερινῆς πραγματικότητος, εἶναι ἄφθονοι καὶ εἰς συγγραφεῖς, ὡς ὁ Μπουνιαλῆς, οἱ ὁποῖοι ἐπεθύμουν νὰ μείνουν τελείως ἐντὸς τῆς σφαίρας τοῦ πραγματικοῦ, καὶ δὲν εἶχον διάθεσιν οὔτε διὰ λυρισμόν, οὔτε δι' ἄστεϊα. Οὕτω ὁ Μπουνιαλῆς χρησιμοποιοῖ λέξιν κοινὴν καὶ σήμερον εἰς τὴν Ἑλλάδα: *μουράγια* (σελ. 273, στ. 6), ἀντὶ τῆς ὁποίας ὁ Κορνάρος λέγει μόνον *τειχιά*. Δὲν μεταχειρίζεται δὲ ὁ δευτέρος ἂν καὶ συχνὰ ὀμιλεῖ περὶ μαχῶν τοὺς ὄρους *φορτί, φόσσα, καστελλώνομαι* κ.λ., οἱ ὁποῖοι εὐρίσκονται εἰς τὸν Μπουνιαλῆν.

Ὡς πρὸς τὴν χρῆσιν τῶν ξένων λέξεων ὑπάρχει καὶ ὠρισμένη διαφορὰ ἀπομακρύνουσα τὸν Κορνάρον καὶ ἀπὸ τὸν Χορτάτζην καὶ ἀπὸ πάντας τοὺς ἄλλους Κρητῆτας ποιητὰς τοῦ ΙΖ' αἰῶνος, εἰς τοῦτο δὲ καταφαίνεται ὅτι αὐτὸς ὑπῆρξεν ὁ συνεπέστερος ἐξ ὅλων. Ἐλέχθη καὶ εἰς τὰ περὶ τῆς ἐθνικῆς τάσεως τοῦ Κορνάρου ὅτι εἰς μόνον τὸν Ἐρωτόκριτον δὲν εὐρίσκονται ἰταλικά ὀνόματα προσώπων ἢ τόπων, οὔτε ὀνόματα ἑλληνικὰ κατὰ τὸν ἰταλικὸν τύπον.

Ἀντιθέτως εἰς τὴν Ἐρωφίλην λέγεται: *πυράμιδες* (Πρόλογος στ. 114), *Καρτάγω* (αὐτ. στ. 27), *τοῦ Πέρσιος* (Β' 397), *μονάρχας* (Γ' 286). Τὰ δὲ ὀνόματα τῶν προσώπων τῶν ἰντερμεδίων εἶναι ὅλα ἰταλικά: *Ἀρμίντα, Ρινάλδος, Φορτούνα, Γοφρέδος*. Καὶ ἄλλαι δὲ λέξεις ἰταλικαὶ ἀπαντοῦν εἰς τὴν Ἐρωφίλην, αἱ ὁποῖαι δὲν εὐρίσκονται εἰς τὸν Ἐρωτόκριτον, ὡς *δότομος* (ἴσως; ἐτὰ d'huomo), *σταλλάρω*.

Ἰταλικοὶ τύποι ὀνομάτων εὐρίσκονται εἰς ὅλα τὰ κρητικά ἔργα ἐκτὸς ὅσων τὰ πρόσωπα καὶ οἱ τόποι εἶναι ἀνώνυμοι, ὡς τῆς Βοσκοπούλας, ἢ ἔχουν ληφθῆ ἀπὸ τὴν Ἱερὰν Ἱστορίαν, ὡς ἡ Θυσία τοῦ Ἀβραάμ. Οὕτω πρόσωπον τοῦ προλόγου τοῦ Ζήνωνος εἶναι ἢ Ἀλέτω, τοῦ δὲ δράματος ὁ Ἐουφημιανός. Εἰς τὸ ἴδιον δράμα ἀναγινώσκομεν (Ε' 115 - 6):

. . . ἡ βάρκα τοῦ Ἀκερόντε

εἶν' ἔτοιμη γὰρ λόγου σου κάτω στοῦ Φλεγειόντε

καὶ : ποῦ πᾶς, ποῦ φεύγεις στάλλαρε, Φετόντε κουρασμένε (Ε' 249), αἰώσαε, Φοῖμπο μου ἀκριβέ (Α' 237), τὸ ποιάμι τῆς Στύγε (Ε' 280) κ.λ. Πρόσωπον τοῦ Γύπαρη εἶναι μία Μάγα, τοῦ Στάθη ἢ Φαῖντρα (διότι ὁμοιοκαταληκτεῖ μὲ τὸ ἀφέντρα, πρ. Α' στ. 34), εἰς δὲ ἰντερ-μέδιον τοῦ δευτέρου εὐρίσκεται ὁ Παλαμέτες καὶ ὁ Οὐλίσσης, πρό-σωπα τοῦ «Φορτουνάτου» εἶναι πλὴν τοῦ ἰδίου, ὁ Μπερναμποῦτσος (=Bernabuccio, ὑποκοριστικὸν τοῦ Bernabò = Βαρνάβας) καὶ τῶν ἰντερμεδιῶν του ὁ Ἀγαμεμνόνες κ.λ. Εἰς τὸν πρόλογον ἀναφέρεται ἡ Σίθια (=Σκυθία) καὶ ἡ Ἄφρικα.

Εἰς τὸν Κορνάρου ἀντιθέτως οὐδὲν ὄνομα ἰταλίζει, καὶ αὐτὸς ὁ Fidente, ὡς εἶδομεν, ἐξελληνίσθη εἰς Πιστέντην, τὰ δὲ παραδεδομένα ὀνόματα προσώπων καὶ τόπων εἶναι ἢ μὲ μικρὰς μεταβολὰς ἢ αὐτούσια τὰ ἑλληνικὰ (*Ἡράκλης, Δημοφάνης*²³, *Χαρίδημος, Βυζάντιο, Γορτύνη, Ἴδα*²⁴).

Μὲ τοιαύτην ἑλληνικὴν γλωσσικὴν συνείδησιν, ἡ ὁποία τὸν ἀποχωρίζει καὶ ἀπὸ τοὺς δοκίμους συγχρόνους του Κρητῆς ποιητῆς, δὲν εἶναι πιθανὸν ὅτι ὁ ποιητὴς τοῦ Ἐρωτοκρίτου ὑπῆρξεν ὁ Κορνάρου ὁ ὑπογράφων ὡς «νοτάριος τῆς αὐτοριτᾶς Βένετας», ὁ μετριωτῆς μορφώσεως ἄνθρωπος, ὡς φαίνεται ἐκ τῶν ἰδιοχειρῶν του (μεγ. ἐκδ., σελ. LXXI καὶ σημ. 1. Πβ. ἄποψιν τοῦ Ε. Κριαρᾶ, Κρ. Χρ. Α, 237)²⁵.

²³) Τὸ ὄνομα *Δημοφάνης* τοῦ Β 159 δὲν πρέπει νὰ διορθωθῆ εἰς *Δημόφανες* διὰ νὰ προσαρμοσθῆ μερικῶς, κατὰ τὸ *Διοσκόριδες* π. χ., οὔτε καὶ πρέπει νὰ γραφῆ *Δημοφανής*, ὅποτε μεταβάλλεται εἰς ἀρχαῖον ἐπίθετον, ἀλλ' ἀσφαλῶς μόνον *Δημόφανος* κατὰ τὰ Πεζοστράτης—Πεζόστρατος κ.λ. Ἀρχαιοπεπεῖς εἶναι καὶ τὸ ψευδώνυμον τοῦ Ἐρωτοκρίτου Κ ρ ι τ ῖ δ η ς.

²⁴) Τὸ τελευταῖον εἶναι ὁ δωρικὸς τύπος τοῦ Ἴδη, γνωσθεὶς ἐκ τῆς λογίας παραδόσεως ἢ ἐκ τῶν ἰταλικῶν, καὶ σημαίνει τὸν Ψηλορείτην καὶ ὄχι τὸ ἐπὶ τοῦ ὄρους τούτου ὀροπέδιον τῆς Νίδος, ὡς λέγει ὁ Ξανθουδίδης (μεγ. ἐκδ., σελ. 416). Τὸ ὄρος ἐλέγγο καὶ τότε καὶ τῶρ μόνον Ψηλορείτης, ὡς φαίνεται ἐκ τοῦ Γύπαρη ὅπου κεῖται τὸ τοπωνύμιον, ἐπομένως οὔτε ἐδῶ ὑπάρχει σύγχρονον τοῦ ποιητοῦ κρητικὸν τοπωνύμιον. Ἡ ὑπόθεσις τοῦ Ξανθουδίδη ἐβασίσθη εἰς τὸ ὅτι μόνον εἰς τὴν Νίδαν ὑπάρχουν τὰ ἀναφερόμενα ὑπὸ τοῦ Κορνάρου λιβάδια κ.λ., ἀλλ' ὁ Κορνάρου δὲν ὄφειλε νὰ εἶναι ἀκριβέστερος εἰς τὰ τῆς Ἴδας παρ' ὅτι ὑπῆρξεν εἰς τὰ ἄλλα. Ἡ κατάφυτος Ἴδα τοῦ ποιήματος ἀποτελεῖ εἰδυλλιακὸν στοιχεῖον τοῦ ποιητικοῦ κόσμου τοῦ Ἐρωτοκρίτου, καὶ δὲν ἔχει ἄμεσον σχέσιν μὲ τὸν γυμνὸν Ψηλορείτην. Ὁ εἰδυλλιακὸς χαρακτήρ τοῦ ἐπεισοδίου τοῦ Κρητικοῦ τονίζεται ἀπὸ τὴν μνεῖαν τῆς Βοσκοπούλας καὶ τὴν χρῆσιν τῆς λέξεως *Νεράϊδα* Β 649.

²⁵) Πόσον ὀλίγα εἶναι ἐν γένει αἱ ξέναὶ λέξεις τοῦ Ἐρωτοκρίτου εἶπεν ὁ Ξανθουδίδης (μεγ. ἐκδ., σελ. CLXXVII ἐξ.). Ἐνταῦθα ἴσως δύνανται νὰ προ-

Ὡς πρὸς τὰ λόγια στοιχεῖα, τὰ ὁποῖα ἐπίσης, ὡς ἐλέχθη, ἀποφεύγονται εἰς τὸ ποίημα, παρατηροῦμεν τὰ ἑξῆς: Ὁ Ξανθοῦδίδης (μεγ. ἔκδ., σελ. LV) λέγει ὅτι ἡ φιλολογικὴ γλῶσσα διὰ προσπαθειῶν ἀπὸ τοῦ IB' μέχρι τέλους τοῦ ΙΣΤ' αἰῶνος ἔφθασεν «ἐπὶ τέλους» εἰς ὠρισμένον καὶ πάγιον γλωσσικὸν τύπον. Καὶ ὁ Χατζιδάκης (αὐτόθι) εἶπεν ὅτι ἡ γλῶσσα «ἐκαθαρίζετο κατὰ μικρὸν ἐκ τῶν ἀρχαῖσμων μέχρι οὗ ἀφίκετο ἔνθα εὐρίσκομεν αὐτὴν ἐν τῷ Ἑρωτοκρίτῳ καὶ τοῖς κρητικοῖς δράμασι». Εἶναι βέβαιον ὅτι σημαντικὴ πρόοδος ἔγινεν εἰς τὸ διάστημα τοῦτο, καὶ ὅτι δυνάμεθα νὰ εὕρωμεν τοὺς ἐξελικτικοὺς σταθμοὺς ἀπὸ τῶν χρόνων τοῦ «Καλλιμάχου» μέχρι τοῦ Ἀχέλη. Ἄλλ' εἶναι ἐπίσης βέβαιον ὅτι ἡ σταθερότης τῆς γλώσσης τῶν πρώτων γνησίων κρητικῶν ἔργων εἶναι προϊόν, ὄχι τόσον τῆς βαθμιαίας αὐτῆς προόδου, ὅσον τῆς τελείως νέας καὶ αἰφνιδίας, δυνάμεθα νὰ εἴπωμεν, ἀποφάσεως, περὶ τῆς ὁποίας ὠμιλήσαμεν προηγουμένως, δηλ. τῆς ἀποφάσεως ἀποφυγῆς καὶ τῶν λογίων καὶ τῶν κοινῶν νεοελληνικῶν στοιχείων καὶ χρησιμοποίησεως τοῦ ἰδιώματος ἀκριβῶς ὡς ἐλαεῖτο.

Ἐν τούτοις εἶναι μεγάλη πλάνη νὰ πιστεύωμεν, μεταβαίνοντες εἰς τὸ ἄλλο ἄκρον, ὅτι ἡ γλῶσσα τῶν κρητικῶν ἔργων εἶναι ἡ γλῶσσα τῶν δημοτικῶν ἀσμάτων. Τοῦτο ἐπίστευεν ὁ Ξανθοῦδίδης, κυρίως περὶ τοῦ Ἑρωτοκρίτου, λέγων ὅτι ὁ ἀναγνώστης αὐτοῦ ἔχει τὴν ἐντύπωσιν «ὅτι ἀκούει δημοτικὸν ποίημα καὶ οὐχὶ λογοτεχνικὸν προϊὸν λογίου ποιητοῦ», (μεγ. ἔκδ., σελ. CLXXV, μικρά, σελ. 22), ὁ δὲ Λίνος Πολίτης εἶπεν «ὅτι ἡ λογοτεχνία αὐτὴ διακρίνεται διὰ τὸν καθαρῶς δημοτικὸν χαρακτήρα της», (Μεγ. Ἑλλ. Ἑγκυκλ. 1929, ἀρθ. «Ἑρωτόκριτος»). Ὁ Γ. Σεφέρης (Ἑρωτόκριτος, σελ. 32) λέγει ὅτι «ἡ γλῶσσα τοῦ Ἑρωτοκρίτου μοιάζει νᾶχη ξεχάσει δλότελα πὼς ὑπάρχει ὁ λογιώτατος». Ὁ Β. Δεδούσης (ὁ Ἑρωτ. καὶ ἡ ἑλληνικὴ ποίηση, 1937, σελ. 8) λέγει ὅτι: «ἀπὸ τῆς λογίας παράδοσης δὲν ἔχει οὔτε μιὰ λέξιν οὔτ' ἓναν τύπον». Χωρὶς ἀμφιβολίαν ἡ γλῶσσα τοῦ Ἑρωτοκρίτου ἔχει ἐνίοτε λαϊκὴν χροιάν καὶ ἀφέλειαν, ἡ ὁποία ἐκδηλώνεται μὲ τὸ ἀσύνδετον τῶν φράσεων, π. χ. Β 235 · 6 :

*Σ' ἓνα φαρὶ μανρόψαρο ὄμορφο καὶ μεγάλο
πηδῶντας καὶ χλιμίζοντας ἤκανε κάθε ζάλο,*

σπάνια δὲ εἶναι τὰ περίτεχνα φραστικὰ σχήματα εἰς τὴν γλῶσσαν τοῦ Κορνάρου.

στεθοῦν ὠρισμένοι ξενότροποι ἐκφραστικοὶ τρόποι, ὡς ἡ ἰνωστὴ ἰδιάζουσα χρῆσις τῆς ἀπὸ (=ἰταλ. *da*), ἀπαντώσα καὶ εἰς παλαιότερα κείμενα (Γλωσσ. Ἑρωτ. λέξ. ἀπό): *ὁ ρήγας ἀπ' τὰμάξι*, (ἑλληνικώτερον θὰ ἦτο *μὲ τὰμάξι*), καὶ τὰ: *ὠρ-γίστηκε τ'έτσι οὐ ἀφεντὸς μὲ δίχως νὰ τῶν φτασῇ* Β 2200, (= ἰταλ. *tale* καὶ *tanto*), *μὶά ντου κερὰ* Ε 58, *κὰ μὲ νὰ τὸ κατέχης* = *κάτεχέ το*, Β 1863.

Ἡ γλῶσσα τοῦ Ἐρωτοκρίτου ἀπέχει πολύ, ὡς πρὸς τὸ λεξικόν, καὶ τοὺς συντακτικοὺς τρόπους τῶν γνησίων δημοτικῶν ἀσμάτων, περιέχει δὲ πλεῖστα στοιχεῖα λογίας προελεύσεως, συνήθως μὲν ἀφωμοιωμένα καὶ παρηλλαγμένα κατὰ τοὺς νόμους τῆς νέας ἑλληνικῆς, ἐνίοτε ὅμως αὐτούσια. Βεβαίως ἢ ὑπὸ τοῦ ποιητοῦ γινομένη διαλογὴ καὶ ἐπεξεργασία τῶν στοιχείων τούτων εἶναι ἐπιμελής, χρησιμοποιοῦνται δὲ σχεδὸν πάντοτε λέξεις καὶ τύποι μὴ προσβάλλοντες τὸ γλωσσικὸν αἴσθημα τῆς νέας ἑλληνικῆς. Μόνον εἰς τὴν τελείαν ἀφωμοίωσιν τῶν λογίων στοιχείων ἐντὸς τοῦ δημοτικοῦ λόγου τοῦ ἔργου δύναται νὰ ἀποδοθῆ] τὸ ὅτι ὁ λόγος οὗτος κάμνει ἐντύπωσιν γνησίου δημοτικοῦ καὶ «τελείως ἀπηλλαγμένου ἀρχαῖσμων».

Ὁ Ξανθοειδίδης (μεγ. ἔκδ., σελ. CLXXVI-LXXVII) ἵνα ἀποδείξῃ τὸν «γνήσιον δημοτικὸν καὶ λαϊκὸν τύπον» τῆς γλώσσης τοῦ Ἐρωτοκρίτου, λέγει ὅτι «ἐλάχιστα λείψανα τῆς λογίας χρήσεως» εὔρεν εἰς τὸ ποίημα, δηλ. τὰ: *ἀμέριμνος, χαλωτίζω, ἀρετή, βροῦμα* (οὐδ.), *γυνή, δοξάζω, ἦθη, θρηνοῦμαι, μελωδικός, μήπως, ὄραμα, ποσῶς, προβλέπω, Σελήνη, σιωπή, ψέγω*, ἐκ τῶν ὁποίων τινὰ θεωρεῖ πιθανῶς καὶ δημοτικά, ἐπίσης δὲ τοὺς ὑπερθετικούς τύπους: *ἀγριώτατος* κ.λ. Προσθέτει δὲ—μὲ ἐπιφύλαξιν—καὶ τὰ: *κλίνη, γέμω, ὁδός*, (μεγ. ἔκδ., σελ. 402).

Ἡμεῖς ὄχι μὲ συστηματικὴν καὶ εἰδικὴν ἔρευναν, ἀλλὰ τυχαίως ἀναγινώσκοντες τμήματα τοῦ ἔργου ἐσημειώσαμεν καὶ τὰ ἑξῆς, τὰ ὁποῖα δὲν δύναται νὰ θεωρηθῶν ὀλιγότερον λόγια ἀπὸ τὰ μνημονευθέντα. Δι' ὅσα δὲν σημειοῦται παραπομπή, εὐρίσκονται εἰς τὸ γλωσσάριον τοῦ Ἐρωτοκρίτου. Ἄθηναιος: *Στῶν Ἀθηναίων τὰ μέρη* Β 1705, *τῶν Ἀθηναίων ὁ Βασιλεὺς Δ* 1268 (Γλωσσ.). Εἶναι ὁ ἀρχαῖος τύπος ὁ διαδοθεὶς ἐκ τῆς λογίας παραδόσεως ὁ γνήσιος μεσαιωνικὸς καὶ νεοελληνικὸς τύπος εἶναι *Ἀθηνιώτης*, ἐκ τοῦ ἐνικοῦ *Ἀθήνα*. Οὕτω ἢ ἐπὶ τοῦ Παρθενῶνος λατρευομένη Παναγία ἐλέγετο *Ἀθηνωίωσσα*. Εἶναι παράλληλον τῶν ἐπίσης λογίων *Βυζάντιο, Γορτόνη*. Ἄποφασίζω' δημοτικωτέρα εἶναι ἢ ἔκφρασις «παίρνω τὴν ἀπόφασιν», ἢ ὁποία εὐρίσκεται εἰς κρητικὴν μαντινάδα. Ἄλλή' ὄχι ἀλλή οἰκίας, ὡς εἶναι ἢ ἔννοια τῆς δημοτικῆς λέξεως, ἀλλὰ Hof, ἀλλή βασιλική.

Βέβαιος, ὡς τρισύλλαβον, π. χ. καὶ βέβαιο τὸ θάρρει Γ 1487, καὶ ῥῆμα βεβαίωνω: *ἡ ζγουραφιά βεβαίωσε πῶς . . .* Α 1903, τὸ ὁποῖον εὐρίσκεται καὶ ὡς ἀμετάβατον: *τὰ λόγια βεβαιῶσα* Ε 1469, καὶ τὸ παθητικόν: *τὸ πρᾶμα βεβαιώθηκε* Α 1555. Πιθανῶς ἵνα ἀποφευχθῆ] τὸ ἰταλικὸν σίγουρος, τὸ ὁποῖον, καίτοι κοινὸν καὶ σήμερον, δὲν χρησιμοποιεῖ ὁ Κορνάρος. Βοή' Ε 1535' δημοτικὸν εἶναι τὸ

βουητό. Βρέφος, βυθός· δημοτικὸν εἶναι τὸ πάτος. Στὸν πάτο τοῦ γαλοῦ.

Δηλῶ· αὐτούσιος ὁ συνηρημένος ἀρχαῖος τύπος, ὃχι δηλώνω. Ἡ γραφή εἶναι βεβαία, διότι οὐδὲν ἄλλο ρῆμα δύναται νὰ ἀντικαταστήσῃ τὸ δηλῶ εἰς τὴν περίπτωσιν τῆς σημασίας ὀνειρου. Ἐβγάνω· Ε 1535· γνήσιον τὸ βγάνω μόνον. Ἐμπόρεση· ἀντὶ τοῦ γνησίου μόρ-
ρηση. Ἐνάντιο· ἡ χασμωδία καθιστᾷ σαφῆ τὸν λόγιον χαρακτήρα τῆς λέξεως ὡς εἰς τὸ Βυζάντιον. Ἐπαινος· χρησιμοποιεῖται ὁ ἀρχαῖος τύπος, ἐνῶ ὑπάρχουν τὰ δημοτικά: παίνια, παινάδια καὶ παίνεμα, ὅπερ ἀπαντᾷ εἰς Δ 961. Εὐλάβεια, κάλλος, λίθος· Ὁ Ξανθουδίδης (γλωσσ.) παρατηρεῖ ὅτι ἡ λέξις σήμερον δὲν εἶναι συνήθης. Λοιπὸ (= λοιπόν). Δημοτικώτεροι εἶναι οἱ μνημονεύμενοι καὶ ὑπὸ τοῦ Ξανθουδίδη τύποι τὸ λοιπὸς καὶ τὸ λοιπονίς, ἀπαντῶντες εἰς ἄλλα κρητικὰ ἔργα. Ἀμφιβάλλω ἂν καὶ αὐτοὶ εὐρίσκονται εἰς γνήσια δημοτικά κείμενα. Μακαρίζω· ἀμφιβάλλω ἂν εἶναι γνησίως δημοτικὴ ἡ φράσις: ἔμακαρίζαν τὸ νεκρό. Μοιότη· τὸ λόγιον ὁμοιότης. Μαθάνω (=μανθάνω). Μεταλλάσσομαι (γλωσσ.)· οἱ φέροντες τὸν νεκρὸν Ἄριστον «ἐμεταλλάσσονται συχνιά», Δ 1965. Δημοτικώτερος θὰ ἦτο ὁ τύπος ἐμεταλλάσσανε, ὁ ὁποῖος εὐρίσκεται εἰς Γ 906 (μεταλλάσσοι). Τὸ μέσον ἐχρησιμοποιήθη κατὰ τὸ ἐνηλλάσσοιτο. Νοήση· δηλ. ἡ ὑποτακτικὴ ὁριστοῦ τοῦ νογῶ, π. χ. ἂν τὸ νοήση. Τὸ νογῶ ἀπαντᾷ εἰς τὸν ἐνεστώτα ὡς δημοτικόν, ἀλλ' ὁ ἀόριστος ἐνόησα, εἶναι μόνον λόγιος. Ὁδύνη· ὁ Ξανθουδίδης τὸ θεωρεῖ ἀπιθάνως δημοτικόν. Ὁποιοὺς κ.λ. Εἰς οὐδὲν δημοτικὸν κείμενον ἀπαντᾷ τοῦτο.

Παιδεμένος· «Ἐγὼ σὲ κράτου γνωστικὸ ἄθροπο παιδεμένον» Α 169. Τὰ προσαγόμενα ὑπὸ τοῦ Ξανθουδίδη παραδείγματα τοῦ ρήματος παιδεύω εἰς τὸ γλωσσάριον, ἀναφέρονται ὅλα εἰς τὸ κοινὸν παιδεύω τὸ ἔχον τὴν ἐννοίαν τοῦ βασανίζω. Ἀντιθέτως εἰς τὴν ἀνωτέρω περίπτωσιν πρόκειται περὶ τοῦ λογίου «πεπαιδευμένος». Παίρνομαι· εὐρίσκεται εἰς τὸ γλωσσάριον. Τὸ παίρνω εἶναι πάγκοινον, τὸ δὲ παίρνομαι δημοτικῶς εἶναι μόνον ἀλληλοπαθὲς σημαῖνον νυμφεύομαι, π.χ. παίρνονται, ἐπαρθήκανε. Προφανῶς ἐκ τῆς λογίας παρελήφθη τὸ ἐπαίρομαι, καὶ ἐξεδημοτικίσθη: «ἐτούτοι οἱ τρεῖς ἐπαίρουνται» Β 1275. Πβ. Χατζιδάκη, Γλωσ. Ἐρ. σελ. 381. Τὸ προσαγόμενον ὑπ' αὐτοῦ: τὸ παίρνει ἐπάνω του, τελείως ἄσχετον. Πάραυτα· Ὁ Ξανθουδίδης λέγει ὅτι ἴσως ἐλέγτο τότε, ἢ τὸ παρέλαβον ἐκ τῆς λογίας γλώσσης. Περιεφαιαία· Ὁ Ξανθουδίδης σημειώνει «ὡς σήμερον». Ἀλλὰ βεβαίως καὶ τότε καὶ σήμερον εἶναι λέξις λογία. Ἐχρησιμοποιήθη ὑπὸ τοῦ Κορνάρου ἵνα ἀποφευχθῇ τὸ ξενικὸν (κατὰ τὸν Ξανθουδίδην βυζαντινὸν) κασσίδι· παράλληλον εἶναι τὸ σάλπιγγα

ἀντὶ *τρομπέττα*: τὸ δεύτερον λέγει ὁ Μπουνιαλῆς, ἐκδ. Ξηρουχάκη, σελ. 450, στ. 15. Πνέμα, πλανήτες, πόθεισι· εἶναι τὸ λόγιον ὑπόθεσις. Ἡ λέξις δὲν ἔχει σαφῶς δημοτικὸν χαρακτήρα, ὡς π. χ. τὸ *πομένω*, (ἀόρ. *ἐπόμενα*), τὸ ὁποῖον εὐρίσκεται ἐπίσης εἰς τὸν Κορνάρου, ἀλλ' ἐν ἀντιθέσει πρὸς τὸ *πόθεισι* εἶναι πάγκοινων καὶ σήμερον. Πρωθωρῶ· Δημοτικὴ μετάφρασις τοῦ λογίου *προβλέπω*, τὸ ὁποῖον, ὡς ἐλέχθη, ὑπάρχει ἐπίσης εἰς τὸν Κορνάρου.

Σωπώντας Γ 1495· βεβαίως λογίαις προελεύσεως ὁ τύπος, ἐκ τῆς μετοχῆς *σιωπῶν*, διότι τὸ δημοτικὸν ρῆμα εἶναι *σιωπένω*, μόνον δὲ εἰς τὴν προστακτ. *σώπα*, *σιωπάτε* καὶ εἰς τὴν φράσιν: *δὲ σιωπᾶς*; *σώζεται* ὁ ἀρχαῖος τύπος. Λόγιον φαίνεται καὶ τὸ *σιωπᾶ* (γλωσσ.) Συγκατεβαίνω· ὁ Ξανθουδίδης εἰς τὸ γλωσσάριον σημειώνει ὅτι «ἀκούεται σήμερον» τὸ ὡς ἄνω ρῆμα, ὡς καὶ τὰ «συγκατάβασι καὶ συγκαταβατικός». Καὶ ἀκούονται βεβαίως καὶ αὐτὰ καὶ ἄλλα, δὲν εἶναι ὅμως δημοτικά. Τὸ αὐτὸ λέγει ὁ Ξανθουδίδης διὰ τὰ τέκνο καὶ ὕψος· ἀλλὰ καὶ αὐτὰ εἶναι μᾶλλον λόγια. Εἰδικῶς διὰ τὸ δεύτερον ὑπάρχει τὸ δημοτικὸν *ψηλος*. Φταξούσι· ὁ Ξανθουδίδης λέγει ὅτι προῆλθεν ἐκ παρετυμολογίας ἐκ τοῦ ἑπτά. Ἄλλ' ἀφοῦ αἱ ἔντυποι ἐκδόσεις (AB) ἔχουν *φτεξούσιου* δὲν βλέπω διατὶ νὰ μὴ υἰοθετηθῇ ὁ τύπος οὗτος, ὁ ὁποῖος εἶναι πλησιέστερος πρὸς τὸ *αδτεξούσιον*. Παραφθοραὶ τοῦ εἴδους τούτου δὲν ὑπάρχουν εἰς τὰς λογίας λέξεις, τὰς ὁποίας παρελάμβανεν ὁ Κορνάρου. Ἡ κακὴ γραφὴ προῆλθεν ἐκ τοῦ ἀγγραμμάτου ἀντιγραφῆς. Ὡς· *τότες ἡ νένα ὡς πονηρῆ θωρώντας* κ.λ. Β 1325. Τοιοῦτῃ χρῆσις τοῦ *ὡς* μετὰ κατηγορηματικοῦ προσδιορισμοῦ εἶναι μόνον λόγια.

Φυτό· *χορτάρια*, *λούλουδα*, *φυτά*, καὶ *βρύσες* καὶ *πηγάδια* Β 636. Ἡ ἔννοια τῆς δημοτικῆς λέξεως *φυτό* εἶναι νεοφυτεύτον ἀμπέλι. Ἡ ἔννοια *plante*, τὴν ὁποίαν ἔχει ἐδῶ ἡ λέξις εἶναι βεβαίως λόγια.

Ψεύγομαι· Πιθανῶς εἶναι ἐκδημοτικισμὸς τοῦ λογίου *ψεύδομαι*. Δὲν λέγεται σήμερον.

Ὅχι μόνον τὸ λεξικόν, ἀλλὰ καὶ τὸ τυπικὸν τοῦ Ἐρωτοκρίτου περιέχει στοιχεῖα ἀμιγῶς λόγια, ὡς τὰ τριτόκλιτα, φύσις (γλωσσάριον) καὶ βρωσις Α 25. Λογίαν ἐπίδρασιν θεωρῶ καὶ τοὺς τύπους εἰς —ότητα, διὰ τῶν ὁποίων ὁ ποιητὴς πλάττει νέου οὐσιαστικά, ὡς *σπλαχνότητα*, *κλιτότητα*, *εὐκολότητα*, διότι αἱ γνησίως δημοτικαὶ καταλήξεις εἶναι —ότη (νιότη, ἀθρωπότη) —σύνη (καλωσύνη, καὶ κατὰ τοῦτο *σπλαχνσύνη* παρὰ Κορνάρου), —ιά, (ἀντρεία, ἐχτρία, ἀνεγνωρία), —άγρα (σκοτεινάγρα). Περὶ τούτων πβ. Χατζιδάκη, Γλωσσ. Ἐρ. σελ. 378.

Ὡς πρὸς τὴν σύνταξιν, λογίαις προελεύσεως καὶ γενικώτερον τῆς

γραπτής χρήσεως, ἑλληνικῆς καὶ ξένης, καὶ ἄγνωστοι εἰς τὴν γνησίαν δημοτικὴν ποίησιν εἶναι παρενθετικά φράσεις μετὰ τοῦ *ἄν καί*, ὡς : *τοῦτ' ἢ ἀρχή, ἄν καὶ μικρῆ, ἐμένα δὲ μ' ἀρέσει* A 753. Δημοτικώτερος εἶναι ὁ ἐναντιωματικὸς σύνδεσμος *καλὰ καί*. Τὸ αὐτὸ ἰσχύει διὰ χρῆσιν τῆς γενικῆς ὡς ἡ ἐξῆς : *πληγὲς θανάτου* (ἀντὶ ἐπιθέτου *θανατερές*) Δ 421, *ταραχὲς χεῖμωνά* Δ 156, *ἄφροι κυμάτων* B 2149, *νέφαλο σκόνης* (ἀντὶ *νέφαλο σκόνη*) B 583. Ὡς λείψανον παλαιᾶς χρήσεως ἐθεώρησεν ὁ Γ. Χατζιδάκης (Γλωσσολ. Ἔρ. σελ. 382) τὴν σύνταξιν *δὲν ἔχω εἶντα ὀλπίζει* (E 1921), Πβ. τὸ *οὐκ ἔχω τί φορεῖν* τοῦ Πτωχοπροδρομίου IV 155. Πιστεύω ὅτι καὶ αὐτὴν ἔλαβεν ὁ Κορνάρος ἐκ τῆς γραπτῆς παραδόσεως, καὶ ὅτι δὲν ἔλεγτο, διότι μόνον ἄπαξ, νομίζω, τὴν χρῆσιν αὐτοῦ ἐποίησε. Σήμερον δὲν λέγεται : *δὲν ἔχω εἶντα κάμει*, ὡς λέγει ὁ Χατζιδάκης, ἀλλὰ *εἶντα κάμω*.

Ἡ πορᾶλειψις τοῦ ἄρθρου εἰς περιπτώσεις ὅπως : *τῶν ἀρμάτων οἱ ταραχὲς, ὄχθουρες* κ.λ. A 5, εἶναι ἐπίσης ἄγνωστος εἰς τὸν γνήσιον δημοτικὸν λόγον. Τὸ αὐτὸ ἰσχύει διὰ τὴν κατωτέρω χρῆσιν τῆς *εἰς* : *δὴ δὲ λόγια μίλησεν εἰς ὄρκον*, E 953, *ἵς βοήθεια*, E 1351, καὶ δι' ἐκφραστικὸν τρόπον ὅπως *δίδω τέλος*, B 1156, καὶ Δ 959 - 960 : *κι οὐδ' ὁ Πολύδωρος ποτὲ ἐτοῦτο δὲ λογιάζει, καὶ τόσο πλὴν πὸν τοῦπαι, Σαρακηνὸς πὼς μοιάζει*. Ἐπίσης ἡ ἐλευθερία εἰς τὴν μετακίνησιν τοῦ συνδέσμου *καί, π. χ. ὁ ἀέρας καὶ μουγκρίζει* E 1535, ἡ ἐνθυμίζουσα Παλαμᾶν, δὲν εἶναι τῆς λαλουμένης.

Ἐκ τοῦ γραπτοῦ λόγου, κυρίως ἐκ τῆς ρητορείας τῆς ἐποχῆς, προέρχονται καὶ αἱ ἐξῆς ἐκφράσεις, ξέναι πρὸς τὴν δημοτικὴν ποίησιν : *τς' ἀρετῆς πηγὴ* (A 82), *ποταμὸς γνώσης* (A 26), *θησαυρὸς τοῖ δύναμις καὶ τῆς ἀντρεῖας τὸ πλοῦτος* (B 1636), *τοῦ πόνου τὸ βύθος* E 966 καὶ πολλὰ ἄλλα.

Οὔτε ἡ στιχογραφία τοῦ «Ἐρωτοκρίτου» ἔχει «συμπέσει μὲ τὸ στίχο τοῦ δημοτικοῦ τραγουδιοῦ» ὡς λέγει ὁ Λ. Πολίτης (Ἐρωτόκρ. Παπαδημητρίου, σελ. 25). Δὲν εἶναι ἀκριβὲς τὸ λεγόμενον ὑπ' αὐτοῦ ὅτι «ἡ τομὴ μετὰ τὴν 8η συλλαβὴ τηρεῖται πάντα χωρὶς καμιά ἐξαίρεση» (αὐτ. σελ. 45). Οὔτω ἀναγινώσκομεν εἰς A 112, 1482, κ. ἄ. :

...*Μὰ ὄφαλε, δὲν τὸν ἦφιν' ὁ καημὸς πὸν τὸν ἐκράτει*

...*Λέει τῆ πὼς οὐδὲ κακὸ οὐδὲ πόνος τὴν πειράζει*.

Ὅτι καὶ ὁ «διασκελισμὸς» ἀπαντᾷ εἰς τὸν Ἐρωτόκριτον εἶναι γνωστὸν (μεγ. ἔκδ. CLXXX).

Περὶ τοῦ τυπικοῦ καὶ τῶν συντακτικῶν καὶ ἐκφραστικῶν τρόπων ἡ διάκρισις μεταξὺ δημοτικῶν καὶ μὴ εἶναι εὐκολωτέρα, ἀλλὰ ὡς πρὸς τὰς λέξεις δύναται νὰ γεννηθῇ ἀμφιβολία μήπως τότε ἔλεγοντο ἀκόμη.

Γενικῶς πρέπει νὰ ληφθῆ ὑπ' ὄψει ὅτι ἡ γλῶσσα τοῦ Ἐρωτοκρίτου ἐλαχίστας διαφορὰς ἔχει ἀπὸ τοῦ σημερινοῦ γνησίου κρητικοῦ ἰδιώματος· εἶναι δυνατὸν νὰ λεχθῆ ὅτι ἡ γλῶσσα οὐσιωδῶς ἔμεινεν ἡ αὐτή, ἐτόνισε δὲ τοῦτο ὁ Γεώργιος Χατζιδάκης (μεγ. ἔκδ. σελ. CLXXV). Φρονῶ ὅτι ἡ σταθεροποίησις αὐτῆ τοῦ ἰδιώματος καὶ ἡ καθυστέρησις τῆς γλωσσικῆς ἐξελίξεως ὀφείλεται ἀκριβῶς εἰς τὸν Ἐρωτόκριτον, δηλ. εἰς τὴν τεραστίαν διάδοσιν καὶ καθημερινὴν ἐπανάληψιν δι' ἀναγνώσεως καὶ ἀπαγγελίας τοῦ ἔργου. Διότι εἶναι γνωστὸν ὅτι ἡ γλῶσσα μεταβάλλεται ταχύτερον εἰς περιόδους στερουμένας εὐθέρως γνωστῆς γραπτῆς λογοτεχνίας. Ἐπομένως εἰς τὰς περισσοτέρας περιπτώσεις τὸ γλωσσικὸν αἶσθημα Κρητὸς ὡς πρὸς τὸν χαρακτήρα τῶν λέξεων τοῦ Ἐρωτοκρίτου δύναται νὰ θεωρηθῆ ἀσφαλές.

Ἐν πάσῃ περιπτώσει ἡ μεταβολὴ τοῦ γλωσσικοῦ ἰδιώματος ἀπὸ τοῦ ΙΖ' αἰῶνος μέχρι σήμερον δὲν ὑπῆρξε βεβαίως μεταβολὴ ἐκ τοῦ ἀρχαίου καὶ λογίου πρὸς τὸ δημοτικόν. Διότι κατὰ τὸν ΙΖ' αἰῶνα—καὶ πολὺ παλαιότερον—οἱ βασικοὶ κανόνες τῆς νέας ἑλληνικῆς ἦσαν ἤδη διαμορφωμένοι καὶ ἐπομένως εἰς τὰς πλείστας περιπτώσεις ὅ,τι εἶναι ἀρχαϊσμός διὰ τὴν ἐποχὴν μας ἦτο καὶ διὰ τὴν ἐποχὴν τοῦ Κορνάρου, παρ' ὅλον ὅτι ἰδιότυποι τινὲς σχηματισμοὶ ἐξ ἀρχαίων λέξεων ὡς ἀλλήλων, μάλλιος κ.λ. ἔλειψαν σήμερον. Οὕτω π.χ. εἶναι σαφές ὅτι ἀφοῦ κατὰ κανόνα λέγει ὁ ποιητὴς *θεμελιώνω, θανάτωνω, ζυγώνω, κουκλώνω, μαλώνω, ματώνω* καὶ πλεῖστα ἄλλα, δὲν ἦτο δυνατόν νὰ λέγῃ συνάμα *δηλῶ*, διότι τὰ εἰς—*ὄω* συνηρημένα εἶχον ἀχρηστευθῆ. Ἐπίσης ἀφοῦ κατὰ κανόνα λέγει *δύναμη, παράταξη, χάρη*, εἶναι σαφές ὅτι αἱ ἐξαίρεσεις *φύσις, βρῶσις* ἐγράφησαν κατὰ παραχώρησιν εἰς τὴν λογίαν γλῶσσαν καὶ ὄχι διότι ἐλέγοντο²⁶. Εἰδικῶς οἱ τύποι *ἐκράτεις, ἐθῶρει, ὠρέγετο* κ.λ. φαίνεται ὅτι ἦσαν ἀκόμη ἐν χρῆσει εἰς τὸν προφορικὸν λόγον, παραλλήλως πρὸς τοὺς νεωτέρους καὶ επικρατήσαντας ὕστερον σχηματισμούς. Ἀλλὰ τοῦτο προκύπτει ἐκ τῆς συχρότητος τῶν ἀρχαϊκῶν τύπων· ἀπαντοῦν δηλαδὴ οὗτοι κανονικῶς καὶ ὄχι κατ' ἐξαίρεσιν.

Βεβαιότατος δύναται νὰ εἶναι κανεὶς μάλιστα διὰ τὰς λέξεις, αἱ ὁποῖαι παραβαίνουν τοὺς φωνητικούς νόμους τῆς γλώσσης τοῦ Ἐρωτοκρίτου, ὡς τὸ *σι - ω - πῆ*, διότι «τὸ *οι, ξι, ψι, ζι* ἀκολουθούμενα ὑπὸ φωνήεντος *α, ο, ου, ε*, ἔπαθον συνίζησιν καὶ ἅμα ἀπώλειαν τῆς ἰδια-

²⁶) Ἀδικαιολόγητος εἶναι ἡ ἀκολουθηθεῖσα ὑπὸ τοῦ Ξανθοιδίδη γραφὴ: *τοὶ μάθησις* (γεν.), διότι δὲν πρόκειται περὶ συγχύσεως τῶν πτώσεων, ἀλλὰ κλίσεως τῶν τριτοκλίτων κατὰ τὰ πρωτόκλιτα· οὕτω γραπτέον *μάθησις* κατὰ τὸ ἀρετῆς. Τὸ *τοὶ* καλῶς ἔχει, διότι τὸ *ι* τοῦτο ἀνεπτύχθη πρὸ συμφώνου μετὰ τὴν σίγησιν τοῦ φωνήεντος τοῦ ἄρθρου (*τοὶ = τῆς, τῆς, τοῦς*).

ζούσης αὐτοῖς προφορᾶς, ὥστε καὶ φαίνονται ὡσεὶ ἀπέβαλον τὸ ι αὐτῶν, πρβλ. *πλοῦσος, ἄξος, ξάζει, σοῦνται, βυζά, βυζῶ, ἀνιπὸς κ.λ.*» (Γ. Χατζιδάκης, εἰς *μεγ. ἔκδ.*, σελ. 459).

Ἡ λέξις *ὁδός* δὲν εἶναι ἀπίθανον νὰ ἐλέγγοτο, ὅχι ὅμως εἰς ὅλας τὰς πώσεις, διότι ἡ β' κλίσις «ἀπηρχαιώθη πρὸ πολλοῦ» ὡς λέγει ὁ Γεώργιος Χατζιδάκης (*μεγ. ἔκδ.*, σελ. 462), ἀλλὰ μόνον εἰς τὴν αἰτιατικήν. Πράγματι εἰς τὰ τρία χωρία καὶ τὸ λαϊκὸν λόγιον τὰ μνημονεύομενα εἰς τὸ Γλωσσάριον τοῦ Ἑρωτ. λεξ. *ὁδός*, ἡ λέξις ἀπαντᾷ κατ' αἰτιατικήν²⁷.

Τὰ ὡς ἄνω παραδείγματα πιστεύω ὅτι δύνανται νὰ πολλαπλασιασθοῦν. Ταῦτα εὐρίσκονται εἰς τὸ ἀποκατεστημένον κείμενον τοῦ ἔργου καὶ ἐπομένως δὲν εὐσταθεῖ ἡ γνώμη τοῦ Γιάνναρη ὅτι «αἱ ὀλίγισται ἑλληνίζουσαι λέξεις αἱ ἀπαντῶσαι ἐν τῷ κειμένῳ ἐλέγχονται διορθώματα» κ.λ. (Περὶ Ἑρωτοκρίτου, σελ. 31). Σημειωτέον ὅτι ἡ χρῆσις τῶν λέξεων αὐτῶν δὲν πρέπει νὰ μᾶς ξενίζῃ, διότι αὐταὶ παρελαμβάνοντο ὅχι ἀπ' εὐθείας ἐκ τῆς λογίας παραδόσεως, ἀλλ' ἐκ τῆς δημώδους καὶ μὴ καθαρᾶς παραδόσεως τοῦ παρελθόντος, ἡ ὁποία δὲν ἦτο δυνατόν νὰ διαγραφῇ τελείως καὶ νὰ μὴ ἀφήσῃ κανέν ἴχνος εἰς τὴν γνησίως κρητικήν λογοτεχνίαν τοῦ ΙΖ' αἰῶνος, ἀφοῦ μάλιστα ἡ παράδοσις αὕτη εἰς πολλὰ ἦτο χρήσιμος. Καὶ τοῦτο διότι οἱ τρόποι τῆς γνησίας δημοτικῆς προφορικῆς παραδόσεως καὶ τῆς λαλουμένης δὲν ἦσαν ἀρκετοὶ διὰ τὴν ἔκφρασιν τῶν δοκίμων ποιητῶν τοῦ ΙΖ' αἰῶνος. Οὕτω τὰ *λίθος, σιωπή, σάλπιγγες* εὐρίσκονται εἰς τὸν Ἀχέλην (στ. 1359, 1394 καὶ γλωσσάριον), τὸ *ἐβγάνω* εἰς τὸν Σαχλίκην (γλωσσάριον), τὸ *εὐλάβεια* εἰς τὴν Διήγησιν τοῦ Γαδάρου κ.λ. (ἔκδ. Wagner, σελ. 133, στ. 304), τὸ *παιδεμένος* εἰς τὸν Ἰμπέριον 416. Ἐκ τῶν λογίων στοιχείων ἄλλα παρελήφθησαν τὸ πρῶτον ὑπὸ τοῦ Κορνάρου καὶ ἄλλα ὑπὸ παλαιότερων, ὡς τὸ *πάραιτα*, (Ἑρωφίλη, Βοσκοπούλα)²⁸.

Διαφωτιστικὴ διὰ τὸν χαρακτῆρα τῆς λογίας ἐπιδράσεως ἐπὶ τοῦ Κορνάρου εἶναι ἡ σύγκρισις τῶν λογίων στοιχείων αὐτοῦ πρὸς τὰ ἀπαντῶντα εἰς ἄλλους κρητὰς ποιητὰς, ὡς τὸν Φώσκολον. Εἰς τὸν Φορτουναῖον ἔκτος τῶν λογίων, τὰ ὁποῖα ἔχει σημειώσῃ ὁ Ξανθοῦδιδης (Φορτ. σελ. 9), ἀπαντᾷ καὶ ὁ ἀντιθετικὸς σύνδεσμος *ἀλλά* (B 381), ἃ

²⁷) Λογίας ἐκφράσεις περιέχει τὸ γνήσιον δημοτικὸν τραγοῦδι μόνον ὅταν σχετίζεται πρὸς τὴν ἐκκλησίαν, ὡς τὸ : *ἐξ οὐρανοῦ τοῦ ὄσματος τῆς Ἀγίας Σοφίας* στ. 8 (Ἐκλογαί, Ν. Πολίτου, 1914, σελ. 4).

²⁸) Καὶ τὸ *Μούρομορ* ὑψηλοτάτη τῆς Ἑρωφ. Ἀφιέρ. στ. 27, ἔγραψεν ὁ Χορτάτζης συμφώνως πρὸς τὸ *Παναξιωτάτοι* τοῦ Ἀχέλη Προλ. στ. 31. Κατὰ τὸ *συβουλάτε* (ὄχι *συμβουλάτε*) τοῦ Κορνάρου εὐρίσκεται εἰς τὸν Φορτουναῖον τὸ *προοσενκοῦμε*. (Ἰντερμ. Γ' στ. 61)

γνωστος ὢν εἰς τὸν Ἐρωτόκριτον. Ὁ Φώσκολος χρησιμοποιεῖ ἐπίσης τὰ ἀντίληψη (Ε' 98), *πρᾶμαν ἐκλεκτὸ* (Δ' 296), *νὰ μετέχης* (Δ' 586), ἀκρόαση (Πρόλ. στ 136). Τελείως δὲ πρόχειρος καὶ καζόξηλος εἶναι ἢ ὑπ' αὐτοῦ χρῆσις τύπων ὡς: *ἐλπὶ* (κλητ. Γ' 464), *ὦ Ἀγάμεμνον* (Ἴντερμ. Δ' 33). Ταῦτα εἶναι ἄγνωστα εἰς τὴν σοφὴν καὶ ἐπιμελημένην γλῶσσαν τοῦ Κορνάρου, ὡς καὶ τὰ τοῦ Ζήνωνος: *ἡγεμῶν* (Πρόλ. 66), *ἀστέρες* (Α' 51), τοῦ *Καίσαρος* (Α' 53), *ἀβύσσου* (Α' 69) κ.λ.

Ἡ ὑπὸ τοῦ ποιητικοῦ κόσμου τοῦ Κορνάρου ἐκφραζομένη ἀντίληψις τῆς ἑλληνικῆς ἱστορίας ὡς συνεχοῦς καὶ ἐνιαίας ἀποτελεῖ γνώρισμα τῆς ἑλληνικῆς Ἀναγεννήσεως. Ἡ πίστις αὐτὴ ἐξεφράσθη σαφῶς ὑπὸ τῶν Ἑλλήνων λογίων τῶν χρόνων ἐκείνων καὶ ἐξεδηλώθη διὰ τῆς ἐκ νέου διαδόσεως τοῦ ἐθνικοῦ ὀνόματος ἡμῶν. Γνωρίζω ὅτι καὶ πολὺ παλαιότερον βυζαντινοὶ λόγιοι, ὡς ὁ Νικήτας Χωνιάτης, μετεχειρίσθησαν τὸν ὄρον *Ἑλληνας* πρὸς δήλωσιν τῶν συγχρόνων αὐτῶν Ἑλλήνων. Ἐν τούτοις εἶναι χαρακτηριστικὸν ὅτι περίπου δύο αἰῶνας πρὸ τῆς ἀκμῆς τῆς κρητικῆς ποιήσεως, ἀνὴρ διακριθεὶς διὰ τοὺς ὑπὲρ τῶν πατρίων καὶ τοῦ Γένους ἀγῶνάς του, ὁ Ἰωσήφ Βρυέννιος ἐτόνιζε τὴν σχέσιν τοῦ Βυζαντίου πρὸς τὴν Ρώμην καὶ ὠνόμαζε τοὺς Βυζαντινοὺς «*τῆς πρεσβυτέρας Ρώμης ἀπογόνους*», «*τῶν Ρωμαίων τὸ ἄνθος, καὶ φωνῆς τῆς πατρίου, τῷ τὴν Ἑλληνα προελέσθαι, ὥσπερ ἄρα καὶ τῆς σφῶν γῆς ἀπέστησαν*» (Ν. Β. Τωμαδάκη, Ὁ Ἰωσήφ Βρυέννιος κ.λ., σελ. 72).

Ταῦτα δὲν ἦσαν βεβαίως πλεον νοητὰ κατὰ τὴν ἐποχὴν τοῦ Κορνάρου. Ἀποτελεῖ καὶ τοῦτο σοβαρὰν ἔνδειξιν ὅτι ὁ Ἐρωτόκριτος κατ' οὐσίαν δὲν ἀνήκει εἰς τὸν Μεσαίωνα, ἕνα Μεσαίωνα παρατεινόμενον, ὡς ὑπεστηρίχθη ἀπιθάνως, μέχρι τοῦ 1700 (Ε. Κριαρᾶ, Ἡ μεσαιωνικὴ ἑλληνικὴ γραμματεία, τὰ ὄρια κ.λ. ἔκδ. Ἄλφα, 1951, σελ. 14). Κατὰ τὴν γενομένην σύγκρισιν τοῦ Ἐρωτοκρίτου πρὸς μεσαιωνικὰ μυθιστορήματα δὲν διεπιστώσαμεν διόλου ὅτι ὁ κόσμος τῶν «*ἡρώων καὶ ἐθίμων*» τοῦ κρητικοῦ ἔργου καὶ ἐκείνων εἶναι περίπου ὁ αὐτός, ὡς λέγει ὁ Κριαρᾶς (αὐτ. σελ. 17, 12-13). Τὰ ἰταλικά ἔπη τῆς Ἀναγεννήσεως εἶναι πολὺ περισσότερον συνδεδεμένα πρὸς τὸν μεσαιωνικὸν κόσμον τῆς δυτικῆς Εὐρώπης παρ' ὅτι ὁ Ἐρωτόκριτος πρὸς τὸν βυζαντινόν. Ὡστε ἂν ἡ περιγραφὴ μεσαιωνικῶν ἐθίμων εἰς τὸν Ἐρωτόκριτον ἀποτελῇ αἰτίαν νὰ χαρακτηρισθῇ τὸ ἔργον ὡς μεσαιωνικόν, τότε πολὺ περισσότερον δικαιολογημένος θὰ ἦτο ὁ χαρακτηρισμὸς διὰ τὸν Ἀριστόν, τὸν ἀναλαμβάνοντα τοὺς θρύλους τῶν ἡρώων τοῦ Καρολομάγνου. Ἐκεῖνο τὸ ὅποιον ἔχει σημασίαν καὶ εἰς τὸν Ἀριστόν καὶ εἰς τὸν Κορνάρου εἶναι ὁ τελείως νέος τρόπος διαπλάσεως τῶν παλαιῶν στοιχείων,

ἡ νέα ἀντίληψις τῆς ἀνθρωπίνης προσωπικότητος, ἡ ἄνεσις τοῦ στοχασμοῦ καὶ τοῦ λόγου ὡς λέγει ὁ Λ. Πολίτης (Ἐρωτόκριτος, Παπαδημητρίου, σελ. 16). Ἐκτὸς τούτου σύλληψις καὶ καταξίωσις τοῦ ἑλληνικοῦ κόσμου εἰς τὸ σύνολόν του, ὡς ὁ Ἐρωτόκριτος, δὲν ἦτο δυνατὴ κατὰ τοὺς μεσαιωνικοὺς χρόνους.

Μεσαιωνικαὶ ἐπιβιώσεις ὑπῆρξαν βεβαίως καὶ εἰς τὴν Δύσιν καὶ ἀσφαλῶς πολὺ περισσότεραι εἰς τὴν Ἀνατολήν, ἀλλ' εἰς τὸ σύνολον αἱ ἐξελίξεις ὑπῆρξαν παράλληλοι. Τοῦτο βεβαίως δὲν σημαίνει ὅτι ἡ Ἑλληνικὴ Ἀναγέννησις, εἶναι εἰς εὐρύτητα καὶ ἀποτελέσματα ἴση πρὸς τὴν Δυτικὴν. Ἡ Ἀναγέννησις μας ἐκαλλιεργήθη εἰς ὀλίγα καὶ χωρὶς ἴδιον πολιτικὸν βίον κέντρα, καὶ ὀρθῶς παρατηρήθη ὅτι δὲν ἐδημιούργησεν ἀξιόλογον πεζογραφίαν. Ἀλλὰ πτωχὴ Ἀναγέννησις, ἐν συγκρίσει μὲ τὴν Ἰταλικὴν, δὲν σημαίνει Μεσαιών. Οὐδὲν τὸ μεσαιωνικὸν ἔχει τὸ Κρητικὸν Δράμα (J.H.S. 1928, σ. 76 - 77). Ἡ Ἐρωφίλη ἐκλήθη «ἑλισαβετιανὴ τραγωδία» (αὐτ. σ. 85) τὸ αὐτὸ δύναται νὰ λεχθῆ διὰ τὸν Ζήωνα.

Ὡς πρὸς τὴν παρατηρηθεῖσαν ὑπὸ τοῦ Κριαρᾶ ἔλλειψιν λυρικῆς ποιήσεως, λέγω ὅτι ἀρκεῖ νὰ σκεφθῆ κανεὶς διὰ ποίου τρόπου ἔφθασαν μέχρι τῶν ἡμερῶν μας τὰ σωθέντα κρητικὰ ἔργα διὰ νὰ ἀρχίσῃ νὰ ἀμφιβιάλλῃ ἂν ἔχομεν πράγματι πρὸ ἡμῶν πᾶν ὅ,τι ἐγράφη.

Ἀλλὰ καὶ ἂν ἀκόμη δεχθῶμεν ὅτι τὰ ἱστορικὰ φαινόμενα δύναται νὰ εἶναι τόσον ἀσύγχρονα διὰ γείτονας τόπους, καὶ ὅτι ἡ Ἀναγέννησις τόσον καθυστέρησεν εἰς τὴν Ἀνατολήν, ὥστε συνέπεσε πρὸς ἄλλο πνευματικὸν φαινόμενον σαφῶς διαστελλόμενον αὐτῆς, ὡς ὁ Διαφωτισμὸς τοῦ ΙΗ' αἰῶνος, καὶ εἰς τὴν περίπτωσιν αὐτὴν ἀκόμη δὲν πρέπει νὰ λησμονήσωμεν ὅτι ἡ Κρήτη εὐρίσκετο εἰς πολὺ μεγαλυτέραν ἐπαφὴν μὲ τὴν Δύσιν καὶ τὸν «ἑλληνισμὸν τῆς διασποράς», διὰ τὸν ὅποιον ἡ Ἀναγέννησις εἶχε συντελεσθῆ, παρὰ μὲ τὴν τουρκοκρατουμένην Ἑλλάδα.

Ὡς πρὸς τὴν χρῆσιν τῶν ὅρων Μεσαιών καὶ Ἀναγέννησις, παρατηρῶ ὅτι ἐν τῇ Ἱστορίᾳ δηλοῦνται δι' αὐτῶν δύο σαφῶς καθωρισμέναι περίοδοι τοῦ εὐρωπαϊκοῦ πολιτισμοῦ καὶ ἐπομένως δὲν εἶναι δυνατόν νὰ χαρακτηρισθῆ διὰ τὴν Ἑλλάδα ὡς Μεσαιών ἢ περίοδος 1453—1700, ἐπειδὴ αὕτη ἦτο «ἐποχὴ περιορισμένου φωτισμοῦ», καὶ ὁ ΙΗ' αἰὼν ὡς Ἀναγέννησις, ἐπειδὴ οὗτος ὑπῆρξε «κατ' ἐξοχὴν ἀναγεννητικὸς» (Κριαρᾶς, ἐνθ' ἄνωτ. σελ. 9 καὶ 15). Ἄρα καὶ διὰ τὴν τουρκοκρατουμένην Ἑλλάδα εἶναι ἀμφίβολον ἂν πρέπη νὰ δεχθῶμεν τοιαύτην παράτασιν τοῦ Μεσαιῶνος μὲ τὴν ἀκριβῆ σημασίαν τῆς λέξεως ἄνευ ἰσχυρῶν ἀποδείξεων. Ἡ ἑλληνικὴ πνευματικὴ κίνησις τοῦ ΙΗ' αἰῶνος δὲν εἶναι ἡ καθυστερημένη Ἀναγέννησις τῆς Ἀνατολῆς, ἀλλ'

αὐτούσιος ὁ σύγχρονος πανευρωπαϊκὸς «διαφωτισμός».

Συγκεκριαλιούντες τὰ κυριώτερα συμπεράσματα τῆς παρουσίας μελέτης λέγομεν ὅτι ὁ ποιητὴς Βιτζέντζος Κορνάρος κατεῖχε τὴν μόρφωσιν τῆς ἑποχῆς του καὶ δι' αὐτῆς πλείστας γνώσεις περὶ τῆς ἀρχαιότητος²⁹· ὅτι αἱ ἀποσιωπήσεις, οἱ ἀναχρονιστικοὶ συνδυασμοὶ καὶ ἄλλοιώσεις διαφόρων ἱστορικῶν στοιχείων ἐν τῷ ἔργῳ δὲν ὀφείλονται εἰς ἀμάθειαν ἢ ἀμέλειαν, οὔτε ὑπηγορευθήσαν ὑπὸ ὄρισμένης ἐκάστοτε σκοπιμότητος, ἀλλ' ὅτι πάντα ταῦτα ἀπέβλεπον εἰς τὴν ἰσὺνθεσιν ἰδεώδους ποιητικοῦ κόσμου μετ' ἑλληνικὸν χαρακτῆρα· ὅτι ἡ γλωσσικὴ μορφὴ τοῦ ἔργου εἶναι ἀποτέλεσμα ἐπιμελοῦς ἐργασίας ἐπὶ τῇ βάσει ὄρισμένης ἀρχῆς (χρησὶς τοῦ ἰδιώματος³⁰, καθαρισμὸς, πλουτισμὸς διὰ λογίων στοιχείων ἀφωμοιωμένων)³¹· ὅτι ὁ Ἐρωτόκριτος, καίτοι συνδέεται πρὸς τὴν βυζαντινὴν παράδοσιν, εἶναι δημιουργία τῆς ἑλληνικῆς Ἀναγεννήσεως.

Κατέστη, νομίζω, φανερὰ ἡ νομοτέλεια τοῦ κόσμου τοῦ Ἐρωτοκρίτου καὶ ὅτι αὕτη δὲν ἠδύνατο νὰ προέλθῃ ἐκ τύχης οὔτε ἐκ τοῦ ποιητικοῦ ἀπλῶς ἐνστικτοῦ τοῦ ποιητοῦ, διότι ἡ δημιουργία ἔργου δέκα χιλιάδων στίχων παρουσίαζε πλείστα προβλήματα, τὰ ὅποια μόνον ἐπιμελῆς ὑπολογισμὸς καὶ ὄρισμένον πρόγραμμα ἠδύνατο νὰ ὑπερникήσῃ. Κατέστη ἄκόμα φανερόν ὅτι ἡ εὐρυτάτη διάδοσις τοῦ Ἐρωτοκρίτου ἐπὶ διάστημα μεγαλύτερον τῶν δύο αἰῶνων εἰς ὅλας τὰς ἑλληνικὰς χώρας δὲν ἀποτελεῖ γεγονὸς τυχαῖον, παράλληλον πρὸς τὴν διάδοσιν τοῦ πρώτου τυχόντος λαϊκοῦ ἀναγνώσματος, ἀλλ' ὅτι τοῦτο ὀφείλεται καὶ εἰς τὴν ἀνωτάτην ποιητικὴν ἀξίαν καὶ εἰς τὸν ἑλληνικὸν ἔθνικὸν χαρακτῆρα τοῦ ἔργου. Εἶναι δυνατὸν νὰ λεχθῇ ὅτι ἡ προσπάθεια τοῦ Κορνάρου νὰ δημιουργήσῃ μίαν νέαν ἑλληνικὴν μυθολογίαν ἐπέτυχε· οὕτω ὁ λαὸς εἶδεν εἰς διαφόρους τόπους τὴν φυλακὴν τῆς Ἀρετούσας, τὸ παλάτι τῆς Ἀρετούσας, ὅπως αἰῶνας παλαιότερα εἶχεν ἴδει τὸ πάτημα καὶ τὴν σέλλαν τοῦ Διγενῆ³¹.

²⁹) Στοιχεῖα φυσικῶν γνώσεων τῆς ἑποχῆς ὑπάρχουν ἐπίσης εἰς τὸ ἔργον, ὡς ἡ γνωστὴ παλαιὰ θεωρία τῶν τεσσάρων ὑγρῶν καὶ τῶν ἀντιστοιχῶν πρὸς αὐτὰ χαρακτῆρων. Ὁ Κορνάρος ἀναφέρει τὰ δύο πρῶτα εἰς Γ 825. Γνωρίζε ἐπίσης τὴν θεωρίαν ὅτι οἱ σεισμοὶ προκαλοῦνται ἐκ τῆς προσπαθείας ὑποχθονίων ἀνέμων νὰ ἐξέλθουν ἐκ τῆς γῆς, Δ 1719 ἐξ.

³⁰) Ὅτι τὸ ἰδιῶμα, ἂν καὶ δὲν ἐγράφετο, ὑπῆρχε καὶ πρὸ τοῦ ΙΖ' αἰῶνος, φαίνεται ἐκ τῶν λεγομένων ὑπὸ τοῦ Γ. Χαϊζιδάκη ὅτι τὰ ἰδιῶματα τῆς νέας ἑλληνικῆς διεμορφώθησαν πρὸ τῆς Ἀλώσεως (Σύντομος Ἱστ. τῆς ἑλλ. γλώσσης, 1915, σελ. 86). Ἡ κυπριακὴ διάλεκτος ἀπαντᾷ ἰνεπνυμένη τὸν ΙΔ' αἰ. (αὐτ. σ. 114).

³¹) Πβ. Γ. Σεφέρης, ὁ Ἐρωτόκριτος, σελ. 8, διὰ τὴν τριάδα: Μεγαλέξαντρος, Διγενῆς, Ἐρωτόκριτος. Διὰ τὴν ἔθνικὴν διάθεσιν τοῦ ποιητοῦ πβ. τὴν ἀποστροφὴν του πρὸς τοὺς Βλάχους ὅταν ἐπεμβαίῃ εἰς τὸν ἀγῶνα ὁ Ἐρωτόκριτος: «Βλάχοι, κακὸν τὸ πάθετε, Δ 1037' καὶ κατωτέρω: ἰρέμουν οἱ Βλάχοι σάν τ' ἀρνιά, Δ 1054. Ἐπίσης τονίζεται ὅτι ὁ βασιλεὺς τῶν Ἀθηνῶν ἔχει τὸ δί-

Διεπιστώθη ἀκόμη, νομίζω, ὅτι ὁ Ἐρωτόκριτος ἐγκατελείφθη καὶ ἐλσημονήθη μόνον διότι περιεφρονήσαμεν πᾶν στοιχεῖον πολιτισμοῦ καταγόμενον ἐκ τοῦ μεσαιωνικοῦ καὶ νεωτέρου παρελθόντος τοῦ Ἐθνους. Ἐν τούτοις δὲν φαίνεται ὅτι τὰ πράγματα εἶχον οὕτω κατὰ τὰς λαμπρὰς ἡμέρας τῆς Κρητικῆς Ἀναγεννήσεως. Ἀντιθέτως φαίνεται ὅτι οἱ Ἕλληνες τοῦ ΙΖ' καὶ τῶν ἀρχῶν τοῦ ΙΗ' αἰῶνος, λόγιοι καὶ μὴ, εἶχον βαθεῖαν συνείδησιν τῆς σοβαρότητος τῶν κρητικῶν δημιουργιῶν⁸². Φαίνεται ὅτι ἡ μακρὰ ἀντιδικία τῆς λογίας καὶ δημοτικῆς παραδόσεως εἶχεν ὑπερνηκηθῆ, καὶ ὅτι καὶ οἱ λόγιοι εἶχον ἀρχίσει νὰ ἀναγνωρίζουν τὰς δημοτικὰς δημιουργίας. Διὰ τοῦτο δὲν συμφωνῶ μὲ τὸν Λ. Πολίτην (Ἑλληνικά, 12, 1951, σελ. 212) ὅτι ὁ «λογιωτατισμός», δηλ. φαινόμενον τῶν τελευταίων πρὸ τῆς Ἐπαναστάσεως δεκαετιῶν, «δὲν ἔλειψε οὔτε τὴν ἐποχὴ τῆς Ἐρωφίλης».

Ὁ Λέων Ἀλλάτιος ἐπήνεσε τὴν Ἐρωφίλην (Στ. Ξανθοῦδίδου, Ἐρωφίλη, Εἰσαγ. σελ. δ') καὶ ὁ Κομνηνὸς Παπαδόπουλος ὁ συγγραφεὺς λατινιστὴ τὴν ἱστορίαν τοῦ ἐν Παταβίῳ Γυμνασίου, τοῦ ὁποίου ἦτο καθηγητῆς, ὀνομάζει τὸν Χορτάτζην «ποιητὴν ἐνδοξότατον ἐν τῇ ἡμετέρᾳ πατριῳ γλώσσῃ» (αὐτ. σελ. γ'). Μεγίστη δὲ ἀπόδειξις τῆς θέσεως τὴν ὁποίαν εἶχον ἀποκτήσει τὰ κρητικὰ ἔργα εἰς τὴν κοινὴν συνείδησιν εἶναι ὅτι ἔγιναν εὐσυνείδητοι καὶ κριτικαὶ ἐκδόσεις ὄρισμένων ἐξ αὐτῶν, δηλ. τῆς Ἐρωφίλης τὸ 1676 καὶ τοῦ Ἐρωτοκρίτου τὸ 1713. Τοῦτο ἦτο τελείως ἀδύνατον νὰ γίνῃ ἑκατὸν ἔτη ἀργότερα. Ὁ Χορτάτζης καλεῖται ὑπὸ τοῦ ἐκδότου: «εἰς τοῦτο τὸ γένος ὁ Κορυφαῖος τῶν Ποιητῶν» (αὐτ. σελ. λη'). Εἶναι ἀληθὲς ὅτι ὁ ἐκδότης τοῦ Ἐρωτοκρίτου κάμνει διάκρισιν μεταξὺ σπουδαίων καὶ ἀπλῶν ἔργων, τὰ ὁποῖα ἀναγινώσκονται διὰ «ψυχαγωγίαν καὶ περιδιάβασιν», ἀλλὰ τοῦτο δὲν μεταβάλλει τὸ σημαντικώτατον γεγονός ὅτι πρόκειται περὶ κριτικῆς ἐκδόσεως, διὰ τὴν βελτίωσιν τῆς ὁποίας μάλιστα ζητεῖ ἀπὸ τοὺς ἀναγνώστας νὰ στείλουν χειρόγραφα (μεγ. ἔκδ. σελ. XXIII-IV).

Ὁ Βουτιεριδῆς (Ἡ νεοελλ. λογοτεχνία ἡ ἀρχὴ τῆς κ.λ. 1927, σελ. 104 - 105) λέγει ὅτι «ἡ νεοελληνικὴ ποίησις δὲ γνώρισε τὴν ἐπίδρασίν του καθόλου· τὸ θάρρεψε σὰν ξένο γι' αὐτή... ὅπως γεννήθηκε ἀπὸ

καιον καὶ ἀδικα τὸν πολέμου, Δ 953-4. Ὡς πρὸς τὸν Ἄριστον, ὅτι εἶναι Φράγκος πεῖθει τὸ λεγόμενον ὑπὸ τοῦ ποιητοῦ Δ 1257 ὅτι ἦτο ἀνεμῖος τοῦ Βλαντιστράτου ἀπὸ γυναικείον αἶμα. Ἡ μήτηρ του δηλαδὴ νοεῖται ὑπὸ τοῦ ποιητοῦ ὡς ἀδελφὴ τοῦ Βλαντιστράτου νυμφευθεῖσα μὲ Φράγκον καὶ διὰ τοῦτο ζῶσα εἰς τὴν Φραγκίαν. Δὲν νομίζω ὅτι ὁ καθορισμὸς οὗτος ἔγινε τυχαίως.

⁸²) Περὶ τοῦ συνδυασμοῦ τῆς ἀκμῆς τῆς ποιήσεως πρὸς τὴν ἀκμὴν τῶν τεχνῶν ἐν Κρῆτῃ κατὰ τὰς πρώτας δεκαετηρίδας τοῦ ΙΖ' αἰῶνος, ὡς καὶ περὶ τῆς μορφώσεως τοῦ Κορνάρου βλ. Ν. Β. Τωμαδάκη, Ἀθηνᾶ, 1940, σελ. 262.

ξένη επίδραση καὶ γράφτηκε ἀπὸ ἓνα ξένο κ.λ.». Τὴν μικρὰν ἐπίδρασιν τοῦ ἔργου ἐπὶ τῆς λογοτεχνικῆς γλώσσης ἀποδίδει εἰς τὸ ὅτι ὅταν ἐτυπώθη (δηλ. τὸ 1713) «ἡ λαϊκὴ γλῶσσα εἶχε πάρει σταθερώτερη (;) μορφὴ καὶ γραφὸταν ἀπὸ πλῆθος πεζογράφων καὶ ποιητῶν (;) πιδ προσεχτικά, πιδ καλλιερρημένα». Ἀντιθέτως πρὸς τὴν ἀπίστευτον αὐτὴν προχειρολογία, γίνεται ἀνὰ πᾶσαν ἡμέραν περισσότερον κατανοητὸν ὅτι ὁ δεσμός, ὁ ὁποῖος συνδέει τὸν Κορνάρου πρὸς τὴν ἀξίαν τοῦ ὀνόματος νεωτέραν ἑλληνικὴν λογοτεχνίαν, εἶναι τοῦλάχιστον τόσον στενὸς ὅσον ἐπέτρεψαν αἱ ἔκτοτε πνευματικαὶ τύχαι τοῦ Ἔθνους, αἱ ὁποῖαι ἀνέστειλαν τὴν κρητικὴν παράδοσιν.

Ἰδιαιτέρως ἐτονίσθη ἡ σχέσις πρὸς τὸν Σολωμόν. Σημειωτέον ὅτι δὲν πρόκειται περὶ ἀνασυνδέσεως, ἀλλὰ περὶ πραγματικῆς συνεχείας τῆς παραδόσεως, διότι ἡ κρητικὴ ποίησις μετεφέρθη ὑπὸ τῶν προσφύγων εἰς τὰ Ἑπτάνησα, καὶ τὴν ἐπίδρασιν αὐτῆς εἶχον δεχθῆ οἱ ἑπτανήσιοι πρόδρομοι τοῦ Σολωμοῦ. Ἐκτὸς τῶν ἀναλογιῶν, τὰς ὁποίας ἐγέννησεν ἡ συνέχεια, αἱ ὁμοιότητες αὐξάνονται συνεπεία τῆς κοινῆς ἰταλικῆς μορφώσεως τῶν δύο ποιητῶν. Πόσον πλησίον τοῦ Κορνάρου εὐρίσκεται ὁ Σολωμὸς ἀντιλαμβανόμεθα, ἂν ἀναλογισθῶμεν τὸν Χριστόπουλον καὶ τὸν Βηλαρᾶν, οἱ ὁποῖοι πρόσκεινται μᾶλλον εἰς τὴν γαλλίζουσαν φαναριωτικὴν μόρφωσιν.

Διὰ τὴν συγγένειαν τοῦ στίχου τοῦ Σολωμοῦ πρὸς τὸν Κορνάρου ὁμίλησεν ὁ Γ. Σεφέρης (Ἐρωτόκριτος, σελ. 34). Ὁ Δημαρᾶς ἐπίσης λέγει (Ἰστ. νεοελ. Λογοτ. σελ. 231), ὅτι ὁ Σολωμὸς εἰς τὰ δίστιχα τοῦ *Κρητικοῦ* «μένει ἀσθηρὰ μέσα στὴν κρητικὴ στιχογραφικὴ παράδοσι». Καὶ γλωσσικαὶ ἐπιδράσεις ὑπάρχουν, ὡς ὁ συνηθέστατος εἰς τὸν Σολωμόν τύπος τοῦ ἄρθρου *ις*, ὁ ἀκουόμενος καὶ εἰς τὰ Ἑπτάνησα, ἀλλὰ δικαιωθεὶς ἐκ τῆς κρητικῆς παραδόσεως, καὶ λέξεις, ὡς τὸ *μνέω* (Σολωμοῦ, Ποιήματα Ἰκαρος 1948, σελ. 197, εἰς παραλλαγὴν τοῦ ἀποσπ. 19 τοῦ Κρητικοῦ. Πβ. Ἐρωτόκριτος, Ε 1507).

Πλὴν τῶν ἀνωτέρω ὁ Σολωμὸς ἔλαβεν ἐκ τοῦ Κορνάρου καὶ ὀρισμένας εἰκόνας καὶ ἐκφράσεις ὡς τὸ πασίγνωστον «μάτια τῆς ψυχῆς» (Β. Δεδούση, Ὁ Ἐρωτόκριτος τοῦ Κορνάρου καὶ ἡ ἑλληνικὴ ποίησις, 1937, σελ. 13). Ἐπίσης δύνανται νὰ παραβληθοῦν τὰ κατωτέρω. Ἐρωτ. Β 957 - 8 :

. . . καὶ βαβουρίζετ' ὄλοι

ὡσὰν τὸ κἀνον οἱ μέλισσες ἴς τς ἀθούς στὸ περιβόλι,

πρὸς Ἐλεύθ. Πολιορκ., Σχεδ. Γ', 6, στ. 18 :

Οὐδ' ὅσο κἀν' ἡ μέλισσα κοντὰ στὸ λουλουδάκι.

Καὶ Ἐρωτ. Ε 772 :

κι ἀπὸ τς ἀγκάλες τοῦρανοῦ γλυκὺς βορρᾶς ἐφύσα,

πρὸς ἡμεμονωμένον στίχον τοῦ Σολωμοῦ (ἔκδ. Ἰκάρου, σελ. 257, σμ. 1):

Μ' ἀρέσει, δρόν, νὰ σὲ θωρῶ μὲς στ' οὐρανοῦ τς ἀγκάλες.

Συγγένεια τοῦ Σολωμοῦ καὶ τοῦ Κορνάρου εἰς τὰ θέματα καὶ τὰς ιδέας δὲν ἦτο δυνατή, διότι πρόκειται περὶ δύο διαφόρων ἐποχῶν.

Ἄλλὰ νομίζω ὅτι καὶ τὸ «Ὀνειρο τῆς Μαρίας» ἐκ τοῦ «Λάμπρου» (αὐτ. σελ. 161 ἔξ.) εἶναι μίμησις τοῦ ὄνειρου τῆς Ἀρετούσας, Ἐρωτ. Δ 53 ἔξ. Τὰ σημεῖα ὅπου αἱ δύο περιγραφαὶ συναντῶνται εἶναι τὰ ἑξῆς. Ὁ Κορνάρος λέγει :

Σὰ νὰ ἴτον μεσοπέλαγα εἰς τὸνειρο τοῖ φάνη,

σ' ἔναν καρὰβι μοναχῆ κ.λ.

...κι ὠρες τὸ κῦμα τῆ βουλᾶ καὶ ὠρες τῆ φανερώνει

...Τὸ ξύλο πού ἴτο στὸ γιालὸν ἐβούλησεν ὀμπρός τοι

πὼς κιντυνεύγει μοναχῆ τς ἐφάνη σὶδνειρό τῆ.

Εἰς τὸ Ὀνειρον τῆς Μαρίας τὰ θέματα ταῦτα ἀναπτύσσονται. Ἡ Μαρία λέγει :

Μοῦ φαίνεται πὼς πάω καὶ ταξιδεύω

στὴν ἐρμιὰ τοῦ πελάγου εἰς τὸνειρό μου'

μὲ τὸ κῦμα μὲ τς ἀνέμους παλεύω

μοναχῆ κ.λ.

...Καὶ τὰ κύματα πότε μᾶς πηδίζου

πὸν στὰ νέφη σοῦ φαίνεται πὼς νᾶσαι

καὶ πότε τόσο ἀνέλπισια βυθίζου κ.λ.

...καὶ τὸ καρὰβι σύψυχο βουλιάει

..τινάζομαι μὲ βία κ.λ.

Περατῶν τὴν παροῦσαν ἐργασίαν ὑπενθυμίζω τοὺς λόγους τοῦ Νικολάου Πολίτη περὶ τῆς ἐξόχου παιδευτικῆς δυνάμεως τοῦ ἔργου : Ὁ Ἐρωτόκριτος «συνετέλει εἰς μόρφωσιν τοῦ ἥθους, ἀλλὰ πρὸ πάντων τῆς καλαισθησίας τοῦ λαοῦ διὰ τῶν ποιητικῶν καλλονῶν, τῶν γενναίων νοημάτων καὶ τῆς ἀδραῆς, ἀψόγου καὶ ἀρμονικῆς στιχουργίας» (Λαογρ. Α', σελ. 21). Ἐπαινον ἀρετῆς ἐχαρακτήρισε τὸ ἔργον παραβάλλων αὐτὸ πρὸς τὸν Ὀμηρον ὁ Γεώργιος Χατζιδάκης (Ἐπετ. Πανεπ. Ἀθ. Γ', σελ. 19), ὁ δὲ Iken τὸ παρέβαλε πρὸς τὸ Cid καὶ τὸ ἀπεκάλεσε «grosses nationales Volksgedicht» (μεγ. ἔκδ. CXLIII). Ὑπάρχουν ἐνδείξεις ὅτι ἔγινε συνειδητὴ ἡ ἀνάγκη νὰ χρησιμοποιηθοῦν τοῦλάχιστον τμήματα τοῦ θαυμαστοῦ τούτου ἔργου (ὡς τὰ ἠρωϊκὰ Β καὶ Δ) εἰς τὴν μέσσην ἐκπαίδευσιν. Τοῦτο θὰ συνετέλει εἰς πραγματικὴν καλλιέργειαν τῶν πνευμάτων καὶ εἰς ἀκριβεστέραν γνῶσιν καὶ ἐκτίμησιν τοῦ πολιτισμοῦ ἡμῶν κατὰ τὸ πρόσφατον παρελθόν.

ΣΤΥΛΙΑΝΟΣ ΑΛΕΞΙΟΥ